



GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD
ECOLOGY & SOCIAL RESPONSIBILITY

GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD (GOTS)

オーガニックテキスタイル世界基準

VERSION 7.0

第7版

March 2023

2023年3月

Effective Date: 1 March 2024

発効日:2024年3月1日

Global Standard gemeinnützige GmbH
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社
Rotebühlstr. 102 · 70178 Stuttgart · Germany
www.global-standard.org

© Global Standard gemeinnützige GmbH 2023

All rights are reserved. Commercial use is prohibited and protected by copyright. Written permission by GOTS/ Global Standard gemeinnützige GmbH is required for the reproduction of any content in this document either in part or whole. すべての権利は留保されています。商用利用は禁止されており、著作権で保護されています。この文書の内容の一部または全部を複製するには、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による書面による許可が必要です。



The **GOTS (Global Organic Textile Standard)** version 7.0 is officially released in March 2023 and is effective for all Certified Entities and approved chemical Inputs beginning on 1 March 2024. The transition period starts on the day of release and lasts one year. Early adoption is permitted and encouraged for all entities even before the effective date. All audits and assessments conducted on or after 1 March 2024 shall be conducted according to GOTS version 7.0. グローバル・オーガニック・テキスタイル・スタンダード(GOTS)バージョン7.0は、2023年3月に正式にリリースされ、2024年3月1日からすべての認証された事業者と承認されたケミカル投入資材に対して有効になります。移行期間はリリース日に始まり、1年間続きます。早期適用は、発効日より前であっても、すべての事業者に対して許可され、推奨されます。2024年3月1日以降に実施されるすべての監査および査定は、GOTSバージョン7.0に従って実施されるものとします。

The **Manual for the Implementation of GOTS** constitutes an integral and binding part of GOTS. GOTSの実施マニュアルは、GOTSの不可欠な拘束力のある部分を構成します。

English is the official language of GOTS. GOTS does release translations of the Standard and Manual in other languages on the GOTS website. However, in any case of inconsistencies between translations of GOTS into other languages, the original English version shall always be referred to. 英語がGOTSの公用語です。GOTSは、GOTSのウェブサイトで他の言語の基準およびマニュアルの翻訳を公開しています。しかしながら、GOTSの他言語への翻訳に不整合がある場合は、常に英語版の原本を参照するものとします。

Disclaimer

免責事項

GOTS is a voluntary standard and does not intend to replace any legal or regulatory requirements of any country. これは自主的な基準であり、どの国の法的または規制上の要件にも取って代わるものではありません。

Revision Procedure

改定手順

GOTS is revised every three years. Upon the publication of a new version, the transition period to meet the entire set of criteria is defined to be one (1) year unless an exceptional deadline is given for a specific section. Respective changes are also published as Changelog documents.

GOTSは3年ごとに改定されます。新しいバージョンの発行時に、特定のセクションに例外的な期限が与えられない限り、一連の基準全体を満たすための移行期間は1年と定められています。それぞれの変更は、変更ログ文書としても公開されます。

The next scheduled revision of GOTS shall take place in 2025. More information about the GOTS revision is available [here](#) on the GOTS website. GOTS revision procedure is designed to adhere to the ISEAL Standard-Setting Code of Good Practice 6.0, ISEAL Assurance Code of Good Practice 2.0, and ISEAL Impact Code of Good Practice 2.0. 次回のGOTSの改定は2025年に予定されています。GOTS改定の詳細については、GOTSのウェブサイトの[こちら](#)から入手できます。GOTS改定手順は、ISEAL基準策定コードオブグッドプラクティス6.0、ISEAL保証コードオブグッドプラクティス2.0、およびISEAL影響コードオブグッドプラクティス2.0に準拠するように設計されています。

Feedback and suggestions may be submitted to revision@global-standard.org フィードバックや提案は revision@global-standard.org に提出することができます。

Document Revision History

文書の改定履歴

GOTS 6.0, released March 2020
GOTS 5.0, released March 2017
GOTS 4.0, released March 2014
GOTS 3.0, released March 2011
GOTS 2.0, released March 2008
GOTS 1.0, released March 2005

How to Read This Document

この文書の読み方

The following verbs are used to indicate requirements, recommendations, permissions, or capabilities in this document:

この文書の中で以下の動詞が、要件、推奨、許可あるいは能力を示すために使われています。

- **“shall”** indicates a mandatory requirement
「するものとします」は必須要件を示します
- **“should”** indicates a recommendation
「すべきです」は推奨を示します
- **“may”** indicates a permission
「しても良いです」は許可を示します

- “can” indicates a possibility or capability
「できます」は可能性あるいは能力を示します

Availability of Documents:

文書の入手可能性

GOTS and the Manual for the Implementation of GOTS, reference documents and any further relevant public information as released by Global Standard gGmbH are available for public download on the [GOTS website](https://www.global-standard.org/).
GOTSおよびGOTS実施マニュアル、参照文書、およびグローバル・スタンダード非営利活動有限会社によってリリースされたその他の関連公開情報は、[GOTSのウェブサイト](https://www.global-standard.org/)から一般的にダウンロードできます。

ABOUT GOTS

GOTSについて

Global Standard gemeinnützige GmbH is a not-for-profit organisation incorporated in Germany in 2002 for the purpose of administrating the Global Organic Textile Standard.

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社は、グローバル・オーガニック・テキスタイル・スタンダードを管理する目的で2002年にドイツで設立された非営利団体です。

Vision

ビジョン

Our vision is that organic textiles will become a significant part of everyday life, enhancing people's lives and the environment.

私たちのビジョンは、オーガニック・テキスタイルが、人々の生活と環境を向上させ、毎日の生活の重要な部分になることです。

Mission

ミッション

Our mission is the development, implementation, verification, protection and promotion of the GOTS (Global Organic Textile Standard). This standard stipulates requirements throughout the supply chain for both ecological and labour conditions in textile and apparel manufacturing using organically produced raw materials. Organic production is based on a system of farming that maintains and replenishes soil fertility without the use of toxic, persistent pesticides or synthetic fertilisers. In addition, it includes welfare standards for animal husbandry and prohibits genetically modified organisms.

私たちのミッションは、グローバルオーガニックテキスタイルスタンダード(GOTS)の開発、実施、検証、保護、および促進です。この基準は、有機的に生産された原材料を使用したテキスタイルおよびアパレル製造における生態学的条件と労働条件の両方について、サプライチェーン全体の要件を規定しています。有機生産は、有毒で残留性のある農薬や合成肥料を使用せずに土壌肥沃度を維持および補充する農業システムに基づいています。さらに、畜産の福祉基準が含まれており、遺伝子組み換え生物を禁止しています。

Further information is available at: www.global-standard.org.

更なる情報はwww.global-standard.orgで見ることができます。



TABLE OF CONTENTS

目次

1. INTRODUCTION はじめに.....	1
1.1 Aim of GOTS GOTSの目的	1
1.2 Scope and Structure 範囲と構成	1
1.3 Reference Documents 参照書類.....	3
2. GOTS SUPPLY CHAIN, TRACEABILITY AND QUALITY ASSURANCE GOTSのサプライチェーン、トレーサビリティと品質保証.....	5
2.1 Allowed Organic Fibres 許可されるオーガニック繊維.....	5
2.2 Certification and Auditing 認証と監査	6
2.3 Scope Certificate 事業範囲認証書.....	7
2.4 Transaction Certificate 取引認証書	8
2.5 Record Keeping, Internal Quality Assurance 記録保持と内部での品質保証	8
2.6 Segregation, Storage, Packaging and Transport of GOTS Goods GOTS製品の分離、保 管、梱包、輸送	10
2.6.1 B2B Trade of GOTS goods (pre-retail) GOTS製品のB2B取引	10
2.6.2 B2C Trade of GOTS goods (retail) GOTS製品のB2C取引(小売り)	11
2.7 GOTS Signs and Labelling Conditions GOTSのサインとラベリングの条件	12
3. MATERIAL INPUT REQUIREMENTS 投入素材の要件	14
3.1 Organic Fibre Content オーガニックの繊維の含有	14
3.2 Additional Fibre Materials 追加繊維素材	14
3.3 Accessories 付属物.....	17
4. ENVIRONMENTAL, SOCIAL AND GOVERNANCE CRITERIA 環境的、社会的 およびガバナンスの判定規準.....	20
4.1 Due Diligence Management Process デューデリジェンス管理プロセス	20
4.2 Chemical Input Criteria ケミカル投入資材の判定規準.....	22
4.2.1 Chemical Management ケミカルの管理(化学物質管理)	22
4.2.2 Prohibited and Restricted Inputs 使用を禁止されているあるいは使用を制限されている 投入資材	23
4.2.3 Requirements Related to Hazards and Toxicity of Chemical Inputs ケミカル投入資 材の危険性と毒性に関する要件	29
4.2.4 Product Stewardship of Chemical Inputs ケミカル投入資材のプロダクトシュワードシ ップ(製品の責任管理)	32
4.2.5 Environmental Management, Occupational Health and Safety for Chemical Suppliers/Formulators ケミカル・サプライヤーと配合剤事業者のための環境管理、職場 の安全と衛生	33
4.2.6 Textile Processing Criteria テキスタイルの製造加工の判定規準	34
4.3 Environmental Criteria 環境管理方針	40
4.3.1 Environmental Management Policy 環境管理方針	40
4.3.2 Wastewater Management 廃水管理.....	42



4.4 Human Rights and Social Criteria 人権と社会的な判定規準	43
4.4.1 Scope 範囲.....	43
4.4.2 Forced Labour 強制労働.....	44
4.4.3 Child Labour 児童労働.....	45
4.4.4 Discrimination, Harassment and Violence 差別、ハラスメント、暴力.....	46
4.4.5 Gender Equality ジェンダーの平等.....	47
4.4.6 Freedom of Association and Collective Bargaining 結社と団体交渉の自由.....	47
4.4.7 Occupational Health and Safety (OHS) 職場の安全と衛生(OHS).....	49
4.4.8 Remuneration and Assessment of the Living Wage Gap 報酬と生活賃金格差の評価.....	51
4.4.9 Working Time 労働時間.....	52
4.4.10 No Precarious Employment is provided 不安定な雇用は提供されない.....	53
4.4.11 Migrant Workers 移住(出稼ぎ)労働者.....	53
4.4.12 Homeworkers 家内労働者・在宅ワーカー.....	54
4.4.13 Social Compliance Management 社会的責任の遵守の管理.....	54
4.5 Governance Criteria ガバナンスの判定規準	55
5. PRODUCT TECHNICAL QUALITY CRITERIA 製品の技術的品質の判定規準	57
5.1 Quality Management of GOTS Goods GOTS製品の品質管理	57
5.2 Testing of Technical Quality Parameters and Residues of GOTS Goods, Additional Fibres and Accessories GOTS製品、追加繊維と付属物の技術的品質パラメーターと残留物の試 験	57
5.2.6 Technical Quality Parameters 技術的品質パラメーター.....	58
5.2.7 Limit Values for Residues in GOTS Goods GOTS製品の残留物の限界値.....	60
5.2.8 Limit Values for Residues in Additional Fibres and Accessories 追加素材と付属物 の残留物の限界値.....	65
6. SPECIFIC REQUIREMENTS FOR SPECIAL PRODUCTS 特殊な製品のための 特定の要件	71
6.1 Specific Requirements for Textile Personal Care Products 繊維製品のパーソナル・ケア 製品のための特定の要件	71
6.1.1 Scope 範囲.....	72
6.1.2 Specific Input Criteria for Material and Inputs for Group I & Group II Products グループ1とグループ2の素材と投入資材の特定の投入判定規準.....	72
6.1.3 Specific input criteria for group ii products グループ2の製品の特定の投入判定規準 Error! Bookmark not defined.	
6.2 Specific Requirements for Food Contact Textiles 食品に接触する繊維製品についての特 定の要件	74
6.2.1 Scope 範囲.....	74
7. DEFINITIONS 用語の定義	76
8. LIST OF ACRONYMS & ABBREVIATIONS 頭字語・略語リスト	82

LIST OF TABLES

表リスト

Table 1: Allowed and Prohibited Additional Fibres 表1: 許可されているおよび禁止されている追加繊維	16
Table 2: Allowed and Prohibited Accessories 表2: 許可されたおよび禁止された付属物	20
Table 3: Prohibited and Restricted Chemicals 表3: 禁止されているおよび制限されているケミカル	28
Table 4: Hazards Restrictions in Chemical Inputs 表4: ケミカル投入資材の危険性の規制	31
Table 5: Toxicity Restrictions in Chemical Inputs 表5: ケミカル投入資材の毒性の規制	32
Table 6: Restrictions in Pre-treatment and Wet Processing 表6: 前処理と湿潤加工の制限	36
Table 7: Restrictions in Dyeing 表7: 染色での制限	38
Table 8: Restrictions in Printing 表8: プリントでの制限	39
Table 9: Restrictions in Finishing and Manufacturing 表9: 仕上げ加工と裁断縫製仕上げの制限	40
Table 10: Technical Quality Requirements for GOTS Goods 表10: GOTS製品の品質要件	59
Table 11: Limit Values for Chemical Residues in GOTS Goods 表11: GOTS製品のケミカル残留物の限界値	65
Table 12: Limit Values for Chemical Residues in Additional Fibres and Accessories 表12: 追加素材と付属物のケミカル残留物の限界値	70
Table 13: Additional Requirements for Accessories 表13: 付属物への追加要件	71
Table 14: Grouping of Textile Personal Care Products 表14: 繊維製品のパーソナル・ケア製品のグループ化	72
Table 15: Definitions of Terms Used in the Standard 表15: 基準の中で使われる用語の定義	81
Table 16: Table of Abbreviations used in the Standard 表16: GOTS基準に使われている略語の表	84

1. INTRODUCTION

はじめに

1.1 Aim of GOTS

GOTSの目的

The aim of the GOTS (Global Organic Textile Standard) is to define requirements to ensure the organic status of textiles, from harvesting of the raw materials, through environmentally and socially responsible manufacturing up to labelling in order to provide a credible assurance to the end consumer.

GOTS (Global Organic Textile Standard) の目的は、原料の収穫から、環境的にも社会的にも責任ある製造を経て、最終消費者に信頼性のある保証を提供するためのラベル表示に至るまで、繊維製品のオーガニックな状況を確保するための要件を定義することです。

1.2 Scope and Structure

範囲と構成

- 1.2.1 GOTS covers the processing, manufacturing, packaging, labelling, trading, and distribution of all textiles made from at least 70% certified organic natural fibres. The final product categories may include, but are not limited to, fibres, yarns, fabrics, garments, textile accessories (carried or worn), textile toys, home textiles, mattresses, beddings as well as personal care textile products, and Food Contact Textiles.

GOTSは、最低限70%の認証されたオーガニックの天然繊維から作られたすべての繊維製品の製造加工、裁断縫製仕上げ、箱入れ包装、ラベリング、貿易、配給(卸売)をカバーしています。最終製品のカテゴリーは、繊維、糸、生地、衣服、繊維製品のファッション・アクセサリ(手に持つ、あるいは身につける)、繊維製品のおもちゃ、家庭用繊維製品、マットレスとベッド用品、またパーソナル・ケア繊維製品も含まれますが、これだけに限定されません。

- 1.2.2 GOTS defines criteria for textile producers, manufacturers, B2B operators as well as textile chemicals.

GOTSは、繊維製品製造業者、裁断縫製仕上げ業者、B2B事業者、および繊維製品のケミカル資材のための判定規準を定義しています。

- 1.2.3 GOTS entails mandatory requirements and indicates recommendations and permissions. While certain Sections (e.g. 4.3 Environmental Criteria, 4.4 Human Rights and Social Criteria, 2.2 Certification and Auditing, 4.5 Governance Criteria) cover compliance requirements for the entire Certified Facility, some sections (e.g. 3 Material Input Requirements, 5 Product Technical Quality Criteria) contain product specific criteria which is subject to certification. All GOTS criteria which are applicable to Certified Facilities shall be equally implemented at Subcontractors of the Certified Entities unless otherwise stated.

GOTSは必須要件を伴い、また推奨事項と許可を示しています。特定のセクション(例えば、4.3 環境的な判定規準、4.4 人権と社会的な判定規準、2.2 認証と監査、4.5ガバナンスの判定規準)は認証された施設全体のコンプライアンス要件をカバーしていますが、いくつかのセクション(例えば、3 投入素材の要件、5 製品の技術的な品質の判定規準)は認証の対象となる製品固有の判定規準を含んで

います。認証された施設に適用されるすべてのGOTSの判定規準は、特に明記されていない限り、認証された事業者の下請け業者にも同様に実施されるものとします。

- 1.2.4 The Certified Entity shall comply with local laws and regulations to ensure the legality of its business. The Certified Entity shall follow GOTS criteria or the local legal requirements, whichever affords higher protection to people and the environment.
認証された事業者はその事業の合法性を確保するために、地域の法律および規制を遵守するものとします。認証された事業者はGOTSの判定規準または地域の法的要件のいずれか、人と環境により高い保護を提供する方に従うものとします。
- 1.2.5 The Manual for the Implementation of GOTS provides further implementation-related details of GOTS criteria, therefore, it constitutes an integral part of GOTS.
GOTSの実施のためのマニュアルは、GOTSの判定規準の実施に関連する詳細を提供しているので、従ってGOTSの不可欠な部分を構成しています。
- 1.2.6 As it is to date, technically nearly impossible to produce any textiles in an industrial way without the use of chemical Inputs, the approach is to define criteria for low impact and low residual natural and synthetic chemical Inputs (such as dyestuffs, auxiliaries, and finishes) accepted for textiles produced and labelled according to GOTS.
今のところ、ケミカル投入資材なしには産業としてテキスタイルを製造するのは技術的にほぼ不可能なので、アプローチとしては、GOTSに従って製造されラベルを付けられるテキスタイルに受け入れられるローインパクトで残留物の少ない天然と合成のケミカル投入資材(染料や助剤、仕上げ剤などの投入資材)の判定規準を定めることとします。
- 1.2.7 GOTS Environmental, Social and Governance criteria reflect sector-specific risks of textile supply chains and are designed to enable effective due diligence for GOTS Certified Entities. GOTS requires Certified Entities to implement six steps due diligence process, as outlined in Section 4.1. Due Diligence Management Process.
GOTSの環境的、社会的およびガバナンスの判定規準は、テキスタイルのサプライチェーンのセクター固有のリスクを反映していて、GOTSの認証された事業者の効果的なデューデリジェンスを可能にするように設計されています。GOTSは、セクション4.1デューデリジェンス管理プロセスで概説されているように、認証された事業者に6つのステップのデューデリジェンス・プロセスを実施することを要求しています。
- 1.2.8 Certified Entities shall implement due diligence according to Section 4.1 and the relevant OECD guidance documents specified in the Manual for the Implementation of GOTS. Due diligence shall be preventative, dynamic, commensurate with risk (risk-based), informed by meaningful engagement with stakeholders, appropriate to Certified Entity's circumstances, shall involve multiple processes and objectives, ensure ongoing communication, can involve risk-based prioritisation and shall not cause a shift of responsibilities.
認証された事業者はセクション4.1およびGOTS実施マニュアルで指定された関連するOECDガイダンス文書に従ってデューデリジェンスを実施するものとします。デューデリジェンスは、予防的であり、動的であり、リスクに相応する(リスクベースの)のものであり、ステークホルダーとの有意義なエンゲージメントから情報を得たものであり、認証された事業者の状況に適合したものであり、複数のプロセスおよび目的が含まれるものであり、継続的なコミュニケーションを確保するものであり、リスクベースの優先順位付けが必要なことがあり、責任の転換をもたらすものであってはなりません。

- 1.2.9 GOTS sets criteria for working and social conditions that are equivalent to those of leading social sustainability standards.
GOTSは、主要な社会的サステナビリティ基準と同等な、労働と社会的な条件についての判定規準を設定しています。
- 1.2.10 Since GOTS is also applied and monitored for entities in countries with developed and effectively applied social and labour legislation and collective agreements between employers and trade unions that conform with the universal standards of the International Labour Organisation (ILO), exceptions to monitoring, verification and audit requirements may be made. Conditions for making exceptions are defined in the Manual for the Implementation of GOTS.
GOTSはまた、社会と労働に関する法律と、ILO国際労働機関の普遍的な基準で確認される雇用者と労働組合の間の労働協約が有効に適用される先進国の事業者に対しても適用され監視されるので、監視と実証、監査の要件についての例外が作られても差し支えありません。例外の作成の条件はGOTSの実施マニュアルに定められています。

1.3 Reference Documents

参照書類

- 1.3.1 Certified Entities, Approved Certifiers and other GOTS users, when implementing GOTS, shall follow the reference documents listed in this section.
認証された事業者、承認された認証機関、およびその他のGOTSのユーザーは、GOTSの実施に当たり、このセクションにリストされている参照文書に従うものとします。
- 1.3.2 **Manual for the Implementation of GOTS**
GOTSの実施マニュアル
Provides interpretations and clarifications for specific criteria of GOTS. Its purpose is to prevent any inconsistent, inappropriate or incorrect interpretation of GOTS. The Manual further contains requirements and detailed specifications for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers (referred to as the Implementation Manual).
GOTSの特定の判定規準についての解釈と説明を提供しています。その目的はGOTSについて矛盾や不適切あるいは間違った解釈を防ぐことにあります。マニュアルはさらにGOTSの適用と、認証機関の関係する品質保証システムの実施のための要件と詳しい説明を含んでいます(実施マニュアルと言われています)。
- 1.3.3 **Conditions for the Use of GOTS Signs**
GOTSのサインの使用の条件
Specifies the labelling conditions for companies participating in the GOTS certification system and defines the corresponding fees. It further sets the requirements to ensure correct and consistent application of registered GOTS Signs on products as well as advertisements.
GOTSの認証システムに参加する会社のラベリングの条件を明示し、対応する料金を定めています。さらにこの書類は、登録された「GOTSのサイン」の製品および広告への正しく一貫性のある適用を確実にするための要件を定めています。
- 1.3.4 **Labelling Release for GOTS Goods**
GOTS製品のラベリング許可証フォーム
Provides a release form for labelling of GOTS Goods.

GOTS製品のラベリングのための許可証フォームを提供しています。

1.3.5 **Labelling Release for GOTS Additives**

GOTS付加物のラベリング許可証フォーム

Provides a release form for labelling of GOTS Additives.

GOTS付加物のラベリングのための許可証フォームを提供しています。

1.3.6 **Policy for the Issuance of Scope Certificates and Template**

事業範囲認証書の発行についての方針とひな形

Provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Scope Certificates (SCs).

事業範囲認証書(SC)の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供しています。

1.3.7 **Policy for the Issuance of Transaction Certificates and Template**

取引認証書の発行についての方針とひな形

Provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Transaction Certificates.

取引認証書(TC)の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供しています。

1.3.8 **Policy and Template for issuing Letters of Approval**

GOTSアプルーブドケミカルの承認の証書についての方針とひな形

Provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Letters of Approval for colourants and textile auxiliaries which are approved as Inputs for application in the processing of GOTS certified textile products.

GOTSの認証されたテキスタイル製品の製造加工で使われる投入資材として承認された、着色剤と繊維助剤のための「承認の証書」の発行についての方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供しています。

1.3.9 **Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies**

認証機関のための承認手続きと要件

Specifies the approval and monitoring procedures and sets out the related requirements for Approved Certifiers to implement the GOTS certification and quality assurance system.

承認と監視の手続きを明記し、認証機関のためのGOTS認証と品質保証システムの実施について関連する要件を定めています。

1.3.10 **Policy for Change or Migration of Certifier**

認証機関の変更または移行のための方針

Specifies the steps to be undertaken by Approved Certifier and Certified Entity in case of change or migration of the certifier.

認証機関の変更または移行の場合に、承認された認証機関と認証された事業者によって遂行される手順を定めています。

1.3.11 **Certification and Operating Parameters for GOTS Certified Gins**

GOTSの認証されたジン(繰り綿工場)の認証と運用上のパラメーター

Specifies the requirements for certified cotton gins to enhance the transparency of organic cotton supply chains.

オーガニックコットンのサプライチェーンの透明性を高めるため、認証されたコットン・ジンのための要件を定めています。

2. GOTS SUPPLY CHAIN, TRACEABILITY AND QUALITY ASSURANCE

GOTSのサプライチェーン、トレーサビリティと品質保証

2.1 Allowed Organic Fibres¹

許可されるオーガニック繊維¹

- 2.1.1 Approved are natural fibres that are certified 'Organic' or 'Organic in-conversion' according to any standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of the production (crop or animal production). This includes Regulation (EU) 2018/848, USDA's National Organic Program (NOP), APEDA's National Programme for Organic Production (NPOP), China Organic Standard GB/T19630.
- 承認されるのは、該当する生産の範囲(作物あるいは動物の生産)についての、IFOAMのファミリー・オブ・スタンダードに承認された基準のいずれかによって認証された「オーガニック」(organic)あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion)の天然繊維です。これはEU規則2018/848、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、インドの農産加工食品輸出開発庁(APEDA)の全国有機生産プログラム(NPOP)、中国の有機製品の国家標準(GB/T19630)を含みます。
- 2.1.2 A recognised certifier that certifies organic fibre production shall have a valid and recognised accreditation for the standard it certifies against. Recognised accreditations are ISO 17065 accreditation, NOP accreditation and IFOAM accreditation.
- オーガニック繊維の生産を認証する認められた認証機関は、それが認証する基準について有効で認められた資格認定を持つものとします。認められた資格認定は、ISO17065の資格認定、USDA NOPの資格認定、IFOAMの資格認定です。
- 2.1.3 Certifying fibre products as 'Organic in-conversion' is only possible if the standard on which the certification of the fibre production is based permits such a certification for the fibre in question. The conversion status of fibres shall be stated as specified in Section 2.7 of this Standard.
- 繊維製品を「オーガニック・イン・コンバージョン」として認証するのは、その繊維生産の認証が基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許している場合にのみ可能となります。繊維がイン・コンバージョンであることは、この基準のセクション2.7に明記されている通りに表現されるものとします。
- 2.1.4 No fibres shall be used which originate from production projects with regard to which there is evidence of a persistent pattern of gross violations of the ILO core labour norms (as far as these are relevant for agriculture) and/or of animal welfare principles (i.e. Mulesing) or irrefutable evidence of a persistent pattern of land grabbing methods.

¹GOTS does not certify the organic fibre production

¹GOTSはオーガニック繊維の生産は認証しません

ILO国際労働機関の中核的労働規範(農業に関係する限りで)への、あるいは動物福祉の原則(つまりミュールジング)への、持続的な形態で著しい違反の証拠、あるいは農地収奪の方法の持続的な形態の反駁しがたい証拠、があると見なされる生産プロジェクトから調達された繊維は使わないものとします。

- 2.1.5 The use of fibres, which originate from production projects located in high human rights risks areas, may require additional mitigation measures (for example, on-site social audits) to ensure that these production projects comply with GOTS Human Rights and Social Criteria. 人権リスクの高い地域にある生産プロジェクトから調達された繊維の使用には、これらの生産プロジェクトがGOTSの人権および社会的な判定規準を遵守していることを確認するために、追加の軽減措置(例えば、現場の社会的な監査)が必要になる場合があります。

2.2 Certification and Auditing

認証と監査

- 2.2.1 Processors, manufacturers, and traders of GOTS Goods shall become GOTS Certified Entities. GOTS製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、GOTSの認証された事業者になるものとします。
- 2.2.2 Certification shall be based on an on-site annual inspection cycle, including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations. 認証はその業務のリスク査定に基づいた、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む、年サイクルの現場検査に基づくものとします。
- 2.2.3 Certified Entities shall hold a valid GOTS Scope Certificate that lists the certifiable product categories and details, processing, manufacturing, and trading activities that Certified Entities are qualified under certification. 認証された事業者は、認証された事業者が認証の下で適格とされた認証可能な製品の категорияと詳細、製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動、をリストした有効な事業範囲認証書を保持するものとします。
- 2.2.4 If a Subcontractor is assigned, relevant details, processing and manufacturing steps shall be listed on the Scope Certificate of the Certified Entity. 下請け業者が割り当てられている場合は、該当する詳細、製造加工、裁断縫製仕上げの工程が、認証された事業者の事業範囲認証書にリストされるものとします。
- 2.2.5 Exceptions for the certification of Traders and exception for the annual on-site inspection of small-scale subcontractors with a low-risk potential are defined in the Manual for the Implementation of GOTS. An on-site inspection shall, however, be performed to such units (small scale subcontractors with a low risk) at least for the 1st year and every 3rd year of granted certification. 貿易流通業者の認証の例外と、リスクの可能性が低い小規模の下請け業者のための年次現場検査の例外は、GOTSの実施マニュアルの中で定められています。しかしながらそのような施設(リスクの低い小規模の下請け業者)の現場検査は、許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎3年目には実施されるものとします。

- 2.2.6 Certification exceptions and conditions for retailers are defined in the Manual for the Implementation of GOTS.
小売業者の認証の例外と条件は、GOTSの実施マニュアルの中で定められています。
- 2.2.7 The entity under whose name or brand the labelled GOTS Goods are sold to the end consumer is responsible for exercising due diligence in ensuring compliance of the products with GOTS. See Section 1.3.3 for the Conditions for the Use of GOTS Signs.
その会社名やブランドの下で、ラベルを付けたGOTS製品を最終消費者に販売する事業者は、製品のGOTSへの準拠を確認するためにデューデリジェンスを実施する責任があります。GOTSのサインの使用の条件についてセクション1.3.3を参照してください。
- 2.2.8 Certification Bodies shall be authorised by the Global Standard gGmbH for the below described specific scope(s) in which they can offer certification services:
認証機関は、認証サービスを提供できる以下の特定の範囲について、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社によって認可されるものとします：
- **Scope 1:** Certification of mechanical textile processing and manufacturing operations and their products
範囲1：機械的なテキスタイルの製造加工と裁断縫製仕上げの業務と、その製品の認証
 - **Scope 2:** Certification of wet processing and finishing operations and their products
範囲2：湿潤加工と仕上げの業務と、その製品の認証
 - **Scope 3:** Certification of trading operations and related products
範囲3：貿易流通業務と、それに関わる製品の認証
 - **Scope 4:** Approval of dyes and textile auxiliary agents (chemical Inputs) on GOTS Positive List
範囲4：染料とテキスタイルの補助的な薬剤(ケミカル投入資材)のGOTSのポジティブ・リストへの記載の承認
- 2.2.9 The basis for authorisation by the Global Standard gGmbH is an accreditation of the Certification Body, in accordance with ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’, by the main co-operation partner of the Global Standard gGmbH for this process, IOAS Inc., or another recognised Accreditation Body.
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による認可の基礎は、「認証機関の承認手続きと要件」に従う、このプロセスでのグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の主な協働パートナーIOAS (International Organic Accreditation Service)か、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定です。

2.3 Scope Certificate

事業範囲認証書

- 2.3.1 Processors, manufacturers, traders and retailers that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an Approved Certifier receive a GOTS Scope Certificate (SC) issued in accordance with the Policy for the Issuance of Scope Certificates. Accordingly, they are considered Certified Entities.
承認された認証機関に、対応する認証手順の中で該当するGOTSの判定規準を遵守する能力があることを証明した製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者は、「事業範囲認証書

の発行についての方針」に従って発行されたGOTSの事業範囲認証書を受け取ります。これによって、これらの事業者は認証された事業者と見なされます。

- 2.3.2 Scope Certificates list the product categories and related details that the Certified Entities can offer in compliance with GOTS as well as the processing, manufacturing, and trading activities that are qualified under the scope of certification.

事業範囲認証書は認証された事業者が基準に適合していると言えることができる製品の 카테고리と関連する詳細をリストし、同様に事業範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動をリストしています。

- 2.3.3 Subcontractors and their relevant processing and manufacturing steps become listed on the Scope Certificate of the Certified Entity assigning the certification.

下請け業者とその該当する製造加工、裁断縫製仕上げの各段階は、認証を割り当てる認証された事業者の事業範囲認証書にリストされることとなります。

2.4 Transaction Certificate

取引認証書

- 2.4.1 Transaction Certificates (TCs) are the key enablers of traceability and transparency of the GOTS supply chain. TCs are issued by GOTS Approved Certifiers in accordance with the Policy for the Issuance of Transaction Certificates after due verification when GOTS certified goods move along the certified GOTS supply chain.

取引認証書(TC)はGOTSのサプライチェーンのトレーサビリティと透明性を可能にする鍵となるものです。取引認証書(TC)は、GOTSの製品がGOTSの認証されたサプライチェーンに沿って移動するときに、十分な検証の後で「取引証明書の発行についての方針」に従って、GOTSの承認された認証機関によって発行されます。

- 2.4.2 Volume Reconciliation shall be a complementary mechanism to verify claims of GOTS Goods. 量的な整合性の照合はGOTS製品の主張を検証する補完的なメカニズムとします。

2.5 Record Keeping, Internal Quality Assurance²

記録保持と内部での品質保証²

- 2.5.1 All operational procedures and practices shall be supported by effective documented control systems and records that enable to trace:

すべての業務の手順と実践は、有効な書面化された管理システムと、下記をトレースできる記録によって支援されるものとします:

- a. The origin, nature and quantities of organic and additional (raw) materials, Accessories as well as Inputs which have been received by the unit

その施設によって受け取られたオーガニックの追加(原料)素材、付属物と投入資材の原産地、種類、数量

²These conditions equally apply to registered Traders, if and as relevant

²これらの条件は、関連する場合、登録された貿易流通業者にも同様に適用されます

- b. The flow of goods within the unit (processing/manufacturing steps performed, recipes used and stock quantities)
施設内(実施されている製造加工/裁断縫製の各段階、使われているレシピ、ストックされている数量)での製品のフロー
- c. Nature, quantities and consignees of GOTS Goods which have left the unit
施設から出荷されるGOTS製品の種類、数量、受取人
- d. Fibre composition of manufactured products
裁断縫製仕上げされた製品の繊維組成
- e. Any other information that may be required for proper inspection of the operation
業務の適切な検査に必要なとなる可能性のあるその他の情報

2.5.2 Records relevant to the audit shall be kept for at least five years.

監査に関係する記録は、最低5年間は保持されるものとします。

2.5.3 Certified Entities purchasing unprocessed organic fibres shall receive and maintain scope certificates and transaction certificates (if applicable) from the originating producer, issued by a recognized certifier and certified in accordance with the criteria of Section 2.1 for the whole quantity purchased.

未加工のオーガニック繊維を購入する認証された事業者は、購入した全数量についてセクション2.1の判定規準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された事業範囲認証書と取引認証書(もし適用可能なら)を元の生産者から受け取り、保持するものとします。

2.5.4 Certified Entities purchasing GOTS Goods (intermediate and finished) shall receive and maintain GOTS Scope and Transaction Certificates, issued by an Approved Certifier for the whole quantity of GOTS Goods purchased, in accordance with the [Policy for the Issuance of Scope Certificates](#) and the [Policy for the Issuance of Transaction Certificates](#).

GOTS製品(中間および最終)を購入する認証された事業者は、購入した全数量について「事業範囲認証書の発行についての方針」と「取引証明書の発行についての方針」に従って、承認された認証機関によって発行されたGOTSの事業範囲認証書と取引認証書を受け取り、保持するものとします。

2.5.5 Certified Entities shall have invoices, delivery notes, as well as copies of valid Letters of Approval at hand, listing all Preparations they are using in processing and manufacturing GOTS Goods as verification proof that all colourants and textile auxiliaries are used for GOTS Goods are approved.

認証された事業者は、インボイス、配達を受領記録、同様にGOTSの製品に使われるすべての色剤とテキスタイルの助剤が実際に承認されているという検証の証拠として、GOTSの製品の製造加工と裁断縫製仕上げに使っているすべての配合剤をリストした、有効な「承認の証書」のコピーを手近に持っているものとします。

2.5.6 The consignee of any organic fibres and/or GOTS Goods shall check the integrity of the packaging or container and verify the origin and nature of the certified products from the information contained in the product marking and corresponding documentation (e.g. invoice, bill of lading, lorry receipt, shipping bill, transaction certificate) upon receipt of the certified products.

すべての有機繊維および/またはGOTS製品の荷受人は、その認証された製品の受取に当たって、包装または容器の完全性をチェックし、製品マーキングおよび対応する送付書類(例えばインボイス、B/L

船荷証券、トラック輸送の領収書、出荷送り状、取引認証書など)に含まれる情報から認証製品の原産地と種類性質を確認するものとします。

- 2.5.7 A product whose GOTS-compliant status is in doubt may only be put into processing or packaging after the elimination of that doubt.
GOTSの適合状況に疑いのある製品は、その疑いが除去された後にのみ、加工あるいは梱包に投入することができます。
- 2.5.8 Organic fibres and GOTS Goods shall clearly be identified as such on all corresponding invoices.
オーガニック繊維とGOTS製品は、すべての対応するインボイスにそのように明白に記載されるものとします。
- 2.5.9 The Certified Entity shall have a concluded contract with each Subcontractor stipulating the conditions of the relevant job work assigned and remains finally responsible for compliance with all criteria of GOTS.
認証された事業者は、それぞれの下請け業者と、割り当てられた当該作業労働の条件について明記された、契約を締結するものとし、GOTSのすべての判定規準について適合する最終的な責任を維持するものとします。
- 2.5.10 Certified Entities shall collect, collate, and share non-commercial information related to impact measurement if and as required by GOTS.
認証された事業者は、もしGOTSが要求するならばそのように、環境負荷測定に関連する非商業情報を収集、照合、共有するものとします。

2.6 Segregation, Storage, Packaging and Transport of GOTS Goods

GOTS製品の分離、保管、梱包、輸送

- 2.6.1 **B2B TRADE OF GOTS GOODS (PRE-RETAIL)**
GOTS製品のB2B取引
- 2.6.1.1 Organic textile products shall be stored and transported in such a manner so as to prevent them from being contaminated by contact with prohibited Substances and commingling with conventional products or substitution of the contents.
オーガニック繊維製品は、それらが禁止物質との接触により汚染されるのを防ぎ、またコンベンショナル製品との混合あるいは内容物の取り違えなどを防止する方法で、保管と輸送をするものとします。
- 2.6.1.2 Certified Entities shall establish a system of segregation to prevent organic fibres from being commingled or substituted with conventional fibres.
認証された事業者は、オーガニック繊維がコンベンショナル繊維と混合したり取り違えされたりするのを防ぐための分離システムを確立するものとします。
- 2.6.1.3 All organic raw materials and GOTS Goods shall be clearly labelled and identified as such along the entire stages of the supply chain.
すべてのオーガニック原料およびGOTS製品は、サプライチェーンのすべての段階にわたり、そのように明確にラベル付けされ、識別されるものとします。

- 2.6.1.4 Transportation means and shipping documents shall be documented.
輸送方法と船積み書類は文書に記録されるものとします。
- 2.6.1.5 In cases where pesticides/biocides are mandated for use due to national or regional rules or law, they may be used in storerooms / transport, but they shall comply with the applicable international or national organic production standard. Wooden pallets used in storage and transport activities are exempt from this requirement.
国あるいは地域の規則や法律により殺虫剤や殺菌剤の使用が義務づけられている場合は、保管倉庫や輸送手段に使用することができますが、適用可能な国際的あるいは国のオーガニック生産基準に従うものとします。保管と輸送の活動で使われる木製パレットはこの要件から免除されます。
- 2.6.1.6 The use of plastic packaging materials should be minimised. Synthetic packaging material shall not contain chlorinated plastics (e.g. PVC).
プラスチック包装材料の使用は最小限に抑える必要があります。合成の包装材料は、塩素化プラスチック(例えば、PVC・ポリ塩化ビニール)を含まないものとします。
- 2.6.2 **B2C TRADE OF GOTS GOODS (RETAIL)**
GOTS製品のB2C取引(小売り)
- 2.6.2.1 Final GOTS Goods with complete GOTS labelling can be stored and transported together with conventional products of similar type with positive assurance that there can be no substitution of products.
完結したGOTSのラベリングを付けられたGOTS最終製品は、製品の取り違えはあり得ないと言う肯定的な保証のもとに、同じタイプのコンベンショナルな製品と一緒に保管および輸送することができます。
- 2.6.2.2 Single use of virgin plastic hangers is prohibited in retail packaging of GOTS Goods. Recycled plastic hangers may be used.
一度きりの使用のバージンプラスチックハンガーは、GOTSの小売包装では禁止されています。リサイクルプラスチックハンガーは使用することができます。
- 2.6.2.3 The use of plastic packaging materials should be minimised. Synthetic packaging material shall not contain chlorinated plastics (e.g. PVC).
プラスチック包装材料の使用は最小限に抑える必要があります。合成の包装材料は、塩素化プラスチック(例えば、PVC・ポリ塩化ビニール)を含まないものとします。
- 2.6.2.4 Bioplastic packaging produced from non-GMO biomass sources and certified/tested to be non-toxic, and biodegradable or home/industrially compostable can be used.
遺伝子組み換えでないバイオマス源から製造され、無毒であることおよび生分解性あるいは家庭用/工業用に堆肥化可能であることが認証/試験されたバイオプラスチック包装は使用できます。
- 2.6.2.5 Paper or cardboard used in packaging material for the retail trade of GOTS Goods (incl. labelling items such as hangtags) shall be recycled from pre- or post- consumer waste or certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.
GOTS製品の小売取引のための包装素材に使われる紙あるいは段ボール(ハンガタグなどのラベリングアイテムを含む)は、消費前あるいは消費後のリサイクル素材であるか、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されているものとします。

2.6.2.6 Textile fibre materials used for packaging or for strings of hangtags shall meet one of the following criteria:

包装あるいはハングタグの紐に使われる繊維素材製品は、下記の判定規準に適合するものとします:

- a. Certified organic, see Section 2.1 and residue limit values in Section 5.2.7 or
認証されたオーガニック、セクション2.1およびセクション5.2.7の残留物の限界値を参照、あるいは
- b. Certified Organic in-conversion, see Section 2.1 and residue limit value in Section 5.2.7
認証されたオーガニック・イン・コンバージョン、セクション2.1およびセクション5.2.7の残留物の限界値を参照
- c. Accepted additional fibres, see Section 3.2 (without limitation on fibre percentages), and shall meet the residue limit values in Section 5.2.8.

容認される追加繊維、セクション3.2(繊維のパーセンテージの限度なしで)を参照、およびセクション5.2.8の残留物の限界値を満たすものとします。

2.7 GOTS Signs and Labelling Conditions

GOTSのサインとラベリングの条件

2.7.1 GOTS provides two label grades as a subdivision. The only differentiation for subdivision is the minimum percentage of 'organic' and 'Organic in-conversion' material in the certified product.

GOTSは下位区分として2つのラベルグレードを提供しています。下位区分の唯一の違いは認証された製品の中の「オーガニック」および「オーガニック・イン・コンバージョン」素材の最小のパーセンテージです。

2.7.2 Labelling products as 'Organic in-conversion' is only possible if the organic standard, on which the certification of the fibre production is based, permits such labelling for the fibre in question.

製品を「オーガニック・イン・コンバージョン」としてラベル付けすることは、その繊維生産の認証の基礎となるオーガニック基準が当該繊維に対してそのようなラベル付けを許可している場合にのみ可能となります。

2.7.3 Only textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a Certified Entity and certified by an Approved Certifier may be labelled, represented, advertised, or sold as GOTS Goods.

認証された事業者によりGOTSに適合して生産され、承認された認証機関によって認証された繊維製品(最終あるいは中間)だけが、GOTS製品としてラベルを付け、販売し、広告をすることができます。

2.7.4 Application of GOTS Signs shall always contain the following specifications:

GOTSのサインの添付には常に以下の明細事項が含まれているものとします:

a. One of the following two label grades:

以下の二つのラベルグレードのうちの一つ:

- "organic" or "Organic in-conversion"
「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」
- "made with (x%) organic materials" or "made with (x%) Organic in-conversion materials"
「オーガニック繊維素材〇%で作られた」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維素材〇%で作られた」

b. The GOTS Logo

GOTSのロゴ

c. A reference to the Approved Certifier who certified the GOTS Goods

GOTS製品を認証した承認された認証機関の表示

d. The license number of the Certified Entity

認証された事業者のライセンス番号

- 2.7.5 "Organic" or "Organic in-conversion" label grades shall be no less than 95% ($\geq 95\%$) of the fibre content of the products (excluding Accessories).
「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」のラベルグレードは(付属物を除いた)製品の繊維組成の95%以上($\geq 95\%$)でなければなりません。
- 2.7.6 "Made with (x%) organic materials" or "made with (x%) Organic in-conversion materials" label grades shall be no less than 70% ($\geq 70\%$) of the fibre content of the products (excluding Accessories).
「オーガニック繊維素材〇%で作られた」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維素材〇%で作られた」のラベルグレードは(付属物を除いた)製品の繊維組成の70%以上($\geq 70\%$)でなければなりません。
- 2.7.7 GOTS labelling can only be applied to the product and/or packaging by a Certified Entity and shall have been approved by the Certified Entity's Approved Certifier in advance of its application.
GOTSのラベリングは、認証された事業者のみが製品あるいはパッケージに張ることができ、そのラベルを貼る前に認証された事業者の承認された認証機関に承認されているものとします。
- 2.7.8 Labelling of GOTS Goods sold in retail is mandatory.
小売りで販売されるGOTS製品のラベリングは必須です。
- 2.7.9 Labelling and advertising of GOTS Goods shall be in compliance with the current document Conditions for the Use of GOTS Signs.
GOTS製品のラベリングと広告は、「GOTSのサインの使用の条件」の現在の文書に適合しているものとします。

3. MATERIAL INPUT REQUIREMENTS

投入素材の要件

3.1 Organic Fibre Content

オーガニックの繊維の含有

- 3.1.1 Only organic certified fibres as defined in Section 2.1 shall be used in GOTS Goods.
セクション2.1で定められているオーガニックの認証された繊維のみをGOTS製品に使用するものとします。

3.2 Additional Fibre Materials

追加繊維素材

- 3.2.1 For GOTS Goods sold, labelled, or represented as "organic" or "Organic in-conversion up to 5% ($\leq 5\%$) of the product fibre composition may be consist of 'Additional Fibre Materials' provided in this Section.
「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として販売され、ラベルを付け、表示されるGOTS製品には、製品の繊維組成の最大5% ($\leq 5\%$)まで、このセクションで指定される「追加繊維素材」で構成することができます。
- 3.2.2 For GOTS Goods sold, labelled, or represented as "made with (x%) organic materials" or "made with (x%) Organic in-conversion materials, up to 30% ($\leq 30\%$) of the product fibre composition may be consist of "Additional Fibre Materials" provided in this Section.
「オーガニック繊維素材○%で作られた」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維素材○%で作られた」として販売され、ラベルを付け、表示されるGOTS製品には、製品の繊維組成の最大30% ($\leq 30\%$)まで、このセクションで指定される「追加繊維素材」で構成することができます。
- 3.2.3 **Table - Allowed and Prohibited Additional Fibres**³
表 - 許可されているおよび禁止されている追加繊維素材³

Fibre material types accepted for the remaining uncertified balance of the product material composition (max. 5% according to Section 3.2.1 and max. 30% according to Section 3.2.2)

製品の素材組成の残りの、認証されていない部分に容認される繊維素材のタイプ(セクション3.2.1による最大5%およびセクション3.2.2による最大30%)

- ✓ Allowed additional fibre materials may be blended with the organic or Organic in-conversion fibres at any processing stage.
許可された追加繊維素材は、オーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョン繊維と、どの製造加工の段階でもブレンドすることができます。
- ✗ Blending organic fibres with Organic in-conversion or with conventional fibres of the same type in the same product is not permitted.
同じ製品の中で、オーガニック繊維をオーガニック・イン・コンバージョンとあるいは、同じタイプのコンベンショナル繊維とブレンドすることは許可されていません。
- ! All additional fibre materials shall meet the limit values for residues as listed in Section 5.2.8.
すべての追加繊維材料は、セクション5.2.8にリストされている残留物の限界値を満たすものとします。
- ! The requirements outlined in Sections 2.1.4 and 2.1.5 apply to this section as well.
セクション 2.1.4 および 2.1.5 で概説されている要件は、このセクションにも適用されます。

³The percentage figures refer to the fibre composition of the products under standard testing conditions.

³パーセンテージの数字は標準的試験環境の下での製品の繊維組成を示しています。

REQUIREMENTS FOR ADDITIONAL FIBRE TYPES

追加繊維タイプの要件

CRITERIA

判定規準

Natural vegetable or animal fibres, regenerated fibres, other:

天然の植物あるいは動物の繊維、再生繊維、その他:

<p>1. Non-GMO conventional, virgin or recycled natural vegetable fibres 遺伝子組換えでないコンベンショナルの、未使用あるいはリサイクルの天然植物繊維</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>2. Non-GMO conventional, virgin or recycled animal fibres 遺伝子組換えでないコンベンショナルの、未使用あるいはリサイクルの動物繊維</p>	<p><i>Individually or in combination as a sum total up to 30% (≤30%)</i> 個別にあるいは組み合わせて、合計として30%まで(≤30%)</p>
<p>3. Organic, mechanically recycled natural vegetable or animal fibres derived from Pre-consumer Waste of GOTS Goods (intermediate or finished) GOTS認証された消費前の破棄物(中間あるいは最終)から派生した、オーガニックで機械的にリサイクルされた天然の植物あるいは動物の繊維</p>	
<p>4. Lyocell or protein-based regenerated fibres derived from non-GMO sources and certified organic raw materials or pre- or post-consumer waste or from raw materials certified according to a programme that verifies compliance with sustainable forestry management principles 遺伝子組み換えでない源から、また認証されたオーガニックの原料あるいは消費前あるいは消費後の破棄物から、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証された原料から、派生したリヨセルあるいはタンパク質を基本とする再生繊維</p>	
<p>5. PLA (polylactic acid) fibre produced from non-GMO bio-mass sources 遺伝子組み換えでないバイオマス資源から作られたPLA(ポリ乳酸)繊維</p>	

Recycled synthetic (polymer) fibres:

リサイクルされた合成(ポリマー)繊維:

<p>1. Derived from pre- or post-consumer waste: only polyester, polyamide, polypropylene, elastomultiester (elasterell-p) and polyurethane (elastane) 費後の廃棄物に由来するもの: ポリエステル、ポリアミド、ポリプロピレン、エラストマルチエステル(エラステレル-p)およびポリウレタン(エラストイン)のみ</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p> <p><i>Individually or in combination as a sum total up to 20% (≤20%)</i> 個別にあるいは組み合わせて、合計として20%まで(≤20%)</p>
--	---

REQUIREMENTS FOR ADDITIONAL FIBRE TYPES	CRITERIA
追加繊維タイプの要件	判定規準
Regenerated fibres, virgin synthetic (polymer) fibres, other: 再生繊維、未使用の合成(ポリマー)繊維、その他:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Regenerated fibres like lyocell, viscose or modal: raw materials used shall be non-GMO リヨセル、ビスコースあるいはモダールのような再生繊維: 使用される原料は遺伝子組換えでないものとします 2. Virgin synthetic (polymer) fibres: only polyamide, polypropylene, elastomultiester (elasterell-p) and polyurethane (elastane) 未使用の合成(ポリマー)繊維: ポリアミド、ポリプロピレン、エラストマルチエステル(エラステル-p)、ポリウレタン(エラストン)のみ 3. Stainless steel fibres and mineral fibres ステンレススチール繊維と鉱物繊維 	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p> <p><i>Individually or in combination as a sum total up to 10% (≤10%)</i> 個別にあるいは組み合わせて、合計として10%まで(≤10%)</p>
Prohibited fibre types (miscellaneous): 禁止されている繊維素材のタイプ(雑多):	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conventional cotton (virgin, recycled, non-GMO) コンベンショナル・コットン(未使用、リサイクルされた、遺伝子組換えでない) 2. Conventional angora hair fibre コンベンショナルなアンゴラの獣毛繊維 3. Virgin polyester 未使用のポリエステル 4. Acrylic アクリル 5. Asbestos, carbon and silver fibres アスベスト、炭素と銀の繊維 6. Mulesed wool ミュールジグされたウール 7. Any other not explicitly permitted fibres その他の明白に許可されていない繊維 	<p>X PROHIBITED 禁止されている</p>

Table 1: Allowed and Prohibited Additional Fibres

表1: 許可されているおよび禁止されている追加繊維

3.3 Accessories

付属物

3.3.1 Table - Allowed and Prohibited Accessories

表 - 許可されているおよび禁止されている付属物

ACCESSORIES	CRITERIA
付属物	判定規準
<p>Material in general (valid for appliqué, borders, buckles, buttons and press-studs, cords, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, adhesive tapes used for fusing, hatbands, lace used as decoration, linings, inlays, interface, labels (heat-transfer/ adhesive/ care/ GOTS), interlinings, pocket liners, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, padding for undergarments, trims, zippers, soles in footwear and any other not explicitly listed Accessories)</p>	
<p>素材全般(以下のものに有効、アプリーケ、ボーダー、バックル、ボタンとスナップホック、コード、縁取り、伸縮性の紐と糸、刺繍糸、ファスナーと閉じるシステム、接着に使用される粘着テープ、帽子の紐、装飾に使われるレース、ライニング、インレイ、インターフェイス、ラベル(熱転写/接着/ケア/GOTS)、インターライニング、ポケットライナー、縫い目カバーのテープ、縫い糸、肩パッド、下着の詰め物、縁飾り、ジッパー、履物の中敷きおよびその他付属物として明白にリストされなかったもの)</p>	
<p>! All materials used for Accessories shall meet the applicable limit values for residues as listed in Section 5.2.8</p>	
<p>付属物に使われるすべての素材はセクション5.2.8にリストされている適用可能な残留物の限界値を満たすものとします。</p>	
<p>1. Natural Materials include biogenic⁴ material (such as (organic or conventional) natural fibre, wood, leather, horn, bone, shell) and non-biotic material (such as minerals, metals, stone) 生物由来⁴の素材(例えば(オーガニックあるいはコンベンショナルの)天然繊維、木材、皮革、角材、骨材、貝殻など)と、生物由来でない素材(例えば鉱物、金属、岩石など)を含めた天然素材</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>2. Regenerated or synthetic material 再生素材と合成素材</p>	

⁴ Produced or originating from a living organism.

⁴ 生物から作り出されたあるいは由来する

ACCESSORIES	CRITERIA
付属物	判定規準
<ol style="list-style-type: none"> 1. Asbestos アスベスト 2. Carbon fibres 炭素繊維 3. Silver (filament, treated) fibres 銀(フィラメント、処理された)繊維 4. Chromium (e.g. as a component of metal or in leather tanning, except that stainless steel is permitted) クロム(例えば金属の成分としてあるいは皮革のなめし方として。ステンレススチールは許可されるので除く) 5. Nickel (e.g. as a component of metal, except that stainless steel is permitted) ニッケル(例えば金属の成分として。ステンレススチールは許可されるので除く) 6. Material from threatened animals, plants and timber 絶滅危惧種の動物、植物、木材からの素材 7. Chlorinated plastics (e.g. PVC) 塩素化したプラスチック(例えばPVCポリ塩化ビニール) 	<p>X PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>Filling, stuffing</p>	
<p>詰め物、なかわたなど</p>	
<p>- For textile fibre use (textile fibres used as fillings are not considered as Accessories) テキスタイル用の繊維の使用(詰め物として使用される繊維は付属品とはみなされない)</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Textile fibre materials certified to organic or Organic in-conversion 認証されたオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンの素材 	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>- For non-textile material use テキスタイル用ではない素材の使用</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 2. Only Natural Materials are permitted and shall be from certified organic or Organic in-conversion production in case such certification is applicable for the kind of material used (e.g. for plant-based materials such as grain spelt or animal based-materials such as feathers). 天然素材のみが許可され、使われる素材の種類がそのような認証を適用可能としている場合、天然素材は認証されたオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンの生産からのものとします(例えばグレイン・スペルト[スペルト小麦、家畜用飼料]などの植物に基本を置く素材や羽毛などの動物に基本を置く素材)。 	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>

ACCESSORIES	CRITERIA
付属物	判定規準
<ul style="list-style-type: none"> - For latex foam use (for filling or stuffing) ラテックス・フォーム(詰め物あるいはなかわたに使われる)の使用 	
<p>3. Latex foam made from certified organic or Organic in-conversion latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles. 認証されたオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンのラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスから作られたものとします。</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>Support and frame サポートとフレーム (支持材と枠材)</p>	
<p>! The requirements as specified in the row 'material in general' apply. 「素材全般」の行の中に示される要件を適用</p>	
<p>1. Latex foam used in mattresses shall be made from certified organic or Organic in-conversion latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles. マットレスに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンのラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものとします。</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>2. Polyurethane foams are not permitted in mattresses or other textile bedding products. ポリウレタン・フォームはマットレスあるいはその他の寝具繊維製品には許可されません。</p>	<p>X PROHIBITED 禁止されている</p>

ACCESSORIES	CRITERIA
付属物	判定規準
Non-slip floor covering	
滑り止め付きフロアカバー	
<ul style="list-style-type: none"> - Natural backing materials: 天然の裏張り素材: 1. Natural backing materials shall satisfy requirements in Sections 4.2.2 and 4.2.3. 天然の裏張り素材はセクション4.2.2および4.2.3の要件を満たすものとします。 2. Latex shall be made from certified organic or Organic in-conversion latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles. ラテックスは、認証されたオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンのラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものとします。 3. Natural inorganic materials (such as dolomite) may be used in conjunction with this backing material and shall satisfy Sections 4.2.2 and 4.2.3. 天然の無機性の素材(例えばドロマイト(苦灰石))は、この裏張り素材と接合して使うことができますが、セクション4.2.2ならびに4.2.3を満たすものとします。 	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Synthetic backing materials 合成の裏張り素材 	<p>X PROHIBITED 禁止されている</p>
Cotton bud sticks	
綿棒の軸	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Natural Materials 天然素材 	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>

Table 2: Allowed and Prohibited Accessories

表2: 許可されたおよび禁止された付属物

4. ENVIRONMENTAL, SOCIAL AND GOVERNANCE CRITERIA

環境的、社会的およびガバナンスの判定規準

4.1 Due Diligence Management Process

デューデリジェンス管理プロセス

- 4.1.1 The Certified Entity shall engage into a responsible business conduct. GOTS Chemical Input Criteria, GOTS Environmental Criteria, GOTS Human Rights and Social Criteria, and GOTS Governance Criteria shall be implemented through the due diligence process. This process shall be commensurate with the risk and appropriate to a specific Certified Entity's circumstances and context. As provided by OECD Due Diligence Guidance for responsible business conduct and OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the

Garment and Footwear Sector the following six steps framework shall be followed by the Certified Entity when conducting due diligence process:

認証された事業者は責任ある事業活動に従事するものとします。GOTSケミカル投入資材の判定規準、GOTS環境的な判定規準、GOTS人権および社会的な判定規準、およびGOTSガバナンスの判定規準は、デューデリジェンス・プロセスを通じて実施されるものとします。このプロセスは、リスクに見合ったものであり、固有の認証された事業者の事情と状況に適切であるものとします。「責任ある企業行動のためのOECDデューデリジェンスガイドンス」および「衣料品および履物セクターにおける責任あるサプライチェーンのためのOECDデューデリジェンスガイドンス」に示されるように、デューデリジェンス・プロセスを実施する際には、認証された事業者は下記の6つのステップのフレームワークに従うものとします。

- i. The Certified Entity shall embed its due diligence process into its policies and management systems,
認証された事業者はそのデューデリジェンス・プロセスを企業方針および経営システムに組み込むものとします。
- ii. The Certified Entity shall identify actual or potential adverse impacts associated with the Certified Entity's operation,
認証された事業者は、認証された事業者の業務に関連する実際のあるいは潜在的な負の影響を特定するものとします。
- iii. The Certified Entity shall cease, prevent or mitigate adverse impacts,
認証された事業者は負の影響を停止する、防止するあるいは軽減するものとします。
- iv. The Certified Entity shall track implementation and results,
認証された事業者は実施状況および結果を追跡調査するものとします。
- v. The Certified Entity shall communicate how impacts are addressed; and
認証された事業者は影響がどのように対処されているかを伝えるものとします。そして
- vi. The Certified Entity shall enable remediation when appropriate.
認証された事業者はそれがふさわしければ是正措置が取れるようにするものとします。

4.1.2 The requirement to conduct due diligence process applies to all GOTS Certified Entities. Nevertheless, when assessing whether this requirement is met the size, operational context, ownership and structure of the Certified Entity may be taken into account.

デューデリジェンス・プロセスを実施する要件はすべてのGOTSの認証された事業者に適用されます。それにもかかわらず、この要件が満たされているかどうかを査定するときに、認証された事業者の規模、事業の状況、事業の所有と構造が考慮される場合があります。

4.1.3 The Certified Entity shall continuously implement due diligence so that it can show progressive improvement over time.

認証された事業者は、時間の経過とともに漸進的な改善を示すことができるように、デューデリジェンスを継続的に実施するものとします。

4.1.4 The Certified Entity shall adopt a Policy on Responsible Business Conduct that articulates Certified Entity's commitments to responsible business conduct in its own operations and in its supply chain.

認証された事業者は、自らの事業およびサプライチェーンにおける認証された事業者の責任ある事業活動についてのコミットメントを明確に表現した「責任ある企業行動に関する方針」を採用するものとします。

- 4.1.5 The Certified Entity shall strengthen its management systems to conduct due diligence in Certified Entity's own operation and in its supply chain.
認証された事業者は、認証された事業者の事業およびサプライチェーンにおけるデューデリジェンスを実施するための管理システムを強化するものとします。
- 4.1.6 The Certified Entity shall assign oversight and responsibility for due diligence to relevant senior management and assign board-level responsibilities for implementing the Policy on Responsible Business Conduct. The Certified Entity shall regularly provide the responsible person(s) with training on all relevant topics including those related to human and labour rights.
認証された事業者は、デューデリジェンスのための監督と責任を関連する上級管理職に割り当て、また「責任ある企業行動に関する方針」の実施のための取締役会レベルの責任者を任命するものとします。認証された事業者は、人と労働の権利に関係するものを含む、すべての関連する事柄に関するトレーニングを、責任者に定期的に提供するものとします。
- 4.1.7 The Certified Entity shall allocate adequate support and resources to conduct due diligence process and implement the Policy on Responsible Business Conduct.
認証された事業者は、デューデリジェンス・プロセスを実施し、「責任ある企業行動に関する方針」を実施するため、適切なサポートと資源を割り当てるものとします。

4.2 Chemical Input Criteria

ケミカル投入資材の判定規準

- 4.2.1 **CHEMICAL MANAGEMENT**
ケミカルの管理(化学物質管理)
- 4.2.1.1 A Certified Entity shall only use chemicals which are assessed, approved, and explicitly listed on the GOTS Positive List and shall have copies of valid Letter of Approvals and Safety Data Sheet documents on hand listing all Preparations they are using in processing and manufacturing of GOTS Goods as verification proof that all colourants and textile auxiliaries used for GOTS Goods are approved.
認証された事業者は、GOTSのポジティブ・リストに明白にリストされたケミカルだけを使用するものとします。またGOTSの製品に使われるすべての色剤とテキスタイルの助剤が実際に承認されているという検証の証拠として、GOTSの製品の製造加工と裁断縫製仕上げに使っているすべての配合剤をリストした、有効な「承認の証書」と「安全データシート」文書のコピーを手近に持っているものとします。
- 4.2.1.2 All chemical Inputs (Substances and Preparations) intended to be used to process GOTS Goods shall undergo an assessment procedure prior to approval before their usage.
GOTS製品の製造加工に使おうとするすべてのケミカル投入資材(物質および配合剤)は、使用前の承認に先立って査定手続きを受けるものとします。
- 4.2.1.3 A chemical Input assessment procedure shall be conducted by an Approved Certifier who is authorised by the Global Standard gGmbH for the specific accreditation scope, namely, Scope 4: Approval of Dyes and Textile Auxiliary Agents (Chemical Inputs) on GOTS Positive List
ケミカル投入資材の査定手続きは、特定の資格認定範囲、すなわち範囲4:「染料とテキスタイルの助剤(ケミカル投入資材)のGOTSのポジティブ・リストへの記載の承認」について、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社から認可された、承認された認証機関により実施されるものとします。

- 4.2.1.4 Application for approval shall be made by the applicable chemical producer or supplier of the chemical Inputs who may receive conformity documents (Letters of Approval) issued by the authorised, Approved Certifiers and containing the trade names of applied chemical Inputs that have been found to be compliant with the criteria of GOTS.

承認の申請は、資格付与された「承認された認証機関」により発行され、GOTSの判定規準に適合したことが確認された申請配合剤の商品名を含む適合書類(承認の証書)を受ける可能性のある、申請可能な化学物質メーカーあるいはケミカル投入資材のサプライヤーによってなされるものとします。

- 4.2.1.5 For the approval of all chemical Inputs (Substances and Preparations), a Safety Data Sheet (SDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive, shall be available.

すべてのケミカル投入資材(物質と配合剤)の承認について、適用可能な認められた規則や指令に基づいて作成された安全データシート(SDS)が用意されるものとします。

- 4.2.1.6 The Approved Certifiers should, where appropriate and felt necessary, include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports, independent lab analysis and traceability checks of ingredients, no intentional use declarations, sources of data for hazard & toxicity, etc.) in the assessment.

承認された認証機関は、それが適切で必要と思われる場合は、更なる情報資料(例えば特定の加工助剤の組成についての追加的な生物毒性および環境的なデータ、試験報告書、独立したラボの分析資料、成分のトレーサビリティ・チェック、意図的に使用しないことの宣言、危険と毒性のデータの出所など)を査定に含めることが求められます。

- 4.2.1.7 All chemical Inputs shall have been evaluated, and their trade names shall be listed on the GOTS Positive List, available on the [GOTS website](#).

すべてのケミカル投入資材は査定され、それらの商品名はGOTSのウェブサイトですべてのGOTSポジティブ・リストに記載されるものとします。

4.2.2 PROHIBITED AND RESTRICTED INPUTS

使用を禁止されているあるいは使用を制限されている投入資材

- 4.2.2.1 The following table lists chemical Inputs that may (potentially) be used in conventional textile processing but that are explicitly banned or restricted for environmental and/or toxicological reasons in all processing stages of GOTS Goods. It is not to be seen as a comprehensive and inclusive list of all chemical Inputs that are prohibited or restricted under GOTS.

下記の表は、コンベンショナルのテキスタイルの加工では(もしかすると)使うことができるかもしれませんが、GOTSの製品のすべての加工段階では環境的あるいは生物毒性的な理由で明白に禁止あるいは制限されているケミカル投入資材をリストしています。この表はGOTSのもとで禁止あるいは制限されているすべてのケミカル投入資材を包含した包括的なリストとはみなされません。

- 4.2.2.2 Prohibition or restriction of Substance groups or individual Substances that are not explicitly listed in this Section may further result from Section 4.2.3 'Requirements Related to Hazards and Toxicity' or from other GOTS criteria.

このセクションで明白にリストされていない物質グループあるいは個々の物質の、禁止あるいは制限については更に、この基準のセクション4.2.3「危険性と毒性に関する要件」あるいはGOTSのその他の判定規準に示されているかもしれません。

4.2.2.3 Table - Prohibited and Restricted Chemicals

表 - 使用を禁止されているあるいは使用を制限されている投入資材

SUBSTANCE GROUP	CRITERIA
物質グループ	判定規準
Aromatic and/or halogenated solvents 芳香族とあるいはハロゲン化した溶剤	× PROHIBITED 禁止されている
Flame retardants 防炎剤(難燃剤)	× PROHIBITED 禁止されている
<ol style="list-style-type: none"> 1. Chlorinated flame retardants 塩素化した防炎剤 2. Brominated flame retardants 臭素化した防炎剤 3. Phosphate based flame retardants, listed in the Implementation Manual リン酸塩ベースの防炎剤、実施マニュアルにリストされている 4. Flame retardants containing antimony or antimony trioxide アンチモニーまたは三酸化アンチモニーを含む防炎剤 5. Disodium octaborate 八ホウ酸ナトリウム 	× PROHIBITED 禁止されている
Chlorinated benzenes and toluenes 塩素化したベンゼンとトルエン	× PROHIBITED 禁止されている
<ol style="list-style-type: none"> 1. Such as mono, di, tri, tetra and penta- chlorophenols 例えばモノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタークロロフェノール(塩素基の数が1から5まで) 	× PROHIBITED 禁止されている
Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)	× PROHIBITED 禁止されている
Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤	× PROHIBITED 禁止されている
<ol style="list-style-type: none"> 1. All APs and APEOs (i.e. NP, OP, NPEO, OPEO, APEOs terminated with functional groups, APEO-polymers) すべてのアルキルフェノール類とアルキルフェノールエトキシレート類(すなわちノニルフェノール、オクチルフェノール、ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレート、端が官能基で終わるアルキルフェノールエトキシレート類、アルキルフェノールエトキシレート重合体) 2. EDTA, DTPA, NTA エチレンジアミン四酢酸、ジエチレントリアミン五酢酸、ニトリロ三酢 3. LAS, α-MES 直鎖アルキルベンゼンスルフォネート、α-メチルエステルスルフォネート 	× PROHIBITED 禁止されている

SUBSTANCE GROUP 物質グループ	CRITERIA 判定規準
Endocrine Disruptors 内分泌かく乱物質	× PROHIBITED 禁止されている
Formaldehyde and other short-chain aldehydes ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類	
1. Inputs that contain or generate formaldehyde or other short-chain aldehydes (like glyoxal) during designated application ホルムアルデヒドあるいはその他の短鎖アルデヒド類(グリオキサールのような)を含んでいる、あるいは指定された用法中で発生させる投入資材	× PROHIBITED 禁止されている
Glycol derivatives グリコール誘導体(派生物)	
1. All glycol derivatives listed in the Implementation Manual 実施マニュアルにリストされているすべてのグリコール派生物類	× PROHIBITED 禁止されている
Genetically modified organisms (GMO) 遺伝子組換え生物(GMO)	
All inputs that: 以下のすべての投入資材:	× PROHIBITED 禁止されている
1. Contain GMO 遺伝子組換え生物(GMO)を含む 2. Contain enzymes derived from GMO 遺伝子組換え生物(GMO)から派生した酵素を含む 3. Are made from GMO raw materials (e.g., starch, surfactants or oils from GM plants) 遺伝子組換え生物(GMO)原料から作られた(例えば遺伝子組換え植物から作られた糊、界面活性剤、オイルなど) 4. Contain GMO based traceability markers 遺伝子組換え生物(GMO)ベースのトレーサビリティマーカー	
Heavy metals 重金属	
1. Inputs that are not 'Heavy Metal Free' 「重金属フリー」でない投入資材 2. Impurities shall not exceed the limit values as defined in Section 7 不純物はセクション7に定める限界値を超えないものとします	× PROHIBITED 禁止されている
3. Dyes and pigments 染料と顔料	! RESTRICTED 制限されている Exceptions are set in sections 4.2.6.6. and 4.2.6.7. 例外規定はセクション4.2.6.6と4.2.6.7に定められています。

SUBSTANCE GROUP	CRITERIA
物質グループ	判定規準
Inputs (e.g. azo dyes and pigments) which release arylamines with carcinogenic properties (MAK III, category 1,2,3) and Aniline, free, (category 4)	× PROHIBITED 禁止されている
発がん性の特性を持つアールアミン (MAK III、カテゴリ1,2,3) と遊離アニリン (カテゴリ4) を発生する投入資材 (例えばアゾ染料や顔料など)	
Inputs containing functional nanoparticles (= particles with a size < 100 nm)	× PROHIBITED 禁止されている
機能性のあるナノ粒子を含む投入資材 (粒子サイズ100ナノメートル以下)	
Inputs with halogen containing compounds	
ハロゲンを含む化合物の投入資材	
1. Inputs that contain > 1% Permanent AOX 永久性吸着性有機ハロゲン化合物 (Permanent AOX) を1%以上含む投入資材	× PROHIBITED 禁止されている
2. Certain pigments (for printing) 特定の顔料 (印刷用)	! RESTRICTED 制限されている Exceptions are set in section 4.2.6.7. 例外規定はセクション4.2.6.7に定められています。
Organotin compounds	
有機錫 (スズ) 化合物	
1. Such as DBT, DMT, DOT, DPhT, DPT, MBT, MMT, MOT, MPhT, TBT, TCyHT, TeBT, TeET, TMT, TOT, TPhT, TPT 例えばジブチル錫、ジメチル錫、ジオクチル錫、ジフェニル錫、ジプロピル錫、モノブチル錫、モノメチル錫、モノオクチル錫、モノフェニル錫、トリブチル錫、トリシクロヘキシル錫、テトラブチル錫、テトラエチル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリフェニル錫、トリプロピル錫	× PROHIBITED 禁止されている
Plasticizers	
可塑剤	
1. PAH, phthalates and esters of phthalic acid, bisphenol A and all other plasticisers with endocrine disrupting potential 多環芳香族炭化水素、フタレートとフタル酸のエステル、ビスフェノールAそして他のすべての内分泌かく乱性の疑われる可塑剤	× PROHIBITED 禁止されている

SUBSTANCE GROUP	CRITERIA
物質グループ	判定規準
Per- and polyfluoroalkyl Substances (PFAS) パーフルオロアルキルおよびポリフルオロアルキル物質 (PFAS)	
1. All PFAS compounds including PFCA (incl. PFOA), PFSA (incl. PFOS) FTOH, PFNA, PFHpA, PFDA, PFOSA, PTFE PFCAパーフルオロカルボン酸 (PFOAパーフルオロオクタン酸を含む)、PFSAパーフルオロスルホン酸 (PFOSパーフルオロオクタンスルホン酸を含む)、FTOHフルオロテロマーアルコール、PFNAパーフルオロノナン酸、PFHpAパーフルオロヘプタン酸、PFDAパーフルオロデカン酸、PFOSAパーフルオロオクタンスルホン酸アミド、PTFEポリテトラフルオロエチレンを含むすべてのPFAS化合物	× PROHIBITED 禁止されている
Quaternary ammonium compounds 第四級アンモニウム化合物	
1. DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド、ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド、そしてビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド(DTDMACとDHTDMACが実際には同じものとして記述されています)	× PROHIBITED 禁止されている
2. Chlorinated paraffins 塩素化パラフィン類	× PROHIBITED 禁止されている
3. Short-chain chlorinated paraffins (SCCPs, C ₁₀₋₁₃) 短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C ₁₀₋₁₃)	
4. Medium-chain chlorinated paraffins (MCCPs, C ₁₄₋₁₇) 中鎖塩素化パラフィン (MCCPs, C ₁₄₋₁₇)	
Cyclic siloxanes (D4, D5, D6) 環状シロキサン (D4, D5, D6)	
1. D4: above the classification limit of 0.025% (250 mg/kg) シクロテトラシロキサン: 0.025% (250 mg / kg) の分類限界値を超える	× PROHIBITED 禁止されている
2. D5, D6: Inputs that contain ≥1000 mg/kg シクロペンタシロキサン、シクロヘキサシロキサン: 1000 mg/kg以上を含む投入資材	

SUBSTANCE GROUP	CRITERIA
物質グループ	判定規準
<p>Substances and Preparations that are prohibited for application in textiles with an internationally recognised or a nationally valid legal character 国際的に認められたあるいは国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用が禁止されている物質と配合剤</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>Substances and Preparations having restrictions in usage for application in textiles with an internationally recognised or a nationally valid legal character 国際的に認められたあるいは国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用を制限されている物質と配合剤</p>	<p><i>The same restrictions apply, provided the Substances and Preparations are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this Standard.</i> もしその物質や配合剤がこの基準に従ってまだ禁止されていない、あるいはより厳しい制限の判定規準を持っていない場合は、同じ制限を適用する。</p>
<p>Substances and Preparations listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of Substances of very high concern (SVHC) for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited. EC 規則552/2009 (EC 規則1907/2006、REACH 規則附属書 XVII の修正) と、欧州化学物質庁 (ECHA) の認可のための高懸念物質 (SVHC) 候補リストにリストされた物質は禁止。</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>Microplastics</p>	
<p>マイクロプラスチック</p>	
<p>1. Intentionally added synthetic Microplastics 意図的に加えられた合成マイクロプラスチック</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>In-can preservatives in chemical Inputs</p>	
<p>ケミカル投入資材の缶に入れる防腐剤</p>	
<p>1. In-can preservatives which do not meet the requirements of Sections 4.2.2 and 4.2.3 セクション4.2.2および4.2.3の要件を満たさない缶に入れる防腐剤</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>2. Biocidal active Substance(s) that comply with European biocidal products regulation (BPR 528/2012) and are listed on the Union list of BPR for product type PT06 (preservatives for products during storage), which are accessible here are exceptionally allowed. 欧州の殺生物製品規制 (BPR 528/2012) に準拠し、製品タイプ PT06 (保管中の製品の防腐剤) のBPRのユニオンリストに記載されている殺生物活性物質は例外的に許容されている。 こちらからアクセス可能: https://echa.europa.eu/en/information-on-chemicals/biocidal-active-substances</p>	<p>! EXCEPTION 例外</p>
<p>Quinoline キノリン</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>

Table 3: Prohibited and Restricted Chemicals
 表3: 禁止されているおよび制限されているケミカル

4.2.3 REQUIREMENTS RELATED TO HAZARD AND TOXICITY OF CHEMICAL INPUTS

ケミカル投入資材の危険性と毒性に関する要件

4.2.3.1 Table - Hazards Restrictions in Chemical Inputs

表 - ケミカル投入資材の危険性の規制

SUBSTANCE GROUP

物質グループ

CRITERIA

判定規準

Inputs which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards

健康への危険に関する特定の危険有害性情報（リスク・フレーズ）に分類される投入資材

1. Substances which are classified with any of the following hazard statements/risk phrases, if applied as direct Input
もし直接投入資材として用いられた場合、下記の危険有害性情報/リスク・フレーズのどれかに分類される物質 **× PROHIBITED**
禁止されている
2. Preparations which are classified with any of the following hazard statements/risk phrases
下記の危険有害性情報/リスク・フレーズのどれかに分類される配合剤
3. Preparations which contain at least one Substance which is classified with any of the following hazard statements
下記の危険有害性情報のどれかに分類される物質を少なくとも一つは含んでいる配合剤

In accordance with the codification system of the Globally Harmonized System of Classification (GHS) as published by the United Nations, annex 3:

国際連合により発行された「GHS化学品の分類および表示に関する世界調和システム」の添付書類3の成文化方法による:

- **H300 Fatal if swallowed**
飲み込むと生命に危険
- **H310 Fatal in contact with skin**
皮膚に接触すると生命に危険
- **H330 Fatal if inhaled**
吸入すると生命に危険
- **H340 May cause genetic defects**
遺伝性疾患のおそれ
- **H341 Suspected of causing genetic defects**
遺伝性疾患のおそれの疑い
- **H350 May cause cancer**
発がんのおそれ
- **H351 Suspected of causing cancer**
発がんのおそれの疑い
- **H360 May damage fertility or the unborn child**
生殖能または胎児への悪影響のおそれ
- **H361 Suspected of damaging fertility or the unborn child**
生殖能または胎児への悪影響のおそれの疑い
- **H370 Causes damage to organs**
臓器の障害
- **H371 May cause damage to organs**
臓器の障害の恐れ
- **H372 Causes damage to organs through prolonged or repeated exposure**
長期にわたる、または反復暴露により臓器の障害

For Inputs assessed on the basis of GHS, where the implementation system does not provide for the codified H-statements, the corresponding hazard classes and categories of GHS, annex 3, apply. For Inputs assessed according to the 'risk phrase' classification (Directive 67/548EEC amended and repealed by Regulation EC 1272/2008), the equivalent risk phrases apply.

GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システムに基づいて査定される投入資材には、その実施システムが成文化された危険有害情報を提供していない場合は、GHS の添付書類3の対応するハザード・クラスとカテゴリーを適用します。(EC 規則1272/2008によって修正され告示された理事会指令67/548EEC の)「リスク・フレーズ」分類に基づいて査定される投入資材は同等のリスク・フレーズを適用します。

Inputs which are classified with specific hazard statements/risk phrases related to environmental hazards

環境への危険に関する特定の危険有害性情報 / リスク・フレーズに分類される投入資材

- | | |
|--|--|
| <p>1. Substances which are classified with any of the following hazard statements/risk phrases, if applied as direct Input
もし直接投入資材として用いられた場合、下記の危険有害性情報/ リスク・フレーズのどれかに分類される物質</p> | <p>× PROHIBITED
禁止されている</p> |
| <p>2. Preparations which are classified with any of the following hazard statements/risk phrases</p> <p>In accordance with the codification system of the Globally Harmonized System of Classification (GHS) as published by the United Nations, annex 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • H400 Very toxic to aquatic life
水生生物に強い毒性 • H410 Very toxic to aquatic life with long-lasting effects
長期的影響により水生生物に非常に強い毒性 • H411 Toxic to aquatic life with long-lasting effects
長期的影響により水生生物に毒性 • H420 Harms public health and the environment by destroying ozone in the upper atmosphere
オゾン層を破壊し、健康及び環境に有害 • H433 Harmful to terrestrial vertebrates
陸上脊椎動物に有害 | |

Inputs which are bio-accumulative and not rapidly degradable

生物蓄積性があり、また早くに分解されない投入資材

- | | |
|--|--|
| <p>1. Substances, if applied as direct Input, and Preparations classified with H413: 'May cause long-lasting harmful effects to aquatic life' that are both 'bio-accumulative'⁵ and not 'rapidly degradable'^{6 7}</p> | <p>× PROHIBITED
禁止されている</p> |
|--|--|

Table 4: Hazards Restrictions in Chemical Inputs

表4: ケミカル投入資材の危険性の規制

4.2.3.2 All preparations applied shall further comply with the following requirements:

使用されるすべての配合剤はさらに下記の要件に従わなければならない:

⁵ All substances or preparations are considered as (potentially) bio-accumulative if BCF (= bio-concentration factor) ≥ 500 or, if absent, $\log K_{ow}$ (= logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) ≥ 4

もしも BCF (生物濃縮係数) が ≥ 500 あるいはそれがなければ、 $\log Kow$ (logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) (オクタノール/水分係数の常用対数) が ≥ 4 、であれば、すべての物質あるいは配合剤は、(もしかすると) 生物蓄積性があると判断されます

⁶ Testing requirement: $>70\%$ OECD 301A [28d] or equivalent testing method according to Footnote 11 of the table below, except test methods related to eliminability (OECD 302). In those cases where only BOD and COD data are available, the input is considered 'rapidly degradable' when the ratio of BOD5/COD is $\geq 0,5$

試験の要件: 下記の脚注11による OECD 301A [28d] あるいは同等の試験方法では $>70\%$ 、減少性 (OECD 302) に関する試験方法は除きます。これらのケースで、BOD と COD のデータしかない場合、BOD5/COD の比率が $\geq 0,5$ の時、投入資材は「早くに生分解する」と見なされます

⁷ This criterion is not applicable to preparations whose very low solubility in water prevents their bioaccumulation (e.g. pigment preparations)

この判定規準は、そのとても低い水への溶解性が、生物蓄積性を防ぐ配合剤には適用しません (例えば顔料の配合剤)

PARAMETER パラメター	CRITERIA 判定規準
Oral Toxicity ⁸ 経口毒性 ⁸	! RESTRICTED LD ₅₀ > 2000 mg/kg ⁹
Aquatic Toxicity ¹⁰ 水生生物毒性 ¹⁰	! RESTRICTED LC ₅₀ , EC ₅₀ , IC ₅₀ > 1 mg/l
Relation of Biodegradability / Eliminability ¹¹ to Aquatic Toxicity ¹⁰ 生分解性/減少性 ¹¹ と水生生物毒性の関係	! RESTRICTED Only allowed, if: < 70% and > 100 mg/l > 70% and > 10 mg/l > 95% and > 1 mg/l

Table 5: Toxicity Restrictions in Chemical Inputs

表5:ケミカル投入資材の毒性の規制

4.2.4 PRODUCT STEWARDSHIP OF CHEMICAL INPUTS ケミカル投入資材のプロダクトステewardシップ(製品の責任管理)

4.2.4.1 Chemical Formulators and Chemical Subcontractors (if any) shall implement appropriate and effective Product Stewardship practices.

ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者(もしいるなら)は、適切で効果的なプロダクトステewardシップの実践を実施するものとします。

⁸ Performing new animal tests to determine unknown LD₅₀ values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs (refer to Section 4.2) is prohibited. Instead, alternative methods (e.g. Acute Toxicity Estimates (ATE); conclusions on an analogy from similar products; validated structure-activity relationships; the calculation from available data of substances contained; expert judgment; in vitro tests) shall be used to determine unknown values. 分かっていない LC50の値を測定するため、GOTSの投入資材の査定手順(セクション4.2を参照)の中で、新たに動物試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確証済みの化学的構造とその働きの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、専門家の判断、インビトロ生体外試験)を、分かっていない値の測定に使うものとします。

⁹ Substances and preparations, such as alkalis and acids that fail to meet this requirement because of their pH value only, are exempt from this requirement. アルカリや酸などの物質と配合剤で、その pH の値だけで要件に合致できないのであれば、この要件から免除されます。

¹⁰ Performing new fish and daphnia tests to determine unknown LC₅₀ / EC₅₀ values in the course of the GOTS chemical input assessment procedure is prohibited. Instead, alternative methods such as Acute Toxicity Estimates (ATE); validated structure-activity relationships; conclusion on an analogy from similar products; the calculation from available data of substances contained; fish egg test (embryo toxicity test (FET)); in vitro test; IC₅₀ algae; OECD 201 [72hr] shall be used to determine unknown values. 分かっていない LC50/EC50の値を測定するため、GOTSの投入資材の査定手順の中で、新たに魚とミジンコの試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確証済みの化学的構造とその働きの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、魚卵試験(胚毒性試験(FET))、インビトロ生体外試験、IC50藻; OECD 201 [72時間]を、分かっていない値の測定に使うものとします。

¹¹ Accepted test methods: OECD 301A, OECD 301E, ISO 7827, OECD 302A, ISO 9887, OECD 302B, ISO 9888 or OECD 303A; alternatively, to meet the 70% level, a preparation tested with one of the methods OECD 303A or ISO 11733 a percentage degradation of at least 80% shall be shown or if tested with one of the methods OECD 301B, ISO 9439, OECD 301C, OECD 302C, OECD 302D, ISO 10707, OECD 301D, ISO 10707, OECD 301F, ISO 9408, ISO 10708 or ISO 14593, a percentage degradation of at least 60% shall be shown. To meet the 95% level, if tested with any of the mentioned methods, a percentage degradation of 95% shall be shown. The testing duration with each method is 28 days. 受け入れられる試験方法: OECD 301 A, OECD 301 E, ISO 7827, OECD 302 A, ISO 9887, OECD 302 B, ISO 9888あるいは OECD 303 A ; 代替的に70%レベルに合わせるため、配合剤を OECD 303 A あるいは ISO 11733のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも80%を示すものとします。あるいは OECD 301 B, ISO 9439, OECD 301 C, OECD 302 C, OECD 301 D, ISO 10707, OECD 301 F, ISO 9408, ISO 10708 あるいは ISO 14593のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも60%を示すものとします。95%レベルに合わせるため、上記のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が95%を示すものとします。それぞれの方法での試験期間は28日間。

4.2.4.2 An adequate system for product testing and quality assurance shall be in place and verified during an on-site audit.

製品試験と品質保証のための適切なシステムが導入され、現場監査の間に検証されるものとします。

4.2.4.3 Chemical Formulators shall designate suitably trained and authorised personnel for Product Stewardship responsibilities.

ケミカルの配合剤事業者は、ふさわしい訓練を受け資格を与えられた要員をプロダクトステewardシップの責任者として指名するものとします。

4.2.4.4 Relevant updates and education shall be provided to the concerned personnel regularly.

関係のある最新情報と教育が、当該の要員には定期的に提供されるものとします。

4.2.5 ENVIRONMENTAL MANAGEMENT, OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY FOR CHEMICAL SUPPLIERS/FORMULATORS

ケミカル・サプライヤーと配合剤事業者のための環境管理、職場の安全と衛生

4.2.5.1 Chemical Formulators and Chemical Subcontractors (if any) shall undergo an on-site audit for environmental management system and safety at their production premises.

ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者(もしいるなら)は、施設の環境管理システムと安全のための現場監査を受けるものとします。

4.2.5.2 On-site inspection shall be performed as part of the chemical Input assessment for granting and/or renewing a Letter of Approval, which may be valid for up to 3 years or until a new Standard version comes into effect, whichever is earlier.

現場検査は「承認の証書」の付与と/あるいは更新のためのケミカル投入資材の査定の一部として実施されるものとし、3年経過するまでか新しい基準の改定が発効するまでかどちらか早い方まで有効となります。

4.2.5.3 GOTS criteria in the following sections shall be included in the audit of Chemical Formulators and Chemical Subcontractors (if any) and shall be applicable to the entire Site during the validity of the certification.

以下のセクションのGOTSの判定基準は、ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者(もしいるなら)の監査に含まれるものとし、また認証の有効期間中はサイト全体に適用されるものとします

a. Section 4.3.1 Environmental Management Policy

セクション4.3.1 環境管理方針

b. Section 4.3.2 Wastewater Management (see Implementation Manual for COD requirements)

セクション4.3.2 廃水管理(COD要件については実施マニュアルを参照)

c. Section 4.4.7 Occupational Health and Safety

セクション4.4.7 職場の安全と衛生

4.2.5.4 At all stages through the chemical manufacturing and distribution, adequate measures for separation and identification shall be established, ensuring GOTS approved chemical Inputs and other chemicals are not commingled nor contaminated by contact with prohibited Substances.

ケミカルの製造と配給の中でのすべての段階で、GOTSの承認されたケミカル投入資材とその他のケミカルが混じり合わないよう、また禁止されている物質との接触によって汚染されないように、分離と識別についての適切な対策が確立されるものとします。

4.2.6 TEXTILE PROCESSING CRITERIA テキスタイルの製造加工の判定規準

4.2.6.1 First Processing 最初の製造加工

- a. In case of organic cotton fibres, before accepting incoming fibres to the GOTS certified supply chain, pesticide residue tests and GMO testing shall be conducted. Please refer to the document Certification and Operating Parameters for GOTS Certified Gins.
オーガニックコットン繊維の場合は、GOTSの認証されたサプライチェーンへ入ってくる繊維を受け取る前に、残留農薬試験と遺伝子組み換え生物(GMO)の試験を実施するものとします。「GOTSの認証されたジン(繰り綿工場)の認証と運用上のパラメーター」の文書を参照してください。

4.2.6.2 Spinning 紡績

- a. Allowed are additives which meet the basic requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 only.
許可されるのはセクション4.2.2と4.2.3で定めた基本要件を満たす添加物のみです。
- b. Any paraffin product used shall be fully refined with a limited value for residual oil of 0.5%.
使用されるすべてのパラフィン製品は残留する油分0.5%の限界値まで完全に精製されるものとします。
- c. Synthetic fibres which are to be dissolved at a later processing stage are prohibited to be used.
後の加工工程で溶解される合成繊維は、使用を許可されません。

4.2.6.3 Sizing and Weaving/Knitting 糊付けと製織 / 製編

- a. Allowed sizing agents include starch, starch derivatives, other natural Substances and CMC (carboxymethylcellulose).
許可される糊剤は、スターチ(澱粉)とその派生物、その他の天然物質とCMC(カルボキシメチルセルロース)です。
- b. Synthetic sizes which meet the basic requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 may be used for no more than 25% of the total sizing in combination with natural Substances only, based on the calculation for the amount of chemical without water.
セクション4.2.2と4.2.3に定められた基本的な要件を満たす合成糊剤は、水を除いた化学物質の計算に基づいて、総糊量の25%以下の範囲で、天然の物質のみとの組み合わせで使用できます。
- c. In case such synthetic sizes are recycled/recovered from the wastewater of the desizing process with a ratio of >80%, they may be used without limitation in the total sizing but shall still meet the requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3.
このような合成糊剤が、糊抜き工程の廃水から80%の比率以上で回収されリサイクルされる場合は、総糊量の限度を超えて使用することができますが、それでもセクション4.2.2と4.2.3に定められた要件を満たすものとします。
- d. Other Inputs used in the processing shall be derived from Natural Materials only.
製造加工工程で使われるその他の投入資材は天然原料のみから作られるものとします。

4.2.6.4 Non-woven Manufacture

不織布の製造

- a. Allowed non-woven manufacturing processing includes only mechanical compaction, webbing and entangling such as hydroentanglement.
 不織布の製造加工工程で許可されるのは、例えば水流交絡のような機械的な圧縮、延展、交絡のみです。

4.2.6.5 Table - Pre-treatment and Other Wet Processing Stages

表 - 前処理段階とその他の湿潤工程段階

TREATMENT / PROCESS 処理と加工工程	CRITERIA 判定規準
Ammonia treatment アンモニア処理	× PROHIBITED 禁止されている
1. Ammonia treatment is allowed if performed in a closed system with a minimum of 99% recycling rate リサイクル率が99%以上のクローズドシステムで実施された場合に許可されます	! EXCEPTION 例外
Bleaching 漂白	
1. Inputs that are oxygen-based only (peroxides, ozone, etc.) 酸素ベースの投入資材のみ(過酸化物質・オゾンなど)	✓ ALLOWED 許可されている
2. Catalysers which contain manganese may be used provided that ETAD's manganese residue limit (1000 mg/kg, see Section 7) is met. マンガンを含む触媒は、ETADのマンガン残留限度(1000mg/kg、セクション7参照)を満たす場合に使用することができます	! EXCEPTIONS 例外
3. Approved Certifiers may grant exceptions for non-cotton fibre products where oxygen bleaches are not sufficiently functional, provided they meet the basic requirements as set in Section 4.2.2 and 4.2.3 承認された認証機関は、綿以外の繊維製品に対して酸素漂白が十分に機能的でない場合は、それらがセクション4.2.2と4.2.3で定めた基本要件を満たしていれば、例外を許諾することができます	
Boiling, kiering, washing ボイリング、キアリング、洗い	
4. Only auxiliaries that meet the basic requirements set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 セクション4.2.2と4.2.3で定めた基本要件を満たしている助剤のみ	✓ ALLOWED 許可されている
5. Washing detergents shall not include phosphates 洗剤はフォスフェイト(リン酸塩)を含まないものとします	! RESTRICTED 制限されている

TREATMENT / PROCESS	CRITERIA
処理と加工工程	判定規準
Chlorination of wools 羊毛の塩素処理	× PROHIBITED 禁止されている
Desizing 糊抜き	✓ ALLOWED 許可されている
1. Only GMO-free enzymatic desizing Inputs and other auxiliaries that meet the basic requirements set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 GMOフリーの酵素糊抜きおよびセクション4.2.2と4.2.3に定めた基本要件を満たすその他の助剤のみ	
Mechanical/thermal treatments 機械処理・熱処理	✓ ALLOWED 許可されている
Mercerisation マーセリゼーション(シルケット加工)	✓ ALLOWED: Alkali shall be recycled 許可されている:アルカリはリサイクルするものとします。
1. Auxiliaries that meet the basic requirements as set in Section 4.2.2 and 4.2.3 only. セクション4.2.2と4.2.3に定めた基本要件を満たす助剤のみ	
2. Ammonia may be allowed and used for mercerisation of cotton only if performed in a closed-loop system and only if a minimum of 99% of the ammonia is recycled in such a system アンモニアは、クローズド循環システムで実施され、アンモニアの最低99%がそのようなシステムでリサイクルされる場合にのみ、綿のマーセリゼーション(シルケット加工)に許可されます	! EXCEPTION 例外
Optical brightening 蛍光増白	✓ ALLOWED 許可されている
1. Optical brightening agents (OBAs) that meet all criteria for the selection of dyes, pigments, inks and auxiliaries as set in Section 4.2.6.6. セクション4.2.6.6に定めた染料、顔料、インク、および助剤の選定のためのすべての判定規準を満たす蛍光増白剤 (OBA)	
Other (not explicitly listed pre-treatment methods) その他の前処理方法として明白にリストされなかったもの	✓ ALLOWED 許可されている
1. Mechanical/thermal pre-treatment methods and such with the use of Substances based on Natural Materials	

Table 6: Restrictions in Pre-treatment and Wet Processing

表6: 前処理と湿潤加工の制限

4.2.6.6 Table - Dyeing
表 - 染色

PARAMETER パラメーター	CRITERIA 判定規準
Selection of dyes, pigments and auxiliaries 染料、顔料、助剤の選定	
1. Natural and synthetic dyes, pigments, and auxiliaries that meet the requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 only セクション4.2.2と4.2.3に定めた要件を満たす、天然と合成の染料、顔料、助剤のみ	✓ ALLOWED 許可されている
2. Dyes (disperse) classified as allergenic アレルギー誘発性に分類される（分散）染料	✗ PROHIBITED 禁止されている
3. Colourants classified or suspected as carcinogenic (H350/H351) 発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色素剤	✗ PROHIBITED 禁止されている
4. Dyes and pigments containing heavy metals as integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes), under the consideration of following exceptions: 下記の例外を考慮した上で、染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料と顔料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)	✗ PROHIBITED 禁止されている
a. Iron 鉄	! EXCEPTION: General exception 例外: 全般的な例外
b. Copper 銅	! EXCEPTION: Specific exception 例外: 特定の例外 <i>Permitted up to 5% per weight, for only blue, green and turquoise dyestuffs and pigments</i> 重量比5%までのブルー、グリーン、ターコイズのみの染料と顔料のみ許可されている
5. Inputs containing >1% Permanent AOX 1%以上の永久性吸着性有機ハロゲン化物(AOX)を含む投入資材	✗ PROHIBITED 禁止されている
a. Only for yellow, green and violet pigments イエロー、グリーン、バイオレットの顔料のみ	! EXCEPTION: 例外: <i>Up to 5% Permanent AOX is permitted</i> 永久性吸着性有機ハロゲン化物(AOX)は5%まで許可されている
6. The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from threatened species listed on the Red List of the IUCN IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤	✗ PROHIBITED 禁止されている

PARAMETER パラメーター	CRITERIA 判定規準
<p>7. Sensitising (H317) chemicals such as disperse dyes shall not be used, handled or manufactured unless proper and sufficient Occupational Health and Safety practices are adhered to as in Section 4.4.7 at Certified Entities and Chemical Formulators (see 4.2.5).</p> <p>分散染料などの感作性(H317)ケミカルは、セクション4.4.7のように、適切かつ十分な職場の安全衛生慣行が遵守されていない限り、認証された事業者およびケミカルの配合剤事業者のもとで使用、取り扱い、あるいは製造をしないものとします(4.2.5を参照)</p>	<p>! RESTRICTED 制限されている</p>

Table 7: Restrictions in Dyeing

表7: 染色での制限

4.2.6.7 Table - Printing

表 - プリント

PARAMETER パラメーター	CRITERIA 判定規準
<p>Selection of dyes, pigments and auxiliaries 染料、顔料、助剤の選定</p>	
<p>1. Natural and synthetic dyes, pigments, and auxiliaries that meet the requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 only</p> <p>セクション4.2.2と4.2.3に定めた要件を満たす、天然と合成の染料、顔料、助剤</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>2. Ammonia only as a required buffer in pigment printing paste</p> <p>顔料プリントの糊のバッファーとして必要な場合のアンモニア</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>3. Flock printing is allowed with non-GMO natural and regenerated fibres that comply with Section 5.2.8</p> <p>フロック・プリントは、使われる繊維がセクション5.2.8にリストされた残留物の限界値を満たす場合、遺伝子組み換えでない天然繊維と再生繊維が許可される</p>	<p>✓ ALLOWED 許可されている</p>
<p>4. Dyes (disperse) classified as allergenic</p> <p>アレルギー誘発性に分類される(分散)染料</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>5. Colourants classified or suspected as carcinogenic (H350/H351)</p> <p>発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色剤</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>
<p>6. Dyes and pigments containing heavy metals as integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes), under the consideration of following exceptions:</p> <p>下記の例外を考慮した上で、染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料と顔料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)</p>	<p>× PROHIBITED 禁止されている</p>

PARAMETER	CRITERIA
パラメーター	判定規準
a. Iron 鉄	! RESTRICTED : General exception 制限されている: 全般的な例外
b. Copper 銅	! RESTRICTED : Specific exception 制限されている: 特定の例外 <i>Permitted up to 5% per weight, for only blue, green and turquoise dyestuffs and pigments</i> 重量比5%までのブルー、グリーン、ターコイズのみの染料と顔料のみ許可されている
7. Printing methods using aromatic solvents, phthalates or chlorinated plastics (e.g. PVC) 芳香族溶剤、フタレート(フタル酸エステル)あるいは塩素化したプラスチック(例えばPVCポリ塩化ビニール)を使うプリント方式	× PROHIBITED 禁止されている
8. Inputs containing >1% Permanent AOX 1%以上の永久性吸着性有機ハロゲン化物(AOX)を含む投入資材	× PROHIBITED 禁止されている
a. Only for yellow, green and violet pigments イエロー、グリーン、バイオレットの顔料のみ	! EXCEPTION 例外: <i>Up to 5% Permanent AOX is permitted</i> 永久性吸着性有機ハロゲン化物(AOX)は5%まで許可されている
9. The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from threatened species listed on the Red List of the IUCN IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤	× PROHIBITED 禁止されている
10. Sensitising (H317) chemicals such as disperse dyes shall not be used, handled or manufactured unless proper and sufficient Occupational Health and Safety practices are adhered to as in Section 4.4.7 at Certified Entities and Chemical Formulators (see 4.2.5) 分散染料などの感作性(H317)ケミカルは、セクション4.4.7のように、適切かつ十分な職場の安全衛生慣行が遵守されていない限り、認証された事業者およびケミカルの配合剤事業者のもとで使用、取り扱い、あるいは製造をしないものとします(4.2.5を参照)	! RESTRICTED 制限されている

Table 8: Restrictions in Printing

表8: プリントでの制限

4.2.6.8 Table - Finishing and Manufacturing 表 - 仕上げ加工と裁断縫製仕上げ

PARAMETER パラメーター	CRITERIA 判定規準
Selection of finishing methods and auxiliaries 仕上げ方法と助剤の選定	
1. Mechanical, thermal and other physical finishing methods 機械的、熱、その他物理的な仕上げ方法	✓ ALLOWED 許可されている
2. Natural and synthetic Inputs that meet the basic requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3 only セクション4.2.2と4.2.3に定められた基本要件を満たす天然と合成の投入資材のみ	
3. Stain removers that meet the basic requirements as set in Sections 4.2.2 and 4.2.3. セクション4.2.2と4.2.3に定められた基本要件を満たすしみ抜き剤	
4. Use of synthetic Inputs for anti-microbial finishing (including biocides), coating, filling and stiffening, lustering and matting, as well as weighting. 抗菌加工(殺菌剤を含む)、コーティング、充填と硬化、つや出しとつや消し、加重加工に使われる合成の投入資材	✗ PROHIBITED 禁止されている
5. Garment finishing methods that are considered to be harmful to the Workers (such as sandblasting of denim). 労働者に有害とみなされる(例えばデニムのサンドブラस्टイングなど)ガーメントの仕上げ方法	

Table 9: Restrictions in Finishing and Manufacturing
表9: 仕上げ加工と裁断縫製仕上げの制限

4.2.6.9 General Requirement for Machine Oils 機械油の一般的な要件

- a. Machine Oils which may come in contact with GOTS Goods during processing/ manufacturing stages, along the GOTS supply chain shall be Heavy Metal-Free.
GOTSのサプライチェーンに沿って製造加工/裁断縫製段階の間にGOTSの製品に接触する可能性のある機械油は重金属を含まないものとします。
- b. Such Machine Oils may undergo a voluntary chemical input assessment procedure for an approval and can be listed in the GOTS Positive List.
このような機械油は、承認のために自主的な査定を受けることができ、GOTSのポジティブ・リストに記載することができます。

4.3 Environmental Criteria 環境的な判定規準

4.3.1 ENVIRONMENTAL MANAGEMENT POLICY 環境管理方針

- 4.3.1.1 In addition to GOTS criteria, Certified Entities shall assure compliance with the applicable national and local legal environmental requirements applicable to their

processing/manufacturing stages (including those referring to emissions to air, wastewater discharge, as well as disposal of waste and sludge).

GOTSの判定規準に加えて、すべての認証された事業者は製造加工/裁断縫製仕上げの工程に適用可能な、国や地域の法的な環境要件(空気中への排気、廃水の排出、破棄物と汚泥の処分などに関する要件を含む)を遵守していることを保証するものとします。

- 4.3.1.2 Certified Entities shall have a written environmental and chemical management policy that is appropriate to the nature of their business. In addition, necessary procedures shall be in place to allow monitoring and improving relevant environmental management performances in their Facilities.

認証された事業者は、その事業の性質に適した書面による環境および化学物質の管理方針を持つものとします。加えて自らの施設で当該の環境管理の達成を監視し改善するために必要な手順が講じられるものとします。

- 4.3.1.3 The environmental and chemical management policies shall be shared with all employees. Depending on the processing/manufacturing stages, available data and procedures shall include:

この環境および化学物質の管理方針はすべての被雇用者に共有されるものとします。製造加工・裁断縫製仕上げの工程に応じて、用意されるデータや手順は下記を含むものとします:

- a. Responsible person(s) for environment and chemical management related duties
環境および化学物質の管理方針に関する業務の責任者
- b. Data on energy and water resources and their consumption per kg of textile output
エネルギーと水の供給源と、それらの製造されるテキスタイルkg当たりの消費のデータ
- c. Target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile
テキスタイル生産高kg当たりのエネルギーと水の消費を削減する目標ゴールと手順
- d. Target goals and procedures to increase the use of renewable sources of energy
再生可能なエネルギー源の使用を増やすための目標ゴールと手順
- e. Data on waste and discharges per kg of textile output
テキスタイル生産高kg当たりの廃棄物と排出物のデータ
- f. Target goal and procedures to minimise waste and discharges
廃棄物と排出物を最小化するための目標ゴールと手順
- g. Procedures to follow in case of waste and pollution incidents
廃棄物や汚染の事故が発生した場合の対応手順
- h. Documented staff training for topics such as conservation of resources such as water, energy, proper handling, responsible use and correct disposal of chemicals.
水やエネルギーなどの資源の節約、化学物質の適切な取り扱い、責任ある使用、正しい廃棄などのトピックに関する文書化されたスタッフトレーニング
- i. Long-term and short-term projects for improvement
改善のための長期および短期プロジェクト

- 4.3.1.4 Adequate inventory of GOTS-approved chemical Inputs that are used for processing GOTS Goods shall be maintained.

GOTS製品の製造加工に使われるGOTSの承認されたケミカル投入資材の適切な在庫が維持されるものとします。

- 4.3.1.5 Wet processing units shall keep full records of chemical, energy, and water consumption as well as wastewater treatment data, including the disposal of sludge. Certified Entities shall continuously measure and monitor wastewater temperature, wastewater pH, sediment quantities, and waste toxicity. There shall be provisions to recycle and/or dispose of solid waste. On-site waste burning or uncontrolled waste landfilling shall not be undertaken.
湿潤工程の各施設は、化学物質、エネルギー、水の消費と廃水処理のデータ、汚泥の処分を含む全記録を保持するものとします。認証された事業者は廃水の温度、廃水のpH、沈殿物の量、そして廃棄物の毒性について継続的に測定および監視するものとします。固形廃棄物のリサイクル/処分の規定を置くものとします。現場での廃棄物を燃やすこと、あるいはむやみに廃棄物を土に埋めることは行われな
いものとします。
- 4.3.1.6 Monitoring of noise pollution, and air pollution shall be in accordance with local legal regulations, and periodic testing shall be carried out.
騒音公害および大気汚染の監視は地域の法的規制に従うものとし、また定期的な試験を実施するものとします。
- 4.3.1.7 Certified Entities shall define a Greenhouse Gas (GHG) Emission Management that encompasses the identification of sources of GHG emissions, as well as monitoring, quantifying, and setting measures to reduce GHG emissions.
認証された事業者は、GHG排出源の特定、GHG排出削減のための監視、定量化、対策の設定を含む温室効果ガス(GHG)排出管理を定めるものとします。
- 4.3.1.8 Certified Entities shall initially collect information on sources of Greenhouse Gas (GHG) emissions of their own operations and identify means for reduction for each source.
認証された事業者は、まず、自らの業務における温室効果ガス(GHG)排出源に関する情報を収集し、発生源ごとに削減手段を特定するものとします。
- 4.3.1.9 As a long-term plan, Certified Entities should include product-related emissions and supply chain-related emissions in their Greenhouse Gas (GHG) Emission Management.
長期計画として、認証された事業者は、温室効果ガス(GHG)排出管理に製品関連の排出量とサプライチェーン関連の排出量を含める必要があります。

4.3.2 WASTEWATER MANAGEMENT 廃水管理

- 4.3.2.1 The applicable national and local legal requirements for wastewater treatment, including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD, colour removal, residues of (chemical) pollutants and discharge routes, shall be fulfilled.
pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、色素の除去、(化学物質の)汚染物質の残留物、などの限界値と排水ルートを含む、適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件は満たされるものとします。
- 4.3.2.2 Certified Entity shall follow GOTS criteria or the local legal requirements, whichever is more stringent.

認証された事業者は、GOTSの判定規準または地域の法的要件のいずれか厳しい方に従うものとします。

- 4.3.2.3 Wastewater from all wet processing units shall be treated in an appropriate internal or external Effluent Treatment Plant (ETP) before being discharged into the environment. ETP shall be effective, operational, and maintained all the time.
すべての湿潤加工の施設から出る廃水は、環境に排出される前に、適切な内部または外部の排水処理設備(ETP)で処理されるものとします。排水処理設備(ETP)はいつでも効果的で、操業可能で、メンテナンスされているものとします。
- 4.3.2.4 Wastewater analyses shall be performed and documented periodically at normal operating capacity.
廃水の分析は、正常な操業容量の状態、定期的に行われ、記録されるものとします。
- 4.3.2.5 A Certified Entity shall provide training for the operation and maintenance of ETP to the responsible staff.
認証された事業者は、担当スタッフにETPの運用と保守に関するトレーニングを提供するものとします。
- 4.3.2.6 Wastewater discharges to the environment shall not exceed 20 g COD/kg of processed textile (output). For scouring greasy wool, an exceptional limit of 45 g COD/kg applies.
廃水の環境への排水は加工されたテキスタイル(生産高)kg当たりCOD(化学的酸素要求量)20gを超えないものとします。洗毛前のウールの精練には例外的な限度としてCOD(化学的酸素要求量)45g/kgを適用します。
- 4.3.2.7 Treatment of wastewater from water retting of bast fibres shall achieve a reduction of COD (or TOC) of at least 95% for hemp fibres and 75% for all other bast fibres.
靱皮(じんぴ)繊維のウォーター・レットイング場からの廃水処理は、COD(化学的酸素要求量)(あるいはTOC(全有機炭素))を、少なくともヘンプ(大麻)では95%まで、全靱皮繊維では75%まで減らすものとします。
- 4.3.2.8 Where legal limits for pH and temperature are not defined for wastewater discharges to surface waters, the discharge shall have a pH between 6 and 9 (unless the pH of the receiving water is outside this range) and a temperature of less than 35 °C (unless the temperature of the receiving water is above this value).
廃水の地表水への排水についてpHと温度の法的な限界が決められていない場合は、排水は、pHは6と9の間(供給された水がこの範囲を外れている場合を除き)、温度は35°C以下(供給された水がこの数値の上の場合を除き)にするものとします。

4.4 Human Rights and Social Criteria

人権と社会的な判定規準

4.4.1 SCOPE

範囲

- 4.4.1.1 GOTS Human Rights and Social Criteria apply to Certified Entities employing Workers engaged in all stages of textile processing, manufacturing, packaging, labelling, trading, warehousing, and distribution of all textiles made from at least 70% certified organic natural fibres, as mentioned in Section 1.2.
GOTSの人権と社会的な判定規準は、セクション1.2.に述べられているように、最低限70%の認証され

たオーガニックの天然繊維から作られたすべての繊維製品の、テキスタイル製造加工、裁断縫製仕上げ、箱入れ包装、ラベリング、貿易、倉庫保管、配給(卸売)のすべての段階に従事する労働者を雇用する認証された事業者に適用されます。

- 4.4.1.2 While GOTS does not cover the farm level of production, the Certified Entity shall ensure that the organic natural fibres used are produced respecting GOTS Human Rights and Social Criteria, taking into account the specific nature of this Standard and recognising its limited direct monitoring and assurance possibilities.

GOTSは農場レベルの生産をカバーしていませんが、認証された事業者は、この基準の特定の性質を考慮し、また直接的な監視と保証の可能性が限られていることを認識したうえで、使用されるオーガニック天然繊維がGOTSの人権と社会的な判定規準を尊重して生産されていることを確認するものとします。

- 4.4.1.3 The Certified Entity shall respect human rights. The Certified Entity shall avoid causing, contributing, soliciting, encouraging or supporting human rights abuse through their activities. Further, the Certified Entity shall address any adverse human rights impacts or risks thereof for which they are responsible or with which they are involved.

認証された事業者は人権を尊重するものとします。認証された事業者は、その活動を通じて人権侵害を引き起こしたり、貢献したり、勧誘したり、奨励したり、支援したりすることを避けるものとします。さらに、認証された事業者は自らが責任を負っている、あるいは関与している、あらゆる人権への負の影響またはそのリスクに対処するものとします。

- 4.4.1.4 This includes that the Certified Entity shall respect the human rights of individuals belonging to specific groups or populations at risk of particular vulnerability and in relation to whom there is particularised protection, including indigenous peoples; women; national or ethnic, religious and linguistic minorities; children; persons with disabilities; and Migrant Workers and their families.

これは、認証された事業者が、特別な脆弱性のリスクがあり、また先住民族、女性、国民あるいは民族、宗教あるいは言語的マイノリティー、子供たち、障害者、そして移住(出稼ぎ)労働者とその家族、など特別の保護を受ける人たちに関連する、特定のグループあるいは集団に属する個人の人権を尊重すること、を含みます。

4.4.2 FORCED LABOUR

強制労働

- 4.4.2.1 Forced labour shall not be used.

強制労働は使われないものとします。

- 4.4.2.2 No employee shall be compelled to work under the menace of penalty, including through force or intimidation of any form.

いかなる被雇用者も、いかなる形のカまたは脅迫を含め、罰則の脅威の下で働くことを強制されないものとします。

- 4.4.2.3 The prohibition of forced labour includes all forms of work or service where the persons have not offered themselves voluntarily, such as servitude bonded, trafficked or indentured labour.

強制労働の禁止には、奴隷的拘束労働、人身売買、年季奉公など、人が自発的に申し出たのではないあらゆる形態の労働や役務が含まれます。

4.4.2.4 The Certified Entity shall not restrict the Workers' ability to voluntarily end their employment. Workers shall not be required to lodge "deposits" or their identity documents with their employer or a third party. Workers shall be free to leave their employer after a mutually agreed notice period, as stated in the employment contract.

認証された事業者は、労働者が自発的に雇用を終了する能力を制限しないものとします。労働者は、「供託金」や身分証明書を雇用主あるいは第三者に預けることを強要されないものとします。労働者は、雇用契約に記載されている通り、相互に合意した通知期間の後、雇用主を自由に離れるものとします。

4.4.2.5 The Certified Entity shall ensure that Workers are not required to pay fees or any other costs for entering or retaining employment.

認証された事業者は、労働者が雇用を開始または維持するために手数料またはその他の費用の支払いを要求されないことを保証するものとします。

4.4.2.6 Workers shall not be forced to use factory-provided lodging or transportation.

労働者は、工場が提供する宿泊施設と交通手段の使用を強制されないものとします。

4.4.3 CHILD LABOUR

児童労働

4.4.3.1 Child labour, regardless of gender, shall not be used.

性別を問わず、児童労働は使用しないものとします。

4.4.3.2 If a child below minimum age appears to be employed in the Certified Entity, the Certified Entity shall take all appropriate measures to remove the child from the workplace and to ensure that this child gets appropriate remedy, including actively supporting access to education.

もし最低年齢に満たない児童が、認証された事業者に雇用されているようなら、認証された事業者はその児童を職場からはずし、教育へのアクセスを積極的に支援することを含む適切な救済を、この児童が受けられるよう、あらゆる適切な措置を講じるものとします。

4.4.3.3 The Certified Entity shall not employ a Young Worker at night or in conditions that are hazardous to their physical and mental health and development.

認証された事業者は、夜間あるいは身体的および精神的な健康および発達に有害な条件で、若年労働者を雇用しないものとします。

4.4.3.4 A Young Worker cannot work for more than 8 hours in a day or the applicable domestic legal limit, whichever is lower. Overtime is prohibited, and a minimum consecutive period of 12 hours' rest, as well as customary weekly rest days, shall be provided.

若年労働者は、1日8時間か、あるいは適用可能な国内の法的制限のいずれか低い方を超えて働くことはできません。残業は禁止され、最低でも連続した12時間の休憩と、慣習的な毎週の休日が提供されるものとします。

4.4.3.5 A Young Worker shall be employed in a manner that allows access to continued education or additional educational opportunities, such as vocational or technical training.

若年労働者は、職業的または技術的トレーニングなど、継続的な教育または追加の教育機会へのアクセスを可能にする方法で雇用されるものとします。

4.4.4 DISCRIMINATION, HARASSMENT AND VIOLENCE

差別、ハラスメント、暴力

4.4.4.1 Discrimination in recruitment and employment practices is prohibited. Decisions about hiring, remuneration, benefits, training opportunities, work assignments, conditions of work, advancement, discipline, and termination or retirement by the Certified Entity shall be based solely on the ability to perform the job rather than based on personal characteristics or beliefs, such as race, national extraction, social background, religion, age, disability, marital status, parental status, association or trade union membership, gender, gender identity, sexual orientation or political opinion.

募集と雇用の慣行での差別は禁止されています。認証された事業者による採用、報酬、福利厚生、トレーニングの機会、仕事の割り当て、労働条件、昇進、懲戒、解雇または退職に関する決定は、人種、国籍、社会的背景、宗教、年齢、障害、婚姻状況、親の状況、団体または労働組合への加入、性別、性同一性（性自認）、性的指向あるいは政治的意見などの個人的特徴または信念に基づくのではなく、業務遂行能力のみに基づいて行うものとします。

4.4.4.2 The Certified Entity shall foster and provide an environment free of harassment and violence, where all individuals are treated with respect and dignity. In particular, the Certified Entity shall operate a zero-tolerance policy for any form of sexual harassment, including sexual and gender-based violence.

認証された事業者は、ハラスメントや暴力のない、すべての個人が敬意と尊厳をもって扱われる環境を育成し、提供するものとします。特に、性的及び性別に基づく暴力を含むあらゆる形態のセクシュアル・ハラスメントに対して、ゼロ・トレランス・ポリシー（毅然たる対応方式）を運用するものとします。

4.4.4.3 The Certified Entity shall encourage confidential reporting of abuse or harsh treatment. The Certified Entity shall treat all incidents seriously and promptly investigate all allegations of discrimination, violence and harassment including sexual harassment. If a claim of harassment or discrimination is proven, the Certified Entity shall apply disciplinary measures, up to and including termination of employment.

認証された事業者は、虐待または過酷な扱いの機密報告を奨励するものとします。認証された事業者は、すべての事件を真剣に扱い、セクシュアルハラスメントを含む差別、暴力およびハラスメントのすべての申し立てを速やかに調査するものとします。ハラスメントまたは差別の主張が証明された場合、認証された事業者は、雇用の終了を含む懲戒処分を適用するものとします。

4.4.4.4 No Worker shall be subjected to any physical, sexual, psychological, or verbal harassment or abuse or other forms of intimidation as a disciplinary measure.

いかなる労働者も、懲戒処分として、身体的、性的、心理的、または言葉による嫌がらせや虐待、その他の形態の脅迫を受けないものとします。

4.4.4.5 The Certified Entity shall have disciplinary procedures in place and shall make sure that they are effectively communicated to the Workers. Information regarding disciplinary procedures shall be explained to the Workers when they enter employment and easily accessible at the workplace.

認証された事業者は懲戒手続を整備し、それらが労働者に効果的に伝達されるようにするものとします。懲戒手続に関する情報は、労働者が雇用される際に説明され、職場で容易に入手できるものとします。

4.4.5 **GENDER EQUALITY** ジェンダーの平等

- 4.4.5.1 The Certified Entity shall endeavour to achieve gender equality through equal, fair, and transparent recruitment, promotion, and reward procedures and practices.
認証された事業者は、平等、公正、透明な採用、昇進、報酬の手順と慣行を通じて、ジェンダーの平等の達成に努めるものとします。
- 4.4.5.2 Equal opportunities shall be provided to all individuals, regardless of their gender, gender identity and sexual orientation, for all aspects of training and professional and personal development.
すべての個人に対し、性別、性同一性（性自認）および性的指向にかかわらず、トレーニングおよび職業的と自己の啓発のあらゆる側面において、平等な機会が提供されるものとします。
- 4.4.5.3 The Certified Entity shall protect pregnant women, mothers and their children, including their health and safety.
認証された事業者は、妊婦、母親、およびその子供を、彼女らの健康と安全を含めて保護するものとします。
- 4.4.5.4 The Certified Entity shall prevent dismissals and career setbacks due to pregnancy or maternity leave.
認証された事業者は、妊娠や産休を理由とする解雇やキャリアの後退を防止するものとします。
- 4.4.5.5 Women Workers shall be protected against threats of dismissal or any other employment decision that negatively affects their employment status to prevent them from getting married or becoming pregnant.
女性労働者は、彼女らの雇用状況に悪影響を及ぼし、結婚することあるいは妊娠することから彼女らを妨げる、解雇の脅威やその他の雇用の決定から、保護されるものとします。
- 4.4.5.6 Workers with family responsibilities shall be protected against discrimination with respect to engagement in employment or dismissal therefrom.
家族的責任を有する労働者は、雇用の契約あるいはそれからの解雇に関して、差別から保護されるものとします。

4.4.6 **FREEDOM OF ASSOCIATION AND COLLECTIVE BARGAINING** 結社と団体交渉の自由

- 4.4.6.1 Freedom of association and the right to collective bargaining shall be respected.
結社の自由と団体交渉の権利は尊重されるものとします。
- 4.4.6.2 Workers, without distinction, have the right to freedom of association, union membership and collective bargaining.
労働者は、分け隔てなく、結社の自由、組合への加入および団体交渉の権利を有するものとします。
- 4.4.6.3 The Certified Entity adopts an open and supportive attitude towards the activities of trade unions and their organisational activities and does not hinder, prevent or interfere with nor engage in surveillance of those activities.
認証された事業者は、労働組合の活動とその結成の活動に対してオープンで支持的な態度を取り、活動を妨げたり、防いだり、干渉したりせず、それらの活動の監視にも関与しないものとします。

- 4.4.6.4 The Certified Entity shall provide time and space to Workers and their representatives to organise and engage in collective bargaining.
認証された事業者は、労働者とその代表に、団体交渉を組織化し取り組むための時間と場所を提供するものとします。
- 4.4.6.5 If there is no trade union for the Certified Entity's operation, the Certified Entity shall not deny time and resources for Workers to elect representatives. Elected representatives shall have access to Workers and Certified Entity's representatives on a regular basis.
もし認証された事業者の事業に労働組合がないのであれば、認証された事業者は労働者が代表者を選出するための時間と人的資源を否定しないものとします。選出された代表者は、労働者とも認証された事業者の代表とも定期的にアクセスを持てるものとします。
- 4.4.6.6 Workers' representatives have the right to carry out their representative functions free of any act prejudicial to them or threat thereof, including dismissal, intimidation, discrimination, or reprisal. The Certified Entity shall not affect or threaten any such prejudicial act, including dismissal, intimidation, discrimination, harassment, or reprisal against Workers for their union membership or activities.
労働者の代表は、解雇、脅迫、差別、報復を含む、労働者に不利益を与える行為またはその脅威なしに、その代表の職務を遂行する権利を有するものとします。認証された事業者は、自らの組合員であることまたその活動を理由として、労働者に解雇、脅迫、差別、ハラスメント又は報復を含む、そのような不利益な行為を行ったり、脅したりしないものとします。
- 4.4.6.7 Each category of employees can be represented by the elected representative(s) of the corresponding category of employees
従業員のそれぞれのカテゴリーは、対応する従業員のカテゴリーごとに、選出された代表者によって代表されることができます。
- 4.4.6.8 Collective bargaining agreements shall be respected.
団体交渉の合意は尊重されるものとします。
- 4.4.6.9 Certified Entity shall display (for example, on a notice board) and communicate (for example, in employment contracts) about Workers' right to freedom of association and collective bargaining.
認証された事業者は、労働者の結社の自由および団体交渉の権利について、(例えば、掲示板に)表示し、(例えば、雇用契約において)伝達するものとします。
- 4.4.6.10 Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under national law, the appropriate channels to ensure a reasonable and independent exercise of such rights must be designed by the Certified Entity. The Certified Entity does not hinder the development of the independent and free association and bargaining. Certified Entity allows their Workers to freely elect representatives with whom the Certified Entity can enter into a dialogue about related issues.
結社の自由と団体交渉の権利が国内法の下で制限されている場合は、そのような権利の合理的で独立した行使を確保するための適切なチャネルは、認証された事業者によって設計されなければなりません。認証された事業者は独立した自由な結社と交渉の発展を妨げません。認証された事業者は、関連する諸問題について認証された事業者が対話に入ることができる代表者を自由に選出することを、労働者に認めます。

4.4.7 OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY (OHS)

職場の安全と衛生 (OHS)

- 4.4.7.1 The Certified Entity shall ensure safe and hygienic working conditions. To ensure safe and hygienic working conditions, the Certified Entity shall put in place an OHS system to detect, assess, avoid and respond to potential threats to the health and safety of Workers.
認証された事業者は、安全で衛生的な労働条件を確保するものとします。安全で衛生的な労働条件を確保するため、認証された事業者は、労働者の健康と安全に対する潜在的な脅威を検出、評価、回避、対応するための OHS システムを導入するものとします。
- 4.4.7.2 A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Certified Entity shall regularly identify existing and potential hazards and assess related risks for health and safety.
安全で衛生的な作業環境は、その産業とその特定の危険に関する一般的な知識を念頭に置いて提供するものとします。認証された事業者は既存および潜在的な危険性を定期的に特定し、健康と安全に関連するリスクを評価するものとします。
- 4.4.7.3 The Certified Entity shall provide special protection in relation to health and safety to vulnerable categories of Workers such as – but not limited to – young Workers, new and expecting mothers and persons with disabilities.
認証された事業者は、例えば若年労働者、妊産婦そして障害者など(ただし、これらに限定されない)脆弱なカテゴリーに属する労働者に、健康と安全に関して特別な保護を提供するものとします。
- 4.4.7.4 The Certified Entity shall take appropriate steps and implement systems to prevent accidents, injuries and illnesses associated with or occurring in the course of work by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment and following the hierarchy of controls. The Certified Entity shall provide appropriate personal protective equipment to the Workers (including Homeworkers) at no cost to such Workers, and it shall assure that Workers use such equipment whenever necessary.
認証された事業者は、作業環境に内在する危険の原因を、合理的に実施可能な限りで最小化し、コントロールの階層に従って、作業の流れの中で関係づけられるあるいは発生する事故、怪我、病気を防ぐため適切な措置を講じ、システムを導入するものとします。認証された事業者は、適切な個人用防護具を労働者(家内労働者・在宅ワーカーを含む)に無償で提供するものとし、またそれは必要な時にその装備を労働者が使うことを保証するものとします。
- 4.4.7.5 Certified Entity shall ensure adequate medical assistance and facilities to Workers in case of medical emergencies and accidents, including by providing adequate first-aid arrangements.
認証された事業者は、適切な応急処置の手配を提供することを含め、医療緊急事態および事故の場合に労働者に適切な医療支援および施設を確保するものとします。
- 4.4.7.6 The Certified Entity shall maintain a Safety Data Sheet (SDS) for all chemical Substances and Preparations used and implement applicable health and safety measures for handling and storing these chemicals.
認証された事業者は、使用するすべての化学物質および配合剤の安全データシート(SDS)を保持し、これらの化学物質の取扱いおよび保管に適用可能な健康と安全の対策を実施するものとします。
- 4.4.7.7 The Certified Entity shall take all appropriate measures within its sphere of influence to ensure the stability and safety of the equipment and buildings used, including accommodation

to Workers, where provided, as well as protect against any foreseeable emergency. Workers shall be able to exit the premises in case of imminent danger without seeking permission.

認証された事業者は、その影響力の及ぶ範囲内で、労働者の宿泊施設が提供されている場合、その宿泊施設を含む使用する設備及び建物の安定性及び安全性を確保し、かつ予見可能な緊急事態から保護するためにあらゆる適切な措置を講じるものとします。労働者は、差し迫った危険がある場合、許可を得ることなく敷地から出ることができるものとします。

- 4.4.7.8 The Certified Entity shall demonstrate compliance with local fire safety regulations, including the provision of required firefighting equipment.

認証された事業者は、必要な消防設備の用意を含む、地域の火災安全規制の遵守を実証するものとします。

- 4.4.7.9 The Certified Entity shall make available unrestricted, thus unlocked and unobstructed, access to clearly marked emergency exits and escape routes. Certified Entity shall install and maintain functioning fire alarms on every floor or working area.

認証された事業者は、明確に表示された非常口および避難経路に、制限なく、つまり鍵をかけず、邪魔されずにアクセスできるようにするものとします。認証された事業者は、各階または作業区域に機能する火災報知器を設置し、維持するものとします。

- 4.4.7.10 The Certified Entity shall provide training and make safety signs available in the local language and the language(s) spoken by their workforce. The Certified Entity may additionally use pictograms for the safety signs. Workers shall be involved as per the law-defined mechanisms in the discussions related to occupational health and safety.

認証された事業者は、現地語および労働者が使用する言語で、トレーニングを提供し、安全標識を利用できるようにするものとします。認証された事業者は、追加的に安全標識にピクトグラムを使用することもできます。労働者は、職場の安全と衛生に関連する議論に、法律で定められたメカニズムに従って参加するものとします。

- 4.4.7.11 Workers (including Homeworkers and staff) shall receive regular and recorded health and safety training, including fire prevention training and evacuation drills (as relevant), and such training shall be repeated for new or reassigned Workers.

労働者(家内労働者・在宅ワーカーおよびスタッフを含む)は、防火訓練および避難訓練(該当する場合)を含む定期的かつ記録された安全と衛生訓練を受けるものとし、そのような訓練は、新規または再配置された労働者に対して繰り返されるものとします。

- 4.4.7.12 If the Certified Entity's Facility employs homeworkers, it shall take effective actions to ensure that such Homeworkers are given a level of protection equivalent to that given to the Workers working at the Facility.

もし認証された事業者の施設がホームワーカー((家内労働者・在宅ワーカー)を雇用するなら、そのようなホームワーカーに、その施設で働く労働者に与えられるのと同等のレベルの保護が与えられることを確保するために、効果的な措置を講じるものとします。

- 4.4.7.13 The Certified Entity shall provide and not unreasonably restrict access to functional, clean toilet facilities, free of charge potable water, and, if appropriate, rest areas, food consuming areas and sanitary facilities for food storage.

認証された事業者は、機能的で清潔なトイレ施設と無料の持ち運べる飲用水、またふさわしければ、休憩所、食事場所、食料貯蔵の衛生的な設備を提供し、アクセスを不当に制限しないものとします。

4.4.7.14 Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the Workers.

宿泊設備が提供される場合は、清潔、安全で、労働者の基本的なニーズを満たすものとします。

4.4.7.15 The Certified Entity shall assign the responsibility for the health and safety requirements to a person or persons at the senior management level.

認証された事業者は、安全衛生要件に関する責任を上級管理職レベルの人物に割り当てるものとします。

4.4.8 REMUNERATION AND ASSESSMENT OF THE LIVING WAGE GAP

報酬と生活賃金格差の評価

4.4.8.1 All Workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions compliant with national legal requirements and including remuneration, wages and social benefits legally granted before they enter employment.

すべての労働者は、彼ら彼女らが雇用に入る前に、報酬、賃金および法的に付与された社会的給付を含む、国内の法的要件に準拠した雇用条件について、書面による理解しやすい情報を提供されるものとします。

4.4.8.2 Wages and benefits paid for regular working hours meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event, wages should always be enough to meet basic needs and provide some discretionary income.

正規の労働時間に対して支払われる賃金と手当は、最低限、国の法的基準または業界のベンチマーク基準のいずれか高いほうを満たしています。いずれにしても、賃金は常に基本的なニーズを満たし、自由に使える相当の収入を得るのに十分である必要があります。

4.4.8.3 For specified work paid at 'piece rate' (regardless of whether it is undertaken at the employer's Facility or at home), the rate of remuneration shall be comparable to that received by a Worker doing similar work on an hourly basis in the Facility of the Certified Entity. If there is no such Worker, then the remuneration in another Facility in the same field of activity and region concerned can be used as a benchmark by the Certified Entity. Additionally, in any case, the wage of such piece rate Workers must not be less than national legal standards or negotiated wage or industry benchmark standards, whichever is higher.

「出来高給」で支払われる特定の仕事については(雇用主の施設で行われるか自宅で行われるかに関係なく)、報酬率は、認証された事業者の施設において時間単位で同様の仕事をしている労働者が受け取る報酬率に匹敵するものとします。そのような労働者がいない場合、同じ活動分野および地域の別の施設での報酬は、認証された事業者によってベンチマークとして使用することができます。さらに、いずれの場合も、そのような出来高給労働者の賃金は、国の法的基準または交渉された賃金または業界のベンチマーク基準のいずれか高い方を下回ってはなりません。

4.4.8.4 Remuneration shall be paid regularly (at least monthly) and promptly. Workers shall be informed about the particulars of their remuneration for the pay period concerned each time that they are paid.

報酬は、定期的(少なくとも毎月)に、かつ速やかに支払われるものとします。労働者は、報酬が支払われるたびに、当該給与期間の報酬の詳細について知らされるものとします。

4.4.8.5 Workers shall receive remuneration directly in their hand/bank account or in a manner convenient to Workers. Wherever possible, efforts and priority must be given to digital

payment. Any digital form of wages is permitted only under the conditions and to the extent prescribed by law or fixed by collective bargaining agreements.

労働者は、直接彼ら彼女らの手か銀行口座で、あるいは労働者に便利な方法で、報酬を受け取るものとします。可能であれば、デジタル決済に努力と優先順位を与えなければなりません。デジタル形式の賃金は、法律で規定されている、または団体交渉協定で定められた条件および範囲でのみ許可されません。

- 4.4.8.6 Withholding of remuneration for payment as a lump sum at the end of a term of employment or training is prohibited.

雇用あるいは研修期間の終了時に一時金として支払うための報酬の支払い保留は禁止されます。

- 4.4.8.7 Any deductions from remuneration are permitted only under the conditions and to the extent prescribed by law or fixed by collective agreement, whichever affords greater protection. In case of deductions, Workers must have the relevant information regarding the grounds for such deductions communicated to them in advance.

報酬からの控除は、法律で定められた、あるいは労働協約で定められた条件と範囲のうち、より保護が厚い方でのみ許可されます。控除が行われる場合、労働者は、当該控除の根拠に関する関連情報を事前に通知されていなければなりません。

- 4.4.8.8 Overtime shall be paid at a premium rate established by law or through collective bargaining, whichever is higher. The premium rate shall not be less than one and one-quarter times the regular rate. Equivalent leisure time may also be provided as compensation for overtime if permitted by local regulations.

超過勤務手当は、法定かあるいは、団体交渉を通じて設定されたプレミアムレートかどちらか高い方で支払われるものとします。プレミアムレートは通常レートの1.25倍を下回らないものとします。地域の法規制で許可されている場合は、超過勤務の補償として、同等の余暇時間を提供することもできます。

- 4.4.8.9 The Certified Entity shall calculate 'Living Wages' for their respective operations. Furthermore, the Certified Entity shall compare Living Wages data with their remuneration data and calculate the 'Wage Gap' for its Workers.
- 認証された事業者はそれぞれの業務について「生活賃金」を計算するものとします。さらに、認証された事業者は生活賃金データと報酬データを比較し、その事業者の労働者の「賃金格差」を計算するものとします。

- 4.4.8.10 The Certified Entity shall develop a plan to cover the Wage Gap and pay the Living Wage to its Workers.
- 認証された事業者は、「賃金格差」をカバーし、その事業者の労働者に「生活賃金」を支払うための計画を策定するものとします。

4.4.9 WORKING TIME 労働時間

- 4.4.9.1 Working hours shall comply with national laws, collective bargaining agreements and benchmark industry standards, whichever affords greater protection for the Workers. In any event and at a minimum, the working hours at the Certified Entity shall comply with ILO international framework including the general principles in this sub-section.

労働時間は、国の法律、団体交渉の合意または業界の指標基準のいずれか、労働者により保護的な

方に従うものとします。いずれにしても、また最低でも認証された事業者の労働時間は、このサブセクションの一般原則を含むILOの国際的枠組みに従うものとします。

- 4.4.9.2 Workers shall not be required to work in excess of 8 hours a day or 48 hours per week on a regular basis (excluding overtime), shall have the right to have rest breaks on every working day and shall be provided with at least 24 consecutive hours of rest within every 7-day period on average.

労働者は通常ベースで1日8時間あるいは週48時間(残業を含まず)を超えて労働することを要求されず、毎労働日に休憩時間を取る権利を持つものとし、平均して7日間ごとに少なくとも連続24時間の休息を提供されるものとします。

- 4.4.9.3 Overtime shall be voluntary, shall not exceed 12 hours per week, shall not be demanded on a regular basis and shall not represent a significantly higher likelihood of occupational hazards.

時間外労働は、任意であり、週12時間を超えないものとし、通常ベースで要求されないものとし、また職業上の危険の可能性が著しく高くなるものではないものとします。

4.4.10 **NO PRECARIOUS EMPLOYMENT IS PROVIDED**

不安定な雇用は提供されない

- 4.4.10.1 To every extent possible, work performed shall be on the basis of recognised employment relationships established through and in compliance with national law and practice, and international labour standards, whichever affords greater protection.

あらゆる可能な範囲において、実施される労働は、国の法律や社会の慣行、ならびに国際労働基準のいずれか大きな保護を与えるものを通じて確立され、かつこれに準拠して確立された認められた雇用関係に基づくものとします。

- 4.4.10.2 Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting, subcontracting, or home-working arrangements, nor through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor through seasonality or contingency work when used to undermine workers' protection. Nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

正規の雇用関係から生じる労働法または社会保障法および規制に基づく従業員への義務は、労働者だけの契約、下請け、在宅勤務の取り決め、技能の付与や正規雇用を提供する真の意図がない見習い制度、労働者の保護を損なうために用いられる季節労働や臨時労働の使用によって回避されてはならないものとします。また、有期雇用契約の過度な使用によって、このような義務が回避されてはならないものとします。

4.4.11 **MIGRANT WORKERS**

移住(出稼ぎ)労働者

- 4.4.11.1 Equality in treatment shall be provided to Migrant Workers as compared to local Workers who work at the Certified Entity's Facilities. This includes remunerations, conditions of work and terms of employment and other provisions of GOTS Human Rights and Social Criteria.

認証された事業者の施設で働く移住(出稼ぎ)労働者に対しては、地元の労働者と比較して平等な待遇を提供するものとします。これには、報酬、労働条件、雇用条件、およびGOTSの人権および社会的判定規準のその他の規定が含まれます。

- 4.4.11.2 The Certified Entity shall not deprive Migrant Workers access to their travel documents
認証された事業者は、移住(出稼ぎ)労働者の渡航書類へのアクセスを奪ってはなりません。
- 4.4.11.3 Migrant Workers shall be provided with a written employment contract - in a language that the Worker understands- with clear information about the terms and conditions of employment including as applicable, duration and hours of employment, deductions, benefits (such as leave and insurance), housing, food, and transportation.
移住(出稼ぎ)労働者には、(該当するなら)雇用期間および時間、控除、福利厚生(休暇および保険など)、住居、食料、および交通手段を含む—労働者が理解できる言語で—雇用条件に関する明確な情報が記載された書面による雇用契約が提供されるものとします。
- 4.4.11.4 If food, accommodation, transportation, or other services are provided, they shall be provided at a rate not higher than the market rate.
もし食料、宿泊、交通手段、その他のサービスが提供されるなら、それらは市場レートよりも高くないレートで提供されるものとします。
- 4.4.12 **HOMEWORKERS**
家内労働者・在宅ワーカー
- 4.4.12.1 The Certified Entity shall endeavour to ensure equality of treatment between Homeworkers and Workers working at the Facility, taking into account the special characteristics of homework and, where appropriate, conditions applicable to the same or a similar type of work carried out at the Certified Entity's Facility.
認証された事業者は、ホームワークの特殊性と、それが適切であるなら、認証された事業者の施設で行われる同様のあるいは類似タイプの業務に適用される条件を考慮しながら、ホームワーカーと施設で働く労働者の間の待遇の平等を確保するよう努めるものとします。
- 4.4.13 **SOCIAL COMPLIANCE MANAGEMENT**
社会的責任の遵守の管理
- 4.4.13.1 The Certified Entity shall ensure the foregoing criteria are not avoided or their purpose defeated by way of informal employment modalities, including misuse of apprenticeship schemes; seasonal work; subcontracting, or recruitment or employment agencies.
認証された事業者は、前述の判定基準が回避されていないか、それとも見習い制度、季節労働、下請け、募集あるいは雇用の代理店の悪用などを含む非公式な雇用の形態によって、目的が損なわれているのかどうかを確認するものとします。
- 4.4.13.2 The Certified Entity shall inform its Workers about the contents of their employment contract, GOTS Human Rights and Social Criteria and any other related information provided by GOTS in the applicable local language(s).
認証された事業者は、雇用契約の内容、GOTSの人権と社会的な判定規準、およびGOTSが提供するその他の関連情報を、使用可能な現地語で労働者に通知するものとします。
- 4.4.13.3 The Certified Entity shall maintain records of the name, age, working hours and the wages paid for each Worker.
認証された事業者は、個々の労働者の名前、年齢、労働時間、支払われた賃金の記録を保管するものとします。

4.4.13.4 The Certified Entity shall allow Workers to nominate a representative for social accountability that can provide feedback to the management regarding the implementation status of and compliance with GOTS Human Rights and Social Criteria.

認証された事業者は、GOTSの人権と社会的な判定規準の実施状況と遵守について、管理職にフィードバックを提供できる、社会的責任の代表者を、労働者が指名できるようにするものとします。

4.4.13.5 The Certified Entity shall establish a functional and effective complaint mechanism in relation to GOTS Human Rights and Social Criteria. The Certified Entity shall record and investigate complaints from Workers or third parties related to the adherence to GOTS Human Rights and Social Criteria and maintain records about any necessary corrective measures arising from them.

認証された事業者は、GOTSの人権と社会的な判定規準に関して、機能的で効果的な苦情申し立てメカニズムを確立するものとします。認証された事業者は、GOTSの人権と社会的な判定規準の遵守に関しての、労働者または第三者からの苦情を記録および調査し、それらから生じるすべての必要な是正措置に関する記録を保管するものとします。

4.4.13.6 Upon request, Certified Entity shall provide information about complaint records to their Certified Buyers should complaints possibly be related to the business practices of such Certified Buyers.

要求があれば、認証された事業者は、そのような認証されたバイヤーのビジネスの実践に関係する可能性のある苦情の記録についての情報を、自らの認証されたバイヤーに提供するものとします。

4.4.13.7 The Certified Entity shall refrain from disciplinary measures, dismissals or other forms of discrimination against Workers for providing information concerning the observance of GOTS Human Rights and Social Criteria and any other human or labour rights related issues.

認証された事業者は、GOTSの人権と社会的な判定規準と、関連するその他何らかの人権あるいは労働の権利の遵守に関する情報を提供した労働者に、懲罰措置、解雇あるいはその他の形態の差別を差し控えるものとします。

4.4.13.8 Approved Certifiers are expected to study and consider local and national conditions in their Risk Assessment while conducting inspections and audits.

承認された認証機関は、検査と監査の実施の間に、リスク査定における地域および国の状況を調査し、考慮することが期待されています。

4.5 Governance Criteria

ガバナンスの判定規準

4.5.1 Ethical Business Behaviour is a crosscutting prerequisite at all stages of the supply chain and applies to all stakeholders of the supply chain. Confidence among the stakeholders of the GOTS certification process (Workers, business partners, customers, Approved Certifiers and scheme) is critically important.

倫理的なビジネスのふるまいは、サプライチェーンのすべての段階における横断的な前提条件であり、サプライチェーンのすべての利害関係者に適用されます。GOTSの認証プロセスの利害関係者（労働者、ビジネスパートナー、顧客、承認された認証機関とスキーム）の間の信頼は決定的に重要です。

4.5.2 The Certified Entity shall adopt a Code of Conduct (CoC), which prescribes the principles of ethical behaviour, honesty, fair dealings and proscribes any form of corruption or bribery.

認証された事業者は、倫理的なふるまい、誠実さ、公正な取引の原則を規定し、いかなる形態の汚職あるいは贈収賄を禁止する行動規範 (CoC) を採用するものとします。

- 4.5.3 The Certified Entity shall adhere to relevant OECD guidelines.
認証された事業者は、関連するOECDガイドラインを遵守するものとします。
- 4.5.4 The Certified Entity shall not be involved in any act of corruption, extortion, or embezzlement, nor in any form of bribery - including but not limited to - the promising, offering, giving or accepting of any improper monetary or other incentives.
認証された事業者は、汚職、恐喝、横領のすべての行為、また何かの不適切な金銭あるいはインセンティブを約束、提供、与える、受け取る—を含むがこれに限定されない—いかなる形態の贈収賄に関与しないものとします。
- 4.5.5 The Certified Entity shall keep accurate information regarding their activities, structure and performance, and disclose these in accordance with applicable regulations and industry benchmark practices.
認証された事業者は、自らの活動、構造、実績に関する正確な情報を保持し、これらを適用可能な法規制と産業の指標となる慣例に従って開示するものとします。
- 4.5.6 The Certified Entity shall neither participate in falsifying such information nor in any act of misrepresentation in the supply chain.
認証された事業者は、そのような情報の改ざんにも、サプライチェーンの中での詐称行為にも関与しないものとします。
- 4.5.7 The Certified Entity shall collect, use and otherwise process any personal information (including that from Workers, business partners, customers and consumers in their sphere of influence) with reasonable care.
認証された事業者は、すべての個人情報(労働者、ビジネスパートナー、顧客や消費者など自らの影響範囲内からの情報を含む)を合理的な注意をもって収集し、使用し、さもなければ処理するものとします。
- 4.5.8 The Certified Entity shall collect, use and process personal information following privacy and information security laws and regulatory requirements.
認証された事業者は、プライバシーおよび情報セキュリティに関する法律および規制要件に従って、個人情報を収集、使用、および処理するものとします。
- 4.5.9 The Certified Entity shall establish an anonymous non-discriminatory whistle-blower mechanism, assuring easy access and effective measures to protect whistle-blowers and ensuring that any information received regarding corruption or non-compliance is followed up and necessary actions taken.
認証された事業者は、匿名の非差別的な内部告発の仕組みを確立し、内部告発者を保護するための容易なアクセスと効果的な手段を保証し、汚職やコンプライアンス違反に関して受け取ったすべての情報がフォローされ、必要な措置が取られることを保証するものとします。
- 4.5.10 The Certified Entity shall provide relevant staff with training on integrity regulations and inform them about sanctions for non-compliance.
認証された事業者は、関連するスタッフに対し、完全性の規則に関するトレーニングを提供し、違反した場合の制裁について通知するものとします。

5. PRODUCT TECHNICAL QUALITY CRITERIA

製品の技術的品質の判定規準

5.1 Quality Management of GOTS Goods

GOTS製品の品質管理

- 5.1.1 Certified Entities shall have a document, a 'Product Quality Manual' for Quality Management System (QMS). Such a Manual shall be appropriately made available to the relevant staff and Workers.
認証された事業者は、品質マネジメントシステム(QMS)のための「製品品質マニュアル」という文書を持つものとします。このようなマニュアルは、関連するスタッフおよび労働者に適切に提供されるものとします。
- 5.1.2 This system shall assure that GOTS Goods consistently meet the technical quality parameters and residue limits set in GOTS and Implementation Manual.
このシステムは、GOTS 製品が、GOTS および実施マニュアルに定められた技術的品質パラメータおよび残留物の限界を一貫して満たすことを保証するものとします。
- 5.1.3 The system shall establish objectives, performance indicators, testing the quality of production Inputs, semi-final products and final products.
システムは、目的、パフォーマンス評価指標、製造の投入資材と中間製品と最終製品の品質試験を設定するものとします。
- 5.1.4 The system shall have a complaint management system for product quality, an internal audit system, documentation of corrective actions, monitoring and management of incidences, risk assessment for contamination, periodic review of QMS by the management.
システムは、製品品質の苦情管理システム、内部監査システム、是正措置の文書化、インシデントの監視と管理、汚染のリスク査定、管理職によるQMSの定期的なレビューを持つものとします。
- 5.1.5 GOTS Approved Certifiers shall have their own risk assessment for Quality Management of GOTS Goods that is independent of Certified Entities.
GOTSの承認された認証機関は、認証された事業者から独立した、GOTS製品の品質管理のための独自のリスク査定を持つものとします。

5.2 Testing of Technical Quality Parameters and Residues of GOTS Goods, Additional Fibres and Accessories

GOTS製品、追加繊維と付属物の技術的品質パラメータと残留物の試験

- 5.2.1 Certified Entities shall undertake testing in accordance with risk assessment in order to assure compliance with this Standard and in specific with the criteria of Section 5.2.6 (Technical Quality Parameters) as well as Section 5.2.7 and 5.2.8 (Limit Values for Residues in GOTS Goods, and Additional Fibre Materials and Accessories).
認証された事業者は、この基準と特にセクション5.2.6(技術的品質パラメータ)、同様に5.2.7と5.2.8(GOTS製品、追加繊維と付属物の残留物の限界値)の判定規準を遵守していることを保証するため、リスク査定に従って試験を実施するものとします。

- 5.2.2 All GOTS Goods, the components of these products and the Inputs shall be included in the risk assessment.
すべてのGOTS製品、これらの製品の構成物、および投入資材はリスク査定に含まれるものとします。
- 5.2.3 Testing frequency, type and number of samples are to be established according to the risk assessment.
試験の頻度、サンプルのタイプと数は、このリスク査定に従って決められることとなります。
- 5.2.4 Samples for residue testing shall also be taken by the inspector during the required on-site inspection, either as back-up to the inspection process or in case of suspicion of contamination or non-compliance. Additional samples of goods may be taken from the supply chain at any time without advance notice.
残留物試験のためのサンプルは、検査プロセスのバックアップ用として、または汚染や不適合の疑いがある場合に、必要な現場検査中に検査員が採取するものとします。製品の追加サンプルは、いつでも、事前通告なしに、サプライチェーンから採取することができるものとします。
- 5.2.5 Laboratories that are accredited according to ISO/IEC 17025 or qualified to GLP and that have appropriate experience in residue testing for textiles respective chemical Inputs are approved to perform residue testing for those tests that are under the scope of their accreditation.
ISO/IEC 17025に従って資格認定されているかGLPの資格を有する、繊維製品の残留物とそれぞれのケミカル投入資材の試験に十分な経験を持つ試験機関が、自らの資格認定の範囲であるこれらの試験のための残留物質試験の実施を許可される。(GLP, good laboratory practice 優良試験所規範)
- 5.2.6 **TECHNICAL QUALITY PARAMETERS**
技術的品質パラメーター
- 5.2.6.1 Any final consumer product, labelled according to GOTS shall comply with the following technical quality parameters.
GOTSに従ってラベルを付けられたすべての最終消費者製品は、下記の技術的品質パラメーターに適合するものとします。

PARAMETER パラメーター	CRITERIA 判定規準	TEST METHOD 試験方法
Rubbing fastness, dry 摩擦堅牢度(乾) for fibre blends 繊維ブレンドの	3-4 3	ISO 105 X12
Rubbing fastness, wet 摩擦堅牢度(湿)	2	ISO 105 X12
Perspiration fastness, alkaline and acidic 汗堅牢度(アルカリ性・酸性)		ISO 105 E04
Shade Change 変退色	3-4	
Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染	3-4	
Perspiration fastness, for fibre blends 繊維ブレンドの場合の汗堅牢度		ISO 105 E04
Shade Change 変退色	3	
Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染	3	
Light fastness 耐光堅牢度	3-4	ISO 105 B02
Dimensional change after washing at 40 °C (30°C for animal fibre material and blends thereof) 40°Cの洗濯後の寸法変化(獣毛繊維素材とそのブレンドは30°Cの) ! This criterion is only valid for the garment sector この判定規準は衣服分野のみに有効		ISO 6330
Knitted/hosiery ニット/靴下類	max. ±8%	
Woven 織物	max. ±3%	
Saliva fastness 唾液堅牢度 (only for Textiles for Babies) (ベビー用繊維製品のみ)	5	BVL B 82.92.3 DIN 53160-1
Washing fastness when washed at 40°C 40°Cの温水時の洗濯堅牢度		ISO 105 C06 A1M
Shade Change 変退色	3-4	
Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染	3-4	
Washing fastness of animal fibre material and blends thereof when washed at 30 °C 獣毛繊維素材とそのブレンドの30°Cの洗濯堅牢度		ISO 105 C06 A1S without use of steel balls 鉄球を使わず
Shade Change 変退色	3-4	
Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染	3-4	

Table 10: Technical Quality Requirements for GOTS Goods
表10: GOTS 製品の品質要件

5.2.7 LIMIT VALUES FOR RESIDUES IN GOTS GOODS

GOTS製品の残留物の限界値

5.2.7.1 Even if produced in compliance with this Standard, textiles may carry traces of residues (e.g. due to unavoidable contamination).

この基準に適合して製造されたとしても、テキスタイルは残留物の痕跡を持つかもしれません(例えば不可避免的な汚染などにより)。

5.2.7.2 The following table lists the corresponding limit values for GOTS Goods:

下記の表はGOTS製品の残留物の限界値をそれぞれパラメーターごとに示しています。

PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)	TEST METHOD 試験方法
Alkylphenol (ethoxylates) アルキルフェノール(エトキシレート)		
NP, OP, HpP, PeP, NPEO, OPEO sum parameter ノニルフェノール、オクチルフェノール、ヘ プチルフェノール、ペンチルフェノール、ノ ニルフェノールエトキシレート、オクチルフ ェノールエトキシレートの総量として	< 20 mg/kg	For AP: ISO 21084:2019 アルキルフェノール: ISO 21084:2019 For NP, OP: Extraction, derivatisation, GC/MS or HPLC/MS ノニルフェノール、オクチルフェノールには: 抽出、誘導体 化、ガスクロマトグラフ質量分析あるいは高速液体クロマ トグラフ質量分析
NP, OP, HpP, PeP sum parameter ノニルフェノール、オクチルフェノール、 ヘプチルフェノール、ペンチルフェノー ルの総量として	< 10 mg/kg	For NPEO, OPEO: Extraction in methanol, derivatisation, HPLC/MS: EN ISO 18254-1 or NPLC: EN ISO 18254-2 ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキ シレートには: メタノールに抽出、誘導体化、高速液体クロ マトグラフ質量分析あるいは順相液体クロマトグラフ (test range for NPEO and OPEO: 3-15 moles (NPEO と OPEO の試験の量は3から15モルの範囲)
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	< 5 mg/kg	Extraction with boiling water, adsorption on charcoal; AOX analyser based on ISO 9562 沸騰水での抽出、木炭への吸着、ISO 9562に基づく AOX 分 析器 Alternatively: HJ/T 83-2001 代替的に: HJ/T 83-2001
Arylamines アリアルアミン		
With carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAK III, category 1,2,3) 発がん性を持つもの(アミンを派 生させるアゾ染料 MAK III カテゴリー 1,2,3)	< 20 mg/kg	EN 14362-1 and -3; (HPLC/GCMS) (高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析)
Aniline, free (MAK III category 4) アニリン、含まない(MAK III カテゴリー 4)	< 20 mg/kg	EN 14362-1; (HPLC/GCMS) without reductive cleavage (高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分 析)、還元開裂なし

Disperse dyes classified as allergenic¹² 分散染料(アレルギー誘発性 ¹² に分類される)	< 20 mg/kg	DIN 54231; (LC/MS) 液体クロマトグラフ質量分析
Formaldehyde ホルムアルデヒド	< 16 mg/kg	<i>Japanese Law 112; or based on ISO 14184-1</i> 有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和48年法律第112号)あるいは ISO 14184-1に基づく
Glyoxal and other short-chain aldehydes (mono- and di-aldehydes up to C6) グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類(アルデヒド基1個か2個の炭化水素鎖6個までの)	< 20 mg/kg	<i>Extraction (acc. to ISO 14184-1), ISO 17226-1 (HPLC)</i> 抽出(ISO 14184-1に従って)、高速液体クロマトグラフ
PH value pHの値		ISO 3071
No skin contact 肌への接触なし	4.5–9.0	
All others その他すべて	4.5-7.5	
Chlorophenols クロロフェノール類		<i>LFGB 82-02-08/ EN ISO 17070 (GC/MS)</i> ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))と EN ISO、ガスクロマトグラフ質量分析
PCP ペンタクロロフェノール	< 0.01 mg/kg	
TeCP テトラクロロフェノール	< 0.01 mg/kg	
TrCP トリクロロフェノール	< 0.2 mg/kg	
DCP ジクロロフェノール	< 0.5 mg/kg	
MCP モノクロロフェノール	< 0.5 mg/kg	
O-Phenyl Phenol (OPP) オルトフェニルフェノール	< 1.0 mg/kg	
Pesticides, sum parameter 農薬、総量として		
All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維 (シヨーンウールを除く)	< 0.1 mg/kg	<i>§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS); L 00.00-115</i> ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB)) GC/MS ガスクロマトグラフ質量分析、LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直列結合質量分析
Shorn wool シヨーンウール(刈り取られた羊毛)	< 0.5 mg/kg	
Extractable heavy metals 抽出可能な重金属	In eluate. Figures in mg/kg refer to textile 溶出液中。製品に対してのmg/kgの数値	
Antimony (Sb) アンチモニー	< 0.2 mg/kg	
Arsenic (As) 砒素	< 0.2 mg/kg	<i>EN 16711-2, ISO 17294-2 (ICP/MS)</i> 誘導結合プラズマ質量分析
Cadmium (Cd) カドミウム	< 0.1 mg/kg	

¹²See a list of allergenic disperse dyes in Section 4.2.6.6, in the Manual for the Implementation of GOTS V7.0

Chromium (Cr) クロム	< 1.0 mg/kg	
Cobalt (Co) コバルト	< 1.0 mg/kg	
Copper (Cu) 銅	< 25.0 mg/kg	
Lead (Pb) 鉛	< 0.2 mg/kg	
Nickel (Ni) ニッケル	< 1.0 mg/kg	
Mercury (Hg) 水銀	< 0.02 mg/kg	
Selenium (Se) セレンウム	< 0.2 mg/kg	
Tin (Sn) 錫(スズ)	< 2.0 mg/kg	
Manganese (Mn) マンガン	< 90 mg/kg	
Zinc (Zn) 亜鉛	< 750 mg/kg	
Barium (Ba) バリウム	< 1000 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI) 6価クロム	< 0.5 mg/kg	<i>Elution using EN 16711-2, EN ISO 17075-2</i>
Total heavy metals (in digested sample) 重金属の総量(微細化試料中で)		
Cadmium (Cd) カドミウム	< 40 mg/kg	<i>EPA 3050 B, ICP/MS, EPA 3051 or EN 16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析</i>
Lead (Pb) 鉛	< 50 mg/kg	<i>EPA 3050 B, ICP/MS, EPA 3051 or EN 16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析</i>
Organotin compounds 有機錫(スズ)化合物		
TBT トリブチル錫	< 0.05 mg/kg	
TphT トリフェニル錫	< 0.05 mg/kg	
DBT ジブチル錫	< 0.05 mg/kg	
DOT ジオクチル錫	< 0.05 mg/kg	
MBT モノブチル錫	< 0.1 mg/kg	<i>Extraction in solvent, ISO 17353 (GC/MS) or ISO/TS 16179 or ISO 22744-1:2020, Part 1 and Part 2 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析</i>
DMT, DPT, MoT, MMT, MPhT, TeBT, TCyHT, TMT, TOT, TPT, DphT, TeET ジメチル錫、ジプロピル錫、モノオクチル錫、モノメチル錫、モノフェニル錫、テトラブチル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリプロピル錫、ジフェニル錫、テトラエチル錫	< 0.1 mg/kg	
Per- and polyfluoroalkyl Substances (PFAS) パーフルオロアルキルおよびポリフルオロアルキル物質 PFOA and related Substances such as パーフルオロオクタン酸と関連する物質例えば		

Me-PFOA, Et-PFOA パーフルオロオクタン酸メチル、パーフルオロオクタン酸エチル	< 0.025 mg/kg	
PFOS and PFAS C9-C14 パーフルオロオクタンスルホン酸とPFAS炭素鎖9-14	< 0.025 mg/kg	DIN EN 17681-1 DIN EN 17681-2
C9-C14 related PFAS 炭素鎖9-14に関連するPFAS:	< 0.1 mg/kg	
FTOH フルオロテロマーアルコール	< 0.01 mg/kg	
Phthalates, sum parameter フタレート(フタル酸エステル)、総量として		
Such as BBP, DBP, DCHP, DEHP, DEP, DHNUP, DHP, DHxP, DIBP, DIDP, DIHP, DIHxP, DINP, DMEP, DMP, DNOP, DNP, DPP, DPrP (例えばフタル酸ブチルベンジル、フタル酸ジブチル、フタル酸ジシクロヘキシル、フタル酸ジエチルヘキシル、フタル酸ジエチル、フタル酸ジアルキル(C7~C11直鎖)エステル、フタル酸ジ-n-ヘキシル、フタル酸ジヘキシル、フタル酸ジイソブチル、フタル酸ジイソデシル、フタル酸ジアルキル(C7 主成分C6~C8 分岐)エステル、フタル酸ジイソヘキシル、フタル酸ジイソノニル、フタル酸ジメトキシエチル、フタル酸ジメチル、フタル酸ジノルマルオクチル、フタル酸ジノルマルノニル、フタル酸ジノルマルプロピル)	< 100 mg/kg	DIN EN 15777:2009-12 (GC/MS) or ISO 14389 ガスクロマトグラフ質量分析
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH) 多環芳香族炭化水素 (PAHs)		
Sum 総量として	< 5.0 mg/kg	
Chrysene クリセン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[a]anthracene ベンゾ[a]アントラセン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	AfPS GS 2019:01 PAK ドイツ製品安全議会 AfPS の GS マーク試験
Benzo(j)fluoranthene ベンゾ[j]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン	< 0.5 mg/kg	
Benzo(e)pyren ベンゾ[e]ピレン	< 0.5 mg/kg	

Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a, h]アントラセン	< 0.5 mg/kg	
Naphthalene ナフタレン	< 1.0 mg/kg	
Acenaphthylene アセナフチレン	< 1.0 mg/kg	
Acenaphthene アセナフテン	< 1.0 mg/kg	
Fluorene フルオレン	< 1.0 mg/kg	
Phenanthrene フェナントレン	< 1.0 mg/kg	
Anthracene アントラセン	< 1.0 mg/kg	
Fluoranthene フルオランテン	< 1.0 mg/kg	
Pyrene ピレン	< 1.0 mg/kg	
Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン	< 1.0 mg/kg	
Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g, h, i]ペリレン	< 1.0 mg/kg	
Cyclopenta (c,d)pyrene シクロペンタ[cd]ピレン	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,e] pyrene ジベンゾ[a,e]ピレン	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,h] pyrene ジベンゾ[a,h]ピレン	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,i] pyrene ジベンゾ[a,i]ピレン	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,l] pyrene ジベンゾ[a,i]ピレン	< 1.0 mg/kg	
1-Methylpyrene 1-メチルピレン	< 1.0 mg/kg	
Chlorinated paraffins, sum parameter 塩素化パラフィン類、総量として		
Short Chain Chlorinated Paraffins (C10-13) & Medium Chain Chlorinated Paraffins (C14-17) 短鎖塩素化パラフィン(C ₁₀₋₁₃)と中鎖塩素化パラフィン(C ₁₄₋₁₇)	< 50 mg/kg	
Cyclic siloxanes 環状シロキサン		
D4	< 250 mg/kg	<i>Extraction in Solvent, GC/MS</i> 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析
D5, D6	< 1000 mg/kg	
Chlorinated benzenes & toluene 塩素化したベンゼンとトルエン	< 1.0 mg/kg	<i>DIN EN 17137</i>

Table 11: Limit Values for Chemical Residues in GOTS Goods
表11: GOTS 製品のケミカル残留物の限界値

5.2.8 LIMIT VALUES FOR RESIDUES IN ADDITIONAL FIBRES AND ACCESSORIES 追加素材と付属物の残留物の限界値

Additional fibres and Accessories (in accordance with the criteria of Section 3.2 and 3.3 respectively) used to produce GOTS Goods shall comply with the residue limit values for the corresponding parameters.

GOTS商品の製造に使用される追加の繊維および付属品(それぞれセクション3.2および3.3の判定規準に従って)は、対応するパラメーターの残留物の限界値に適合するものとします。

(略語について訳者注: DINドイツ規格協会、EN欧州規格、ISO国際標準化機構規格、ISO/TS国際標準化機構専門委員会、MAK III (Maximum Allowable Concentration (of a substance at the working place)) (作業場での物質の最高許容濃度))

5.2.8.1 Table - Limit Values for Chemical Residues in Additional Fibres and Accessories 表 - 追加素材と付属物のケミカル残留物の限界値

PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)		TEST METHOD 試験方法
	Baby and personal care products ベビー用繊維製品とパーソナル・ケア繊維製品で使う場合	All other products その他のすべてのGOTS製品で使う場合	
Arylamines アリールアミン			
With carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAK III, category 1,2,3) 発がん性の特性を持つもの(アミンを派生させるアゾ染料 MAK III カテゴリー1,2,3)	< 20 mg/kg	< 20 mg/kg	EN 14362-1 and -3; (HPLC/GCMS) 高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析
Aniline (MAK III category 4) (free) アニリン(MAK III カテゴリー4) (含まず)	< 20 mg/kg	< 50 mg/kg	EN 14362-1 (HPLC/GCMS), without reductive cleavage (高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析)、還元開裂なし
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic) 分散染料(アレルギー誘発性あるいは発がん性に分類される)	< 20 mg/kg	< 20 mg/kg	DIN 54231; (LC/MS) 液体クロマトグラフ質量分析
Formaldehyde ホルムアルデヒド			



PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)		TEST METHOD 試験方法
	Baby and personal care products ベビー用繊維製品と パーソナル・ケア繊維製品で使う場合	All other products その他のすべての GOTS製品で 使う場合	
Skin contact 肌への接触	< 16 mg/kg	< 75 mg/kg	Japanese Law 112; or based on ISO 14184-1 有害物質を含有する家庭用品の規制 に関する法律(昭和48年法律第112 号)あるいは ISO 14184-1に基づく
No skin contact 肌への接触なし		< 150 mg/kg	
Glyoxal and other short-chain aldehydes (mono- and di-aldehydes up to C6) グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類(アルデヒド基1個か2個の炭化水素 鎖6個までの)			
Skin contact 肌への接触	< 20 mg/kg	< 75 mg/kg	Extraction (acc. to ISO 14184-1), ISO 17226-1 (HPLC) 抽出(ISO 14184-1に従って) 高速液体クロマトグラフ
No skin contact 肌への接触なし		< 300 mg/kg	
PH value pHの値	4.0 - 7.5	4.0 - 7.5	ISO 3071
Chlorophenols クロロフェノール類			
PCP ペンタクロロフェノール	< 0.05 mg/kg	< 0.5 mg/kg	LFGB 82-02-08; (GC/MS) ドイツ食料品及び日用品の品質に関する 法律(ドイツ食品物品飼料法典 (LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分析
TeCP テトラクロロフェノール	< 0.05 mg/kg	< 0.5 mg/kg	
TrCP トリクロロフェノール	< 0.2 mg/kg	< 2.0 mg/kg	
DCP ジクロロフェノール	< 0.5 mg/kg	< 3.0 mg/kg	
MCP モノクロロフェノール	< 0.5 mg/kg	< 3.0 mg/kg	
Pesticides, sum parameter 農薬、総量として			
All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維(シオーンウール を除く)	< 0.5 mg/kg	< 1 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS); L 00.00-115 ドイツ食料品及び日用品の品質に関する 法律(ドイツ食品物品飼料法典 (LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分 析、LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直 列結合質量分析
Shorn wool シオーンウール(刈り取られた羊 毛)	< 1.0 mg/kg	< 1 mg/kg	
Extractable heavy metals 抽出可能な重金属			
Arsenic (As) 砒素	< 0.2 mg/kg	< 1.0 mg/kg	EN 16711-2, ISO 17294-2 (ICP/MS)
Cadmium (Cd) カドミウム	< 0.1 mg/kg	< 0.1 mg/kg	誘導結合プラズマ質量分析

PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)		TEST METHOD 試験方法
	Baby and personal care products ベビー用織製品と パーソナル・ケア織 織製品で使う場合	All other products その他の すべての GOTS製品で 使う場合	
Chromium (Cr) クロム	< 1.0 mg/kg	< 2.0 mg/kg	
Cobalt (Co) コバルト	< 1.0 mg/kg	< 4.0 mg/kg	
Copper (Cu) ¹³ 銅 ¹³	< 25.0 mg/kg	< 50.0 mg/kg	
Lead (Pb) 鉛	< 0.2 mg/kg	< 1.0 mg/kg (not for glass) ガラス用でなく	
Nickel (Ni) ニッケル	< 1.0 mg/kg	< 4.0 mg/kg	
Mercury (Hg) 水銀	< 0.02 mg/kg	< 0.02 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI) 6価クロム	< 0.5 mg/kg	< 0.5 mg/kg	Elution 溶出 by EN 16711-2 EN ISO 17075-2
Total heavy metals (in digested sample) 重金属の合計 (微細化試料中で)			
Cadmium (Cd) カドミウム	< 40 mg/kg	< 40 mg/kg	EPA 3050 B, ICP/MS, EN16711-1
Lead (Pb) 鉛	< 90 mg/kg	< 90 mg/kg	
Nickel release ニッケルの溶出	< 0.5 µg/cm ² /week	< 0.5 µg/cm ² /week	EN 12472, EN 1811
Organotin compounds 有機錫 (スズ) 化合物			
TBT トリブチル錫	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
TphT トリフェニル錫	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	Extraction in solvent, ISO 17353 (GC/MS) or ISO/TS 16179 or ISO 22744-1:2020, Part 1 and Part 2 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量 分析あるいは ISO 22744-1:2020パー ト1とパート2
DBT ジブチル錫	< 1.0 mg/kg	< 2.0 mg/kg	
DOT ジオクチル錫	< 1.0 mg/kg	< 2.0 mg/kg	
MBT モノブチル錫	< 1.0 mg/kg	< 2.0 mg/kg	

¹³This criterion is not applicable to inorganic / non-biological materials such as metals

PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)		TEST METHOD 試験方法
	Baby and personal care products ベビー用繊維製品と パーソナル・ケア織 繊維製品で使う場合	All other products その他の すべての GOTS製品で 使う場合	
DMT, DPT, MoT, MMT, MPhT, TeBT, TCyHT, TMT, TOT, TPT, DphT, TeET ジメチル錫、ジプロピル錫、モノオクチル錫、モノメチル錫、モノフェニル錫、テトラブチル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリプロピル錫、ジフェニル錫、テトラエチル錫	< 1.0 mg/kg	< 2.0 mg/kg	
Phthalates, sum parameter フタレート(フタル酸エステル)、総量として			
Such as DINP, DMEP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP, DEP, DIHP, DHNUP, DCHP, DHxP, DIHxP, DPrP, DHP, DNP, DPP, DMP (例えばフタル酸ジイソノニル、フタル酸ジメトキシエチル、フタル酸ジノルマルオクチル、フタル酸ジエチルヘキシル、フタル酸ジイソデシル、フタル酸ブチルベンジル、フタル酸ジブチル、フタル酸ジイソブチル、フタル酸ジエチル、フタル酸ジアルキル(C7 主成分 C6~C8 分岐)エステル、フタル酸ジアルキル(C7~C11直鎖)エステル、フタル酸ジシクロヘキシル、フタル酸ジヘキシル、フタル酸ジイソヘキシル、フタル酸ジノルマルプロピル、フタル酸ジ-n-ヘキシル、フタル酸ジノルマルノニル、フタル酸ジノルマルノニル、フタル酸ジメチル)	< 0.05%	< 0.05%	ISO 14389
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH) 多環芳香族炭化水素 (PAHs)			
Sum parameter 総量として	< 5.0 mg/kg	< 10.0 mg/kg	
1-Methylpyrene 1-メチルピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	AFPS GS 2019:01 PAK ドイツ製品安全議会 AfPS の GS マーク試験
Acenaphthene アセナフテン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Acenaphthylene アセナフチレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Anthracene アントラセン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	

PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)		TEST METHOD 試験方法
	Baby and personal care products ベビー用織製品と パーソナル・ケア織 織製品で使う場合	All other products その他の すべての GOTS製品で 使う場合	
Benzo(e)pyrene ベンゾ[e]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Benzo(j)fluoranthene ベンゾ[j]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Benzo[a]anthracene ベンゾ[a]アントラセン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g, h, i]ペリレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Chrysene クリセン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Cyclopenta (c,d)pyrene シクロペンタ[cd]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,e] pyrene ジベンゾ[a,e]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,h] pyrene ジベンゾ[a,h]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,i] pyrene ジベンゾ[a,i]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo [a,l] pyrene ジベンゾ[a,l]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a, h]アントラセン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Fluoranthene フルオランテン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Fluorene フルオレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Naphthalene ナフタレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Phenanthrene フェナントレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	
Pyrene ピレン	< 0.5 mg/kg	< 1.0 mg/kg	

PARAMETER パラメーター	CRITERIA (limit values) 判定規準 (限界値)		TEST METHOD 試験方法
	Baby and personal care products ベビー用繊維製品と パーソナル・ケア繊維製品で使う場合	All other products その他のすべての GOTS製品で 使う場合	
Chlorinated paraffins, sum parameter 塩素化パラフィン類、総量として			
Short Chain Chlorinated Paraffins (C ₁₀₋₁₃) & Medium Chain Chlorinated Paraffins (C ₁₄₋₁₇) 短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C ₁₀₋₁₃)と中鎖塩素化パラフィン (MCCPs, C ₁₄₋₁₇)	< 50 mg/kg	< 50 mg/kg	
Cyclic siloxanes 環状シロキサン			
D4	< 250 mg/kg	< 250 mg/kg	Extraction in solvent, GC/MS 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析
D5, D6	< 1000 mg/kg	< 1000 mg/kg	
Other chemical residues その他のケミカルの残留物			
Azodicarboxamide/ Azodicarbonamide/ Diazene- 1,2-dicarboxamide (ADCA) アゾジカルボキサミド/アゾジカルボン アミド/ジアゼン-1,2-ジカルキシボアミ ド(ADCA)	< 1000 mg/kg	< 1000 mg/kg	
Solvent residues 溶剤の残留物			
NMP, DMAc, DMF N-メチルピロリドン、ジメチルアセ トアミド、ジメチルホルムアミド	0.05% by weight 重量比	0.05% by weight 重量比	Extraction with methanol, GC-MS or dynamic headspace メタノールに抽出、ガスクロマトグラフ質 量分析計あるいはダイナミックヘッドス ペース法
Formamide ホルムアミド	0.02% by weight 重量比	0.02% by weight 重量比	
Chlorinated benzenes & toluenes 塩素化したベンゼンとトルエン	1.0 mg/kg	1.0 mg/kg	DIN EN 17137
Nonylphenol ethoxylates ノニルフェノールエトキシレート	100 mg/kg	100 mg/kg	
Quinoline キノリン	< 20 mg/Kg	< 20 mg/Kg	DIN 54231:2005 with methanol extraction followed by LC/MS メタノールへの抽出と液体クロマトグラ フ質量分析のフォロー

Table 12: Limit Values for Chemical Residues in Additional Fibres and Accessories

表12: 追加素材と付属物のケミカル残留物の限界値

5.2.8.2 Table - Additional Requirements for Accessories

表 - 付属物への追加要件

FURTHER PARAMETERS FOR SPECIFIC MATERIALS USED IN ACCESSORIES	CRITERIA (limit values)	TEST METHOD
Polyester fibres ポリエステル繊維		
Antimony (Sb) アンチモニー	< 30 mg/kg	EN 16711-2 ; ISO 17294-2 (ICP/MS) 誘導結合プラズマ質量分析
Natural latex foam 天然のラテックス・フォーム		
Butadiene ブタジエン	< 1.0 mg/kg	GC – FID ガスクロマトグラフィー、水素炎イオン化型検出器
Chlorophenols (incl. salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)	< 1.0 mg/kg	LFGB 82-02-08 (GC/MS) ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ガスクロマトグラフ質量分析)
Carbon disulphide 二硫化炭素	< 0.02 mg/m ³	Chamber test, DIN ISO 16000-6 放散試験
Nitrosamines ニトロサミン	< 0.001 mg/m ³	Chamber test; ZH 1/120-23 or BGI 505-23 for air sampling and analysis 放散試験あるいはエアースンプル分析

Table 13: Additional Requirements for Accessories

表13: 付属物への追加要件

6. SPECIFIC REQUIREMENTS FOR SPECIAL PRODUCTS

特殊な製品のための特定の要件

6.1 Specific Requirements for Textile Personal Care Products

繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件

- a. This Section lists criteria for Textile Personal Care Products that deviate from or are set in addition to the general criteria of this Standard. Where no deviating requirements are set in this Section, the applicable general GOTS criteria apply.

このセクションは、この基準の一般的な判定規準から逸脱する、あるいは追加で設定される、繊維製品のパーソナル・ケア製品のための判定規準をリストしています。この付属文書に逸脱する要件がない場合は、適用可能な一般的なGOTSの判定規準が適用されます。

- b. Any entity selling personal care products shall be aware of and meet the specific legal (hygienic) requirements applicable to its products and in the country/region where they are sold. It may well be that some of these legal requirements for specific personal care products conflict with environmental criteria set by GOTS. Accordingly, except where specified below, these products cannot be certified and labelled to GOTS.

パーソナル・ケア製品を販売するすべての事業者は、その製品に適用可能な、特定の法的(衛生的)要件、およびその製品が販売される国・地域に適用される要件を認識し、これを満たすものとします。特定のパーソナル・ケア製品に関するこれらの法的要求事項の中には、GOTSが定める環

境基準に抵触するものが十分にあり得ます。従って、以下に指定する場合を除き、これらの製品はGOTSの認証およびラベル付けを受けることができません。

6.1.1 SCOPE 範囲

Under the scope of this section, Textile Personal Care Products are grouped as follows:
このセクションの範囲の下、繊維製品のパーソナル・ケア製品は以下のようにグループ化されます：

GROUP I グループ1	Topical Products 局所用の製品	<i>Cottonwool, sanitary towels, bandages, nappies, gauze cotton tissue (Gamagee), island dressings, wound strips, sticking plasters, gauze dressings etc.</i> 脱脂綿、衛生タオル(生理用ナプキン)、包帯、おむつ、ガーゼ・コットン・ティッシュ(ガムジー)、アイランド・ドレッシング、傷テープ、絆創膏(粘着プラスター)、ガーゼ・ドレッシングなど
GROUP II グループ2	Physically Invasive Product 体内に挿入する製品 Clinically Invasive Products 臨床用として挿入する製品	<i>Tampons, cotton buds, dental roll etc.</i> タンポン、耳用綿棒、デンタル・ロールなど <i>Surgical swabs, gauze swabs etc.</i> 外科用のスワブやガーゼ・スワブなど

Table 14: Grouping of Textile Personal Care Products
表14: 繊維製品のパーソナル・ケア製品のグループ化

6.1.2 SPECIFIC INPUT CRITERIA FOR MATERIAL AND INPUTS FOR GROUP I & GROUP II PRODUCTS

グループ1とグループ2の素材と投入資材の特定の投入判定規準

6.1.2.1 Fibre Material Components 繊維素材の構成

- All fibres used shall be Totally Chlorine Free (TCF).
使われるすべての繊維は完全にクロライン・フリー(まったく塩素を含まない、TCF)であるものとします。
- Non-woven and absorbent materials shall be composed of 100% certified organic fibres.
不織布と吸収性素材は認証されたオーガニック繊維100%で構成されるものとします。
- Synthetic fibre components are not permitted for group II products unless the use of other fibre materials is required to meet legal, medical regulations and does not exceed 5% of the content (if labelled as organic) or 30% (if labelled as 'made with x% organic materials').
合成繊維の構成成分はその他の繊維素材の使用が法的な医療の規則を満たすために要求される場合を除き、グループ2には許可されず、含有量は(オーガニックとラベルされる場合)5%を、あるいは(「オーガニック素材X%から作られた」とラベルされる場合)30%を超えないことが求められます。

6.1.2.2 Super Absorbing Polymers (SAPs) 高吸水性ポリマー(SAP)

- SAPs shall be made from non-GMO renewable raw materials (ADM-type).
高吸水性ポリマーは、遺伝子組み換えでなく、再生可能な原料(ADMタイプ)から作られるものとします。

- b. SAPs may as a maximum, contain 5% by weight of water-soluble extracts.
高吸水性高分子は最大で5%の重量の水溶性の抽出物を含むことができます。

6.1.2.3 Barrier Films

保護材のフィルム

- a. Except for wound contact layers, barrier films shall be composed of biodegradable polymers.
傷口に接触する層を除き、保護材のフィルムは生分解性のあるポリマーで構成されるものとします。
- b. All raw materials used shall be non-GMO.
使用されるすべての原材料は遺伝子組換えでない物とします。

6.1.2.4 Specific Criteria for Tampons

タンポンについての特定の判定基準

- a. Only paper or cardboard tampon applicators are permitted. Additionally, applicator materials shall satisfy the chemical residue requirements of Section 5.2.8.
紙または段ボールのタンポンアプリケーターのみが許可される。さらに、アプリケーターの材料はセクション5.2.8のケミカルの残留物の要件を満たすものとします。
- b. Synthetic security veils are not permitted. For security veils, only 100% organic cotton fibres are allowed.
合成の保護被膜は許可されません。保護被膜としてはオーガニックコットン繊維100%のみ許可されます。

6.1.3 SPECIFIC INPUT CRITERIA FOR GROUP II PRODUCTS

グループ2の製品の特定の投入判定規準

6.1.3.1 Sizing

サイジング(糊付け)

- a. No sizing shall be used.
サイジングは使わないものとします。

6.1.3.2 Colourants

着色剤

- a. The use of colourants is allowed only if their use is required to meet a mandatory legal regulation.
着色剤の使用は、それらの使用が強制的な法規制を満たすために要求される場合のみ許可されます。
- b. All used colourants shall be GOTS approved. Approved Certifiers may further grant exceptions where a clear functional purpose exists (e.g. to identify wound dressing orientation).
使用されるすべての着色剤はGOTSの承認を得たものとします。承認された認証機関は、明白な機能的な目的がある場合(例えば傷口ドレッシングの性質を見分けるためなど)は更なる例外を与えることができます。

6.1.3.3 Optical Brightening Agents

蛍光増白剤

- a. Optical brightening agents (OBAs) shall not be used.
蛍光増白剤(OBA)は使われないものとします。

6.1.3.4 Fragrances, Lotions and Lubricants

香料、外用洗い薬と潤滑剤

- a. Any fragrances, lotions and lubricants used shall comply – besides the Input criteria of GOTS – also with the Input criteria of the COSMOS-Standard (Cosmetics Organic and Natural Standard).
使用されるすべての香料、外用洗い薬と潤滑剤は—GOTSの投入資材の判定規準に適合すると同時に—COSMOS(オーガニックと自然化粧品の世界統一基準)の投入資材の判定規準にも適合するものとする。

6.2 Specific Requirements for Food Contact Textiles

食品に接触する繊維製品についての特定の要件

- a. This Section lists criteria for Food Contact Textiles (FCTs) that are set in addition to the general criteria of this Standard. Where no requirements are set in this Section, the applicable general GOTS criteria apply.
このセクションは、この基準の一般的な判定規準に追加で設定される、食品に接触する繊維製品(FCT)のための判定規準をリストしています。このセクションに要件が設定されていない場合は、適用可能な一般的なGOTSの判定規準が適用されます。
- b. Important note: Any entity selling FCTs shall be aware of and meet the specific legal (hygienic and GMP) requirements applicable for its products and in the country/region where they are sold. It may well be that some of these legal requirements for specific FCTs conflict with environmental criteria set by GOTS. Accordingly, except where specified below, these products cannot be certified and labelled to GOTS.
重要な注釈: 食品に接触する繊維製品(FCT)を販売するすべての事業者は、その製品に適用可能で、販売する国や地域の特定の法的な要件(衛生的と適正製造基準GMP)を意識し、それを満たすものとします。特定の食品に接触する繊維製品(FCT)のためのそれらの法的な要件は、GOTSによって策定された環境的な要件と競合することが良くあるはず。下記に特定されている場合を除き、そのような製品にはGOTSの認証を受けられず、ラベルを付けることはできません。

6.2.1 SCOPE

範囲

FCTs can potentially contaminate food or water by transferring Substances into it. All FCTs are covered under the scope of this Section. It applies to all sectors and all stages of manufacturing, processing, and distribution of FCTs.

その中に物質を移転させることで、食品に接触する繊維製品(FCT)は食品や水を汚染することがあるかもしれません。すべてのFCTは、このセクションの範囲のもとでカバーされます。これはFCTの製造、加工、流通のすべての部門と段階に適用されます。

6.2.1.1 Specific material and Input criteria for Food Contact Textiles

食品に接触する繊維製品の素材と投入資材の特定の判定規準

- a. All textiles used shall be Totally Chlorine Free (TCF).
使われるすべての繊維製品は完全にクロロイン・フリー（まったく塩素を含まない、TCF）であるものとします。
- b. FCTs shall be composed of 100% certified organic fibres.
FCTは認証されたオーガニック繊維100%で構成されるものとします。
- c. Printing is prohibited on the food contact side of the textiles. GMP should, in particular, ensure that chemical Substances are not transferred through the substrate.
繊維製品の食品に接触する側へのプリントは禁止されます。適正製造基準GMPは、特に、ケミカル物質が基布を通り抜けて移転しないことを確認する必要があります。

7. DEFINITIONS

用語の定義

For the purpose of this Standard, the following terms are defined:

この基準の目的のため、下記の用語が定義されています:

TERM 用語	DEFINITION FOR THE PURPOSE OF THIS STANDARD この基準の目的のための定義
Accessories 付属物	<p><i>Items that are added to supplement GOTS Goods for required functional or for fashionable reasons. Most commonly used Accessories are listed in Section 3.3. The processing of those Accessories is not under the direct scope of the GOTS on-site certification system. GOTS criteria that applies to Accessories are listed in Sections 3.3 and 5.2.8.</i></p> <p>要求される機能性やファッション性の理由で、GOTS 製品を補完するために加えられるアイテム。もっとも一般的に使われる付属物はセクション3.3(付属物)にリストされています。これらの付属物の加工は GOTS の現場検査認証システムの直接の範囲に含まれません。付属物に適用される GOTS の判定規準はセクション3.3(付属物)とセクション5.2.8(追加素材と付属物の残留物の限界値)にリストされています。</p>
Approved Certifier 承認された認証機関	<p><i>Certification body which is approved by the Global Standard gGmbH to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. An updated list of Approved Certifiers and their scopes is available on the GOTS Website</i></p> <p>GOTS に従って、該当する範囲での検査と認証を実施することをグローバル・スタンダード非営利活動有限会社に承認された認証機関。承認された認証機関とその範囲についての最新リストは、ウェブサイトのこちらで見ることができます。</p>
Certified Entity 認証された事業者	<p><i>Processor, manufacturer, trader or retailer of GOTS Goods certified by an Approved Certifier.</i></p> <p>承認された認証機関によって認証された GOTS 製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者あるいは小売業者</p>
Chemical Formulator /Supplier ケミカルの配合剤事業者/ サプライヤー	<p><i>A Chemical Formulator places chemical products on the market under own trade name. Generally the recipe, formulation and processing know-how belong to the Chemical Supplier. These chemical products can be manufactured by either the Chemical Supplier itself, or another Chemical Formulator or a toll-manufacturer.</i></p> <p>ケミカルの配合剤事業者は、自分の商品名でケミカルの製品を市場に出します。一般的に調剤のレシピ、配合と加工のノウハウはケミカルのサプライヤーに帰属します。これらのケミカルの製品は、ケミカルのサプライヤー自体、あるいは別のケミカル配合剤事業者あるいは加工賃製造業者のいずれかによって製造されることとなります。</p>
Chemical Subcontractor (toll manufacturing) ケミカルの下請け業者(加工賃製造)	<p><i>Producing of chemical products on behalf of another Chemical Supplier. The recipe, process technology and know-how belong to the Chemical Supplier, not the manufacturer.</i></p> <p>他のケミカルのサプライヤーに代わって化学製品を製造すること。レシピ、プロセス技術およびノウハウは、製造業者ではなく、ケミカルのサプライヤーに帰属します。</p>
Chemical Trader (rebranding) ケミカルの流通業者(ブランド変更)	<p><i>Purchasing of finished chemical products from a Chemical Supplier and distribution of these products under own brand/trade name and responsibility. Some chemical companies are using the term "sourcing" as synonym for this activity.</i></p> <p>ケミカルのサプライヤーからケミカルの最終製品を購入し、自社のブランド/商品名と責任の下でこれらの製品を流通させること。一部のケミカルの会社はこの活動の代名詞として「ソーシング(調達)」という用語を使っています。</p>
Coating コーティング	<p><i>One- or two-sided application of coating compounds or foam films to fabric by means of coating machines, rotary screen printing or by means of spray, hot melt and transfer coating methods.</i></p> <p>コーティング機械、ロータリースクリーンプリントの方法、あるいはスプレー、熱溶融の方法、そして転写コーティング法で、コーティング加工物あるいは発泡フィルムを生地の片面または両面に塗布すること。</p>
Endocrine Disruptor 内分泌かく乱物質	<p><i>An exogenous substance or mixture that alters function(s) of the endocrine system and consequently causes adverse health effects in an intact organism, or its progeny, or (sub)populations</i></p>



TERM 用語	DEFINITION FOR THE PURPOSE OF THIS STANDARD この基準の目的のための定義
Facility 施設	<p>内分泌システムの機能を変更し、それにより健全な生物あるいはその子孫、あるいはその(亜)種族の健康に悪影響を及ぼす外因性の物質あるいは混合物</p> <p><i>An individual establishment or site where processing, manufacturing, trading or retailing of GOTS Goods is done. It is operated by a Certified Entity and inspected by an Approved Certifier.</i></p> <p>GOTS 製品の製造加工、裁断縫製仕上げ、貿易流通あるいは小売が行われる個々の施設あるいは場所。認証された事業者によって運営され、承認された認証機関によって検査されます。</p>
Food Contact Textiles 食品に接触する繊維製品 (FCT)	<p><i>Any textile articles that are intended to come into prolonged contact with, or are already in contact with, or can reasonably be expected to be brought into contact with or to transfer their constituents to food or water intended for human consumption under normal or foreseeable conditions of use.</i></p> <p>通常または予見可能な使用条件の下で、人間の消費を意図している食品あるいは水に、長期にわたる接触を意図している、あるいはすでに接触をしている、あるいはそれに接触することになるのが合理的に期待できる、あるいはその成分を移転することを意図している、すべての繊維製の品物。</p>
Formulation 配合剤	<p><i>A Formulation is the finished chemical product sold or distributed ready for use.</i></p> <p>配合剤は販売されあるいは配達される、すぐに使える最終ケミカル製品です。</p>
Formulator 配合剤事業者	<p><i>An organisation involved in manufacturing, producing or creating a mixture of chemical Substances blended together (Formulation) to be used for textile processing.</i></p> <p>テキスタイルの加工に使われる (formulation 配合剤) として、一緒にブレンドされたケミカル物質の混合物 (配合剤) の製作、製造あるいは創造に携わる組織体。</p>
GOTS Goods GOTSの製品	<p><i>Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS (and properly labelled, as applicable) by a Certified Entity and certified by an Approved Certifier.</i></p> <p>認証された事業者によって GOTS に適合して生産され (そして該当するなら、適切にラベルを付けられた)、承認された認証機関によって認証された (最終あるいは中間の) 繊維製品。</p>
Heavy Metal Free 重金属フリー	<p><i>An Input is considered as 'Heavy Metal Free' if it does not contain heavy metals as a functional constituent and any impurity contained does not exceed the following limit values (as set by ETAD for dyes):</i></p> <p>その投入資材が「重金属フリー」とみなされるのは、それが機能的な成分として重金属を含まず、含まれるすべての不純物が、下記の限界値 (ETAD [染料・有機顔料製造者生態学毒性学協会] の定めた染料の) を超えない場合です。</p> <p>Antimony アンチモニー: 50 mg/kg, Arsenic 砒素: 50 mg/kg, Barium バリウム: 100 mg/kg, Cadmium カドミウム: 20 mg/kg, Cobalt コバルト: 500 mg/kg, Copper 銅: 250 mg/kg, Chromium クロム: 100 mg/kg, Iron 鉄: 2500 mg/kg, Lead 鉛: 100 mg/kg, Manganese マンガン: 1000 mg/kg, Nickel ニッケル: 200 mg/kg, Mercury 水銀: 4 mg/kg, Selenium セレニウム: 20 mg/kg, Silver 銀: 100 mg/kg, Zinc 亜鉛: 1500 mg/kg, Tin 錫(スズ): 250 mg/kg</p> <p><i>Special Limits for Pigments 顔料の特別な限界値: Cadmium カドミウム: 50 mg/kg; Mercury 水銀: 25 mg/kg.</i></p>
Homeworker 家内労働者・在宅ワーカー	<p><i>Individuals carrying out work for remuneration in their home or at other premises mutually agreed with the employer, other than the regular workplace of the employer.</i></p> <p>自宅、あるいは雇用主と相互に合意した雇用主の通常の職場以外の施設、において報酬のために労働を行う個人。</p>
Input 投入資材	<p><i>General term for all Substances and Preparations directly applied as textile auxiliary agents, inks, dyes or pigments.</i></p> <p>繊維製品加工の助剤、染料、顔料として直接的に使われるすべての物質と配合剤の総称</p>
Invasive Products 挿入する製品	<p><i>Clinically Invasive Products: Any device that penetrates the body through the skin, with the aid of or in the context of a surgical operation.</i></p> <p>臨床用として挿入する製品: 外科手術を支援する、あるいはその状況の中で、皮膚を通して体に侵入するすべての用具</p> <p><i>Physically Invasive Products: Any device that, in whole or part, penetrates inside the body through a natural or artificial orifice.</i></p>

TERM 用語	DEFINITION FOR THE PURPOSE OF THIS STANDARD この基準の目的のための定義
Machine Oil 機械油	<p>体内に挿入する製品：自然なあるいは人工的な開口部を通して体内に、全体あるいはその一部が侵入するすべての用具</p> <p><i>Oil intended essentially for lubrication of machines and machine parts used for processing of GOTS Goods, including but not limited to spinning, weaving, knitting etc. and which may come in contact with GOTS Goods.</i> GOTSの製品の製造加工、例えば紡績、製織、製編などを含むがこれらに限定されない、に使われる機械あるいは機械部品の潤滑を主な目的とする、GOTSの製品に接触する可能性がある油。</p>
Manufacturer 裁断縫製仕上げ業者	<p><i>An entity in the manufacturing chain (sewing industry or so-called CMT (cut, make, trim) industry up to labelling and final packing) of GOTS Goods.</i> GOTS製品の製造チェーンに属する事業者（縫製業あるいはいわゆるCMTと呼ばれる裁断成形整理業者でラベル付けから最終パッキングまでを担当）</p>
Microplastics マイクロプラスチック	<p><i>Based on the working definition of ECHA: 'Microplastic' means a particle containing solid polymer, to which additives or other Substances may have been added, and where $\geq 1\%$ w/w of particles have</i> ECHA欧州化学物質庁の実用的な定義に基づき：「マイクロプラスチック」は固形ポリマーを含む粒子で、添加物や他の物質が加えられている可能性があり、粒子の重量の1%以上の固形ポリマーを含む場合で、 <i>all dimensions $1\text{nm} \leq x \leq 5\text{mm}$, or</i> すべての寸法が1ナノメートル以上5ミリメートル以下、あるいは <i>a length of $3\text{nm} \leq x \leq 15\text{mm}$ and length to diameter ratio of > 3.</i> 長さは3ナノメートル以上15ミリメートル以下で、長さの直径に対する比率が3以上を意味します。 <i>Natural polymers that have not been chemically modified are excluded, as are polymers that are (bio)degradable or have a water solubility $> 2\text{g/L}$.</i> 化学的に改変されていない天然のポリマーは除外されます。同様に(生)分解性のあるポリマーあるいは水溶性が2g/L以上あるポリマーも除外されます。 https://echa.europa.eu/documents/10162/b56c6c7e-02fb-68a4-da69-0bcbd504212b</p>
Migrant Worker 移住(出稼ぎ)労働者	<p><i>Individual who migrates from one geographical region to another with a view of being employed. The term covers any person regularly admitted as a migrant for employment.</i> 雇用されることを目的として、ある地理的地域から別の地域へ移住する個人。この用語は、雇用のための移住者として定期的に受け入れられるすべての人を対象としています。</p>
Mulesing ミュールジング	<p><i>Removal of wool-bearing strips of skin from the breech area of sheep intended to avoid problems of flystrike. This includes any type of breech modification, including freeze branding/steining.</i> フライ・ストライクの問題を回避するために、羊の尻の部分から羊毛の生えている皮の一片を取り除くこと。これには、凍結焼印/スティニングを含む、あらゆるタイプの尻の部分の変更が含まれます。</p>
Natural Materials 天然素材	<p><i>Natural material is any product or physical matter that comes from plants, animals, or the ground. Minerals and the metals that can be extracted from them are also considered to belong to this category. Natural Materials include biotic materials (materials that originate from living organisms such as (organic) natural fibre, wood, leather, horn, bone, shell, seed and plant oils etc.) and non-biotic materials (such as minerals, metals, stone).</i> 天然素材は、植物、動物、地面から来るすべての産物あるいは実際の物質です。それらから抽出されるミネラルや金属もこのカテゴリーに属するとみなすことができます。天然素材は生物由来の素材(例えば(オーガニック)天然繊維、木材、皮革、角材、骨材、貝殻、種や植物油など、生きている生物から始まる素材)と生物由来でない素材(例えば鉱物、金属、岩石など)を含みます。</p>
Organic in-conversion オーガニック・イン・コンバージョン	<p><i>A product from an operation or portion thereof which has completed at least 12 months under organic management and is under the supervision of an Approved Certifier.</i> 承認された認証機関の監督の下で、最短でも12ヶ月間のオーガニック農法を完了した後の農場あるいはその一部で作られた生産物。</p>
Permanent AOX	<p><i>AOX is permanent if it is permanently bound to the molecule (e.g. in the chromophore of a dyestuff or pigment) and cannot get hydrolysed or</i></p>

TERM 用語	DEFINITION FOR THE PURPOSE OF THIS STANDARD この基準の目的のための定義
永久吸着性有機ハロゲン化物	<p><i>released during textile processing instead remains on textiles.</i> もしそれが分子(例えば染料や顔料の発色団)に永久的に結合していて、繊維の加工中に加水分解や放出されることなく、繊維製品に残留する場合、AOX(永久吸着性有機ハロゲン化物)は永久的です。</p>
Positive List ポジティブ・リスト	<p><i>GOTS Positive List contains GOTS-compliant chemical products which are evaluated and approved by GOTS approved chemical auditors. The List provides trade names of the chemicals and immediate access to all chemical inputs which are allowed to use GOTS products.</i> GOTSのポジティブリストは、GOTSの承認されたケミカルの監査機関によって査定され承認された、GOTSに適合するケミカルの製品を含んでいます。このリストはケミカルの商品名と、GOTSの製品に使用が許可されているすべてのケミカル投入資材への即時のアクセスを提供しています。</p>
Post-consumer Waste 消費後の破棄物	<p><i>Material generated by households or by commercial, industrial and institutional facilities in their role as end-users of the product that can no longer be used for its intended purpose. This includes returns of materials from the distribution chain.</i> 家族生活からあるいは商業、産業、組織などの施設から、その製品のエンドユーザーとしての役割の中で、もはや所期の目的には使えないものとして発生する素材。これには商業流通チェーンからの返品も含まれます。</p>
Pre-consumer Waste 消費前の破棄物	<p><i>Material diverted from the waste stream during the manufacturing process. Excluded is the reutilisation of materials such as rework, regrind or scrap generated in a process and capable of being reclaimed within the same process.</i> 製造工程での廃棄物の流れから転換された素材。作り直しや磨り直しあるいは工程から発生したスクラップなどのような、同じ工程で再生使用が可能な素材の再利用は除外されます。</p>
Preparations 配合剤	<p><i>Mixtures or solutions composed of two or more Substances.</i> 2つ以上の物質で構成される混合物または溶液。</p>
Processor 製造加工業者	<p><i>An entity in the processing chain (post-harvest handling up to finishing) of GOTS Goods.</i> GOTS製品の製造加工チェーンに属する事業者(収穫後から仕上げまでを担当)。(訳者注: 染晒工場だけでなく織布や編み立て業者もこのカテゴリーに属す。マニユファクチャラー(裁断成形整理業者 CMT)は含まない)</p>
Protein-based Regenerated Fibres タンパク質を基本とする(再生)繊維	<p><i>Azlon is the generic name given to protein based regenerated fibres in which the fibre-forming Substance is composed of any regenerated, naturally occurring protein. The fibre-forming Substance can be derived from various naturally occurring proteins such as skimmed milk (casein), eggs (albumin), corn and soy (zein), hide waste (collagen) etc.</i> アズロンは、タンパク質ベースの再生繊維に付けられた総称であり、繊維形成物質は再生された天然に存在するタンパク質で構成されています。繊維形成物質は、スキムミルク(カゼイン)、卵(アルブミン)、トウモロコシと大豆(ゼイン)、獣皮廃棄物(コラーゲン)などのさまざまな天然タンパク質に由来します。</p>
Scope 1, 2 & 3 (GHG Emission Scopes) スコープ1, 2 & 3(温室効果ガスの排出の範囲)	<p><i>Scope 1: Direct GHG emissions</i> スコープ1: GHGの直接排出</p> <p><i>Direct GHG emissions occur directly from sources that are owned or controlled by the company, for example, emissions associated with on-site combustion in owned or controlled boilers, furnaces, vehicles, etc.</i> 直接的なGHG排出は、例えば所有しているまたは管理しているボイラー、炉、車両など、現場での燃焼に関連する排出など、会社が所有または管理する発生源から直接発生します。</p> <p><i>Scope 2: Indirect GHG emissions</i> スコープ2: GHGの間接的な排出</p> <p><i>Scope 2 accounts for GHG emissions from the generation of purchased electricity which is consumed by the company. Scope 2 emissions physically occur at a Facility where electricity is generated.</i> スコープ2は、会社が消費する購入電力の発電によるGHG排出を考慮しています。スコープ2の排出は、物理的には発電を行う施設で発生します。</p> <p><i>Scope 3: Other indirect GHG emissions</i> スコープ3 emissions result from the activities of the company along the value chain from sources not owned or controlled by the company. Some</p>



TERM 用語	DEFINITION FOR THE PURPOSE OF THIS STANDARD この基準の目的のための定義
	<p><i>examples of scope 3 activities are extraction and production of purchased materials; transportation of purchased fuels; and use of sold products and services.</i></p> <p>スコープ3の排出は、バリューチェーンに沿った企業の活動により、企業が所有または管理していない排出源から発生します。スコープ3の活動の例としては、購入した材料の採掘・抽出と生産、購入した燃料の輸送、販売した製品やサービスの使用などです。</p> <p>Reference: 参照 https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/ghg-protocol-revised.pdf</p>
Site 現場	<p><i>An individual establishment where chemical Inputs are formulated (see Formulator) and produced. It is included in a Letter of Approval and audited by a Scope 4 Approved Certifier.</i></p> <p>ケミカル投入資材が配合され(配合剤事業者を参照)製造される個々の施設。承認の証書に記載され、(認証サービスの特定の範囲)Scope4を持つ承認された認証機関により監査されます。</p>
Subcontractor 下請け業者	<p><i>An entity in the supply chain of GOTS Goods performing job work (in the field of processing or manufacturing) for a Certified Entity without becoming the proprietor of the GOTS Goods. A Subcontractor may be independently certified to GOTS.</i></p> <p>GOTS製品のサプライチェーンの中で、製品の所有者にはならず、認証された事業者のために作業労働(製造加工と裁断成形整理の分野で)を行う事業者。下請け業者は独立してGOTSの認証を受けることができます。</p>
Substances 物質	<p><i>Chemical elements and their compounds as they occur in the natural state or as produced by industry.</i></p> <p>自然な状況で発生するあるいは産業で製造される化学元素とその化合物。</p>
Textiles for Babies ベビー用繊維製品	<p><i>Textile products used for babies and small children up to the age of 36 months</i></p> <p>ベビーと36カ月までの小さな子どものために使われる繊維製品</p>
Topical Products 局所用の製品	<p><i>Any device that does not penetrate inside the body, either through a body orifice or through the skin</i></p> <p>身体の開口部あるいは皮膚を通して体内に侵入しないすべての用具</p>
Trader 貿易流通業者	<p><i>Entity trading with (=buying and selling) GOTS Goods in the supply chain between the producer of the fibre and the retail merchant of the final product regardless of whether the goods are physically received or not (e.g. an import, export or wholesale trading entity).</i></p> <p>繊維の生産者と最終製品の小売商との間のサプライチェーンの中で、GOTS製品を貿易流通(売りも買いも)する事業者であり、製品が実際に受け取られたかどうかは関係しない(例えば輸入、輸出、卸の取引業者)。</p>
	<p><i>Agents that do not become proprietors of the goods and retailers only selling to the end consumer are not considered Traders.</i></p> <p>製品の所有者とならない代理業者と、最終消費者へ販売するだけの小売店は「貿易流通業者」とはみなされない。</p>
Volume Reconciliation 量的な整合性の照合	<p><i>Calculation process by which it is ascertained that output volumes of a product's certified materials are compatible with their corresponding Input volumes. Input volume and output volume of certified material for a product are compatible if their ratio falls within a percentage range, which reflects estimated production losses specific to the production process of the particular product and if the Input volume can be demonstrated to have been available on stock.</i></p> <p>作り出された製品の中の認証された素材の量が、それらの素材の対応する投入量と調和がとれているか(見合っているか)を見極めるための計算プロセス。認証された素材の投入量と作り出された製品の中の素材の量は、その比率が特定の製品の製造プロセスに固有の推定生産損失を反映したパーセンテージ範囲内にあり、また投入量が在庫で利用可能であったことを実証できる場合、調和がとれている(見合っている)となります。</p>
Wage Gap 賃金格差	<p><i>The difference between average Living Wage and Average Wages Paid to Workers in a Certified Entity.</i></p> <p>平均生活賃金と認証された事業者の労働者に支払われる平均賃金の差。</p>

TERM 用語	DEFINITION FOR THE PURPOSE OF THIS STANDARD この基準の目的のための定義
Wholly Owned Subsidiary 完全子会社(全額出資の子会社)	<p><i>A subsidiary company is considered wholly owned when all of the common stock is owned by another company, the parent company. With a wholly-owned subsidiary, the company's stock is not traded publicly. It remains an independent legal body, a corporation with its own organized framework and administration. Its day-to-day operations are likely directed entirely by the parent company, however.</i></p> <p>子会社が完全所有とみなされるのは、普通株式のすべてが親会社である他の会社に所有されている場合です。完全子会社であれば、会社の株式は公開されません。独立した法人であり、独自の組織体制と管理体制を持つ企業であることに変わりはありません。しかし、その日常的な運営は、すべて親会社の指示によるものと思われ</p>
Worker 労働者	<p><i>Any individual engaged in work who is not a senior manager or owner.</i></p> <p>上級管理職やオーナーではなく、仕事に従事する個人</p>
Young Worker 若年労働者	<p><i>A Worker who is older than the minimum age but less than 18 years old.</i></p> <p>(就労可能な)最低年齢よりは年上だが18歳よりは年下の労働者</p>

Table 15: Definitions of Terms Used in the Standard

表15: 基準の中で使われる用語の定義

8. LIST OF ACRONYMS & ABBREVIATIONS

頭字語・略語リスト

α-MES	α-methyl ester sulphonate (C16/18) α - メチルエステルスルフォネート(炭素鎖16/18)		ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド
AOX	Adsorbable Organic Halogens 吸着性有機ハロゲン	DHxP	Di hexyl phthalates フタル酸ジヘキシル
APEDA	Agricultural & Processed Food Products Export Development Authority, India インドの農産加工食品輸出開発庁(NPOP全国有機生産プログラムの策定機関)	DIBP	Di-isobutyl phthalate フタル酸ジイソブチル(可塑剤)
APEO	Alkylphenoethoxylates アルキルフェノールエトキシレート(錯化剤)	DIDP	Diisodecyl phthalate フタル酸ジイソデシル(軟質塩ビの可塑剤)
APs	Alkylphenols アルキルフェノール類	DIHP	Di-C6-8 branched alkylphthalates フタル酸ジアルキル(C7を主成分とするC6~C8分岐)エステル
B2B	Business to Business 企業と企業の取引	DIHxP	Di-iso hexylphthalate フタル酸ジイソヘキシル
B2C	Business to Consumer 企業と消費者の取引	DINP	Diisononyl phthalate フタル酸ジイソノニル
BBP	Benzylbutyl phthalate フタル酸ブチルベンジル(樹脂の可塑剤)	DMAc	Dimethylacetamide ジメチルアセトアミド
BOD	Biological Oxygen Demand 生物化学的酸素要求量	DMEP	Bis(2-methoxyethyl) phthalate フタル酸ビス(2-メトキシエチル)
COD	Chemical Oxygen Demand 化学的酸素要求量	DMF	Dimethylformamide ジメチルホルムアミド
DBP	Dibutyl phthalate フタル酸ジブチル(塩ビなどの可塑剤)	DNOP	Di-n-octyl phthalate フタル酸ジノルマルオクチル
DBT	Dibutyltin ジブチル錫(スズ)(塩ビなどの安定剤)	DNP	Di-n-nonylphthalate フタル酸ジノルマルノニル
DCHP	Di cyclohexylphthalate フタル酸ジシクロヘキシル	DPhT	Diphenyltin ジフェニル錫
DEHP	Diethylhexyl phthalate フタル酸ジエチルヘキシル(汎用可塑剤)	DPP	Dipentylphthalate フタル酸ジペンチル
DEP	Diethyl phthalate フタル酸ジエチル	DPrP	Di-n-propyl phthalate フタル酸ジノルマルプロピル
DHNUP	Di-C7-11 branched and linear alkylphthalates フタル酸ジアルキル(C7~C11分岐と直鎖)エステル	DPT	Dipropyltin ジプロピル錫
DHP	Di-n-hexylphthalate フタル酸ジ-n-ヘキシル	DSDMAC	Distearyl dimethylammonium chloride ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド
DHTDMAC	Dihydrogenated tallow dimethylammonium chloride	DTDMAC	Ditallow dimethylammonium chloride ビスジメチルアンモニウムクロリド
		DTPA	Diethylenetriamine penta-acetate ジエチレントリアミン五酢酸
		EC	European Commission 欧州委員会[欧州連合(European Union)の執行機関の一つ]

EC₅₀	Effect concentration (50%) 50%影響濃度	IVN	International Association Natural Textile Industry, Germany 国際天然繊維産業協会 (ドイツ) (Internationale Verband der Naturtextilwirtschaft e.V.の頭文字)
ECHA	European Chemicals Agency 欧州化学物質庁	JOCA	Japan Organic Cotton Association 日本オーガニックコットン協会 (日本)
EDTA	Ethylendiamine tetra-acetate エチレンジアミン四酢酸	LAS	Linear alkyl benzene sulphonate 直鎖アルキルベンゼンスルフォネート
ETAD	Ecological and Toxicological Association of Dyes and Organic Pigments Manufacturers 染料・有機顔料製造者生態学毒性学協会	LC50	Lethal concentration (50% mortality) 50%致死濃度
FCTs	Food Contact Textiles 食品に接触する繊維製品	MAK	Maximum Allowable Concentration (of a Substance at the working place). <i>The parameter refers to the findings and categorisation of a German research commission</i> (作業場での物質の)最高許容濃度。パラメータはドイツ調査委員会の所見と分類を参考にしている
FTOH	Fluorotelomer alcohols フルオロテロマーアルコール	MBT	Monobutyltin モノブチル錫
GHS	Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals 化学品の分類および表示に関する世界調和システム	MMT	Monomethyltin モノメチル錫
GLP	Good Laboratory Practice 優良試験所規範(基準)	MOT	Monooctyltin モノオクチル錫
GMO	Genetically modified organisms 遺伝子組換え生物	MPht	Monophenyltin モノフェニル錫
GMP	Good Manufacturing Practices 適正製造基準	NMP	N-Methyl-2-pyrrolidone N-メチルピロリドン
GOTS	Global Organic Textile Standard オーガニックテキスタイル世界基準	NP	Nonylphenol ノニルフェノール
HpP	Heptylphenol ヘプチルフェノール	NPEO	Nonylphenol ethoxylates ノニルフェノールエトキシレート
IC₅₀	Inhibition concentration (50% inhibition) 50%阻害濃度	NTA	Nitrilotriacetic acid ニトリロ三酢酸
IFOAM	International Federation of Organic Agriculture Movements 国際有機農業運動連盟	OECD	The Organisation of Economic Cooperation and Development 経済協力開発機構
ILO	International Labour Organisation 国際労働機関	OP	Octylphenol オクチルフェノール
IOAS	International Organic Accreditation Service 国際オーガニック資格認定サービス	OPEO	Octylphenol ethoxylates オクチルフェノールエトキシレート
ISO	International Organization for Standardization 国際標準化機構	OTA	Organic Trade Association, USA オーガニック事業者協会 (アメリカ)
IUCN	International Union for Conservation of Nature 国際自然保護連合	PAH	Polycyclic aromatic hydrocarbons 多環芳香族炭化水素
		PCB	Polychlorinated Biphenyls ポリ塩化ビフェニール

PCP	Pentachlorophenol ペンタクロロフェノール
PeP	Pentylphenol ペンチルフェノール
PFAS	Per- and polyfluoroalkyl Substances パーフルオロアルキルおよびポリフルオロアルキル物質
PFCA	Perfluorinated carboxylic acids パーフルオロカルボン酸
PFDA	Perfluoro-decanoic acid パーフルオロデカン酸
PFHpA	Perfluoro-heptanoic acid パーフルオロヘプタン酸
PFNA	Perfluoro-nonanoic acid パーフルオロノナン酸
PFOA	Perfluorooctanoic acid パーフルオロオクタン酸
PFOS	Perfluorooctane sulfonate パーフルオロオクタンスルホン酸
PFOSA	Perfluoro-octane-sulfon-amide パーフルオロオクタンスルホン酸アミド
PFSA	Perfluorosulfonic acids パーフルオロスルホン酸
PPE	Personal Protective Equipment 個人用防護具
PTFE	Polytetrafluoroethylene ポリテトラフルオロエチレン
PVC	Polyvinyl chloride ポリ塩化ビニール
REACH	EC Regulation regarding Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals 化学物質の登録、評価、認可及び制限 に関するEU規則
SA	Soil Association, UK ソイル・アソシエーション(英国)
TBT	Tributyltin トリブチル錫
TCyHT	Tricyclohexyltin トリシクロヘキシル錫
TeBT	Tetrabutyltin テトラブチル錫
TeCP	Tetrachlorophenol テトラクロロフェノール
TeET	Tetraethyltin テトラエチル錫

TMT	Trimethyltin トリメチル錫
TOC	Total Organic Carbon 全有機炭素
TOT	Trioctyltin トリオクチル錫
TPhT	Triphenyltin トリフェニル錫
TPT	Tripropyltin トリプロピル錫
USDA	United States Department of Agriculture アメリカ合衆国農務省

Table 16: Table of Abbreviations used in the Standard
表16: GOTS 基準に使われている略語の表



Copyright: © 2023 by
著作権

Global Standard gGmbH
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社

日本語訳 JOCA 森 和彦